

صموئيل نوح كريم

Samuel Noah Kramer

الأساطير السومرية

دراسة في المنجزات الروحية والأدبية
في الألف الثالث قبل الميلاد



ترجمة

يوسف داوود عبد القادر



الأساطير السومرية

الأساطير السومرية

دراسة في المنجزات الروحية والأدبية في الألف الثالث قبل الميلاد

تأليف: صموئيل نوح كريس
ترجمة: يوسف داود عبد القادر

الناشر
جمعية المترجمين العراقيين

مطبعة المعارف - بغداد

١٩٧١

رقم الايداع في المكتبة الوطنية بغداد (٢) لسنة ١٩٧١

محتويات الكتاب

الصفحة

كلمة المترجم ١١

تصدير ١٩

المقدمة

- المصادر - الألواح الأدبية السومرية التي يرقى

تاريخها الى ٢٠٠٠ سنة قبل الميلاد تقريباً .. ٢٥

الفصل الاول

الاساطير السومرية - مضمونها وأهميتها .. ٥٠

الفصل الثاني -

أساطير النشوء ٥٥

١ خلق الكون ٥٥

٢ تنظيم الكون ٦٧

انليل ونليل - ولادة ننا ٧٠

رحلة ننا الى نفر ٧٤

ايميش وايتين - انليل يختار الاله الفلاح .. ٧٧

خلق الفأس ٨٠

الماشية والغلة ٨٣

انكي ونخرساك - شؤون إله الماء .. ٨٥

انكي وسومر - تنظيم الارض ونشوء الثقافة فيها .. ١٠١

انكي واريديو - رحلة إله الماء الى نفر .. ١٠٤

انا واناكي - نقل فنون الحضارة من (ايريديو) الى

| | | | | | | |
|-----|----|----|----|----|----|-------------|
| ١٠٧ | .. | .. | .. | .. | .. | (ارك) |
| ١١٣ | .. | .. | .. | .. | .. | خلق الانسان |

الفصل الثالث

| | | | | | | |
|-----|----|----|----|----|----|----------------------------|
| ١٢٢ | .. | .. | .. | .. | .. | أساطير كور |
| ١٢٣ | .. | .. | .. | .. | .. | هلاك كور وذبح التين |
| ١٣١ | .. | .. | .. | .. | .. | هبوط انا الى العالم الاسفل |

الفصل الرابع

| | | | | | | |
|-----|----|----|----|----|----|-----------------|
| ١٤٨ | .. | .. | .. | .. | .. | أساطير متنوعة |
| ١٤٨ | .. | .. | .. | .. | .. | الطوفان |
| ١٥٠ | .. | .. | .. | .. | .. | زواج مارتو |
| ١٥١ | .. | .. | .. | .. | .. | انا بفضل الفلاح |

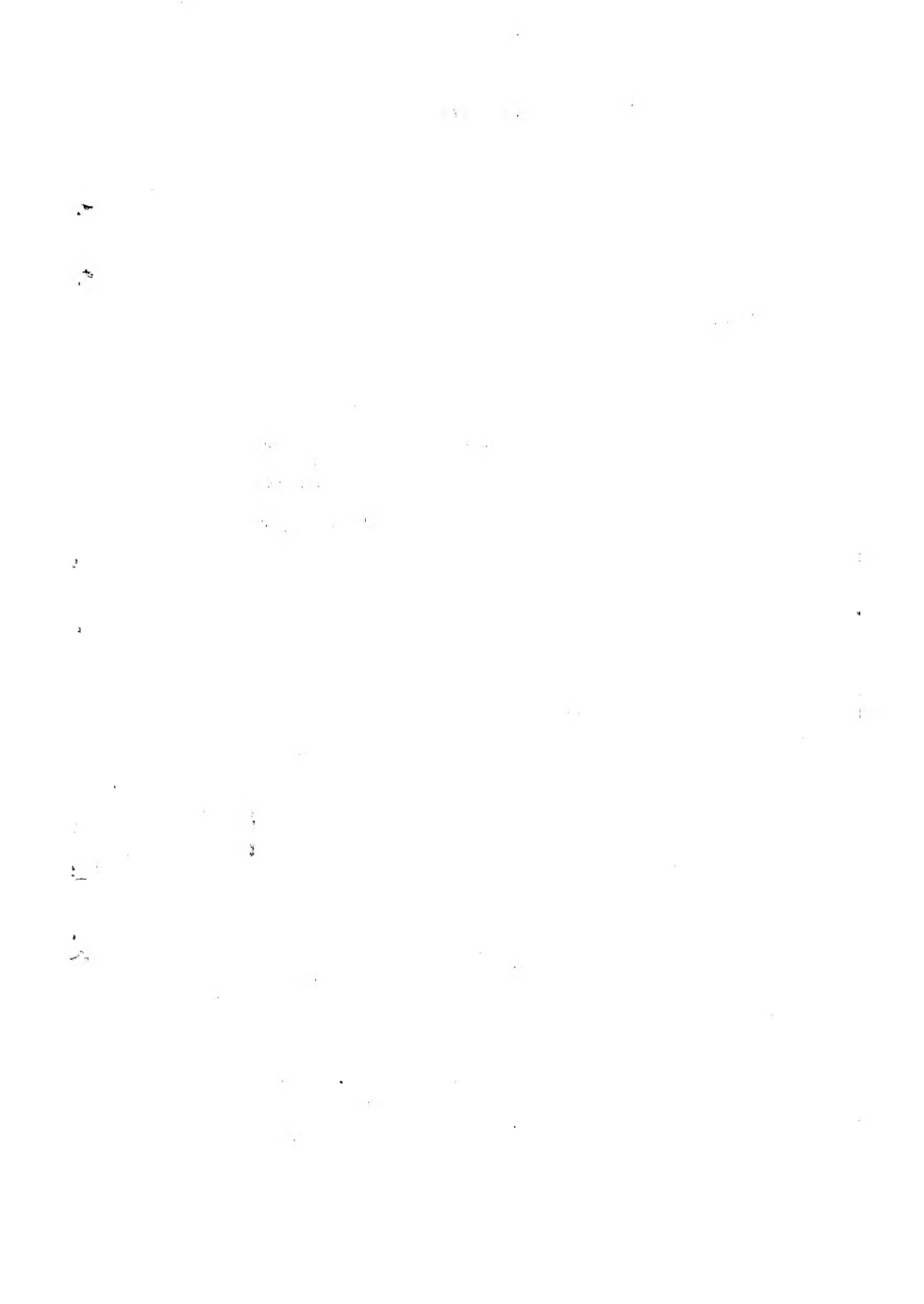
ملحق

| | | | | | | |
|-----|----|----|----|----|----|------------------------------------|
| ١٥٥ | .. | .. | .. | .. | .. | أصل طريقة الكتابة السومرية وتطورها |
| ١٦٣ | .. | .. | .. | .. | .. | فهرست ابجدي |
| ١٦٣ | .. | .. | .. | .. | .. | الآلهة |
| ١٦٨ | .. | .. | .. | .. | .. | البلدان والاماكن |
| ١٧٣ | .. | .. | .. | .. | .. | عمومي |

فهرست الصور

الصفحة

- ٨٩ لوح سومري قديم يتضمن اسطورة خلق الانسان
- ٩١ تمثال من الرخام يمثل رأس فتاة سومرية
- ٩٣ تمثال الكاهن السومري (دودو)
- ٩٥ معجم بابلي سومري دون في حدود الالف الثالث قبل الميلاد
- ٩٧ جدول يوضح أصل طريقة الكتابة السومرية وتطورها



حول المؤلف

- مؤلف الكتاب صمويل نوح كريم Samuel Noah Kramer
• ولد في روسيا في عام ١٨٩٧ •
- هاجر الى الولايات المتحدة الامريكية وعمره ١٩ سنة •
- حصل على تدريبه الجامعي في جامعة بنسلفانيا وتخرج منها •
- شارك في أعمال بعثة التنقيبات الاثرية التي أوفدتها جامعة بنسلفانيا الى العراق في عام ١٩٣٠ •
- امضى ردهاً من الزمن يعمل ضمن أعضاء هيئة الباحثين في المعهد الشرقي في جامعة شيكاغو ثم في جامعة بنسلفانيا •
- يشغل الآن وظيفة استاذ باحث في جامعة بنسلفانيا وأمين قسم اللوح السومرية - البابلية في متحف الجامعة •
- يعتبر من مشاهير العلماء الاثريين المختصين بالمباحث المسمارية بوجه عام والمباحث السومرية بوجه خاص •
- نشر العديد من المقالات والبحوث والمؤلفات واليه يرجع الفضل في الكشف أروع فصل في تاريخ الانسانية الروحي والادبي •

كلمة المترجم

ليس ثمة شك بأن حضارتنا القائمة ان هي الا امتداد لحضارات تعاقبت منذ بزوغ فجر اولى الحضارات الانسانية ، وان ثمار المعرفة التي يجنيها عالم اليوم ما هي الا حصيلة ذلك الغرس الذي نما وترعرع خلال الوف الاعوام التي قضتها الانسانية في مسيرتها الحضارية ، لقد زرعوا فأكلنا ونزرع فيأكلون ، وتلك سنة من سنن تطور الوجود الانساني •

لا يستطيع الانسان بحال من الاحوال أن يعيش بمعزل عن ماضيه ، ولن يستطيع أن يجد تفسيراً لواقع حاضره ما لم يدرك حقيقة ماضيه ، وكلما ازدادنا علماً بماضي الانسانية تفتحت لنا أبواب حاضرها واتسعت آفاق معارفنا واتضحت معالم السبيل الذي يقودنا نحو عالم أفضل •

ان ايضاح الجوانب المجهولة في تاريخ الانسان ، أي معرفة الماضي المندثر هي الغاية التي يهدف اليها علم الآثار ، ذلك العلم الذي لم يمتض على نشوئه سوى قرن واحد وهو لهذا السبب يعتبر من المعارف الانسانية الحديثة العهد ، غير ان الانجازات الكبيرة التي حققها في غضون الاعوام الخمسين الاخيرة كانت على جانب خطير من الاهمية •

ولا بد لنا قبل ايضاح هذه الانجازات من أن نقف قليلا لتبيان ماهية هذا العلم وأغراضه •

يهدف (علم الآثار) (الاركيولوجيا) الى تطبيق الطرق العلمية على أعمال التنقيب الحقلية للحصول على حقائق تاريخية جديدة آخذاً بنظر الاعتبار كون القيمة الحقيقية للمادة المكتشفة لا تحددها طبيعة المادة نفسها بل ما تتضمنه من دلالات وحقائق جديدة تصلح ملء فجوات الاحداث والنصوص التاريخية وازاءة الجوانب المعتمة التي تكتنف أحداث الحضارة الانسانية •

لقد وفرت الجهود المضنية التي بذلها علماء الآثار ، سواء في حقل التنقيبات التي جرت في المواقع التاريخية أو في مجالات البحوث والدراسات الاثرية ، مصدراً غنياً للمؤرخين والمختصين بالدراسات الفنية والادبية والدينية وللعلماء الاعراق البشرية والاشروبولوجي والفولكلور •

وبفضل البحوث والدراسات الاركيولوجية ، تمكن المؤرخون من معرفة قصة الانسان وتطوره الحضاري على شطآن وادي النيل ودجلة والفرات وفي البلدان المجاورة ، وبذلك تم اجماع العلماء على أن منطقة الشرق الادنى هي مهد الحضارات ومصدر الاشعاع الثقافي في العالم أجمع ، ونذكر على سبيل المثال ، ان المؤرخ الانكليزي الذائع الصيت (ارنولد توينبي) قد اعتمد على هذه البحوث والدراسات في وضع مؤلفاته الشهيرة في فلسفة التاريخ وأصول الحضارات ، كما أن هذه البحوث هي التي مهدت السبيل امام العلماء الاثريين أمثال (أدورد هنكس) و (يوليوس اوبرت) وغيرهما ، ومكنتهم من اكتشاف حضارة السومريين التي لم ترد عنها أية إشارة في المدونات الكلاسيكية والتوراتية القديمة ، الى أن أدت جهود هؤلاء العلماء الى اكتشاف حضارة هذا الشعب الذي امسح ذكره من ذاكرة الاجيال المتعاقبة بعد أن زال من الوجود كقوة سياسية •

وكانت الاساطير والنصوص الادبية من جملة المواضيع التي ساهم علماء الآثار في وضع مختلف البحوث والدراسات عنها ، وبعد أن ظهر (الاشروبولوجي) كعلم جديد في عالم المعرفة وبرزت أهميته الاساسية في دراسة علم الاساطير المقارن ، وبعد النجاح المطرد الذي أصاب الجهود المبذولة لحل رموز الخطين الهيروغليفي والمسماري ، وتطور الدراسات التوراتية ، اتضح بأن (المهد القديم) يتسم بخصائص ميثولوجية لما وجد

من تشابه بين محتوياته ومحتويات المصادر السومرية والبابلية والمصرية •
ان الاساطير لها أهميتها الكبيرة في دراسة تاريخ الفكر الانساني ،
فحين كان المجتمع البشري يقطع المراحل الاولى من طريق تطوره الصاعد ،
لم يكن الانسان يملك من أدوات البحث ووسائل التفكير ما يعينه على النفاذ
الى أعماق الوجود واستخلاص الحقائق الموضوعية منه ، فكانت الاسطورة
وسيلته الى ذلك ، ولهذا نستطيع القول بأن الاساطير هي أول محاولة في
تاريخ الفكر الانساني لوضع مفاهيم فلسفية تهدف الى انقاذ الانسان من
متهاتات الجهل بأسرار الطبيعة وظواهرها •

ان الاسطورة هي (قصة مقدسة) تتضمن موضوع الخلق وبداية
الوجود وتصف الاحداث المثيرة التي صاحبت عملية الخلق والدور الذي
قامت به مختلف الآلهة والمخلوقات الاسطورية في هذه الاحداث •

على أن الاسطورة لم تكن خالية من براعة في التصوير واصالة في
الاسلوب ودقة في الصياغة ، بل ان الجانب الفني والادبي يكاد يطغى على
الجانب الفكري فيها ، وسبب ذلك هو ان المعارف الفكرية الانسانية في
الازمان القديمة لم تكن قد تبلورت وصنفت بشكل يمكن واضعي هذه
الاساطير من عرض فكرة أو مبدأ عقلي محض دون صياغته واخراجة
يقال أدبي وفني ، ولهذا السبب فإن المعنيين بالدراسات الميثولوجية قد
لجأوا الى تحليل كل اسطورة ثم جردوها من خائصها اللاهوتية والفنية
وتمكنوا بذلك من سبر أغوار الجوانب العقلية فيها •

ولما كانت الاساطير السومرية هي أقدم النماذج الادبية المكتشفة حتى
الآن ، فإنها تعتبر من أهم المصادر الحيوية المعول عليها في فهم ودراسة
الاساطير السائدة في الشرق الادنى القديم •

لقد كانت هذه الاساطير من جملة المدونات التاريخية التي اكتشفتها

عدة بعثات تنقيية فى فترات متفاوتة فى بلاد ما بين النهرين (العراق) وبلغ عدد الكسر والالواح التى دوت عليها التأليف الادبية السومرية نحو ثلاثة آلاف لوح وكسرة تؤلف ما لا يزيد على واحد بالمئة من مجموع المواد المكتشفة ، وهذه المواد تعكس النتاج الفكرى السومرى المتمثل فى الملاحم والاساطير والتراويل والمرائى والحكم •

ان مبحث (الاساطير السومرية) ، وهو مادة الكتاب الذى أقدم ترجمته لقراء العربية ، يتضمن دراسة فى المنجزات الروحية والادبية فى الألف الثالث قبل الميلاد ، وضعه العالم الأثرى الكبير (صمويل نوح كرىمر) الذى بذل جهودا كبيرة طيلة عشرات الأعوام التى قضاها فى الدراسة والبحث والاستقصاء وأصبح فى طليعة العلماء المختصين بالمباحث السومرية • وقد زار العراق فى عام ١٩٣٠ ضمن أعضاء البعثة التنقيية التى أوفدتها جامعة بنسلفانيا ، ووضع العديد من المقالات والبحوث والمؤلفات ، ومن أشهرها كتاب (من ألواح سومر) الذى ترجمه الى العربية العالم الأثرى العراقى الأستاذ طه باقر ، وهذا الكتاب (الاساطير السومرية) الذى صدرت طبعته الأولى فى عام ١٩٤٤ ، قد أعيد طبعه فى عام ١٩٦١ بعد أن أضاف إليه المؤلف ملحقا ضمنه ما استدركر من تصويبات وتنقيحات معتمدا على ما استجد من حقائق علمية جديدة فى غضون الستة عشر عاما التى مضت على صدور الطبعة الأولى ، وقد اعتمدت فى الترجمة على هذه الطبعة الأخيرة ••• ولعلمي بذلك أن أكون قد ساهمت فى تقديم مادة غنية من تراثنا العراقى الأصيل للباحثين والفنانين والادباء على حد سواء •

ولئن كان للعراقين القدامى دين بذمة أبناء جيل القرن العشرين ينبغى اداؤه بنشر مآثرهم ومنجزاتهم ، فنحن أبناء وادى الرافدين مطالبون قبل غيرنا بالوفاء ولو بقسط ضئيل من هذا الدين •

بغداد فى : ٢٤ تشرين الاول - ١٩٧٠ المترجم

الكتابة والقانون ، حقيقتان تتسمان بأهمية خطيرة في بناء الحضارة ، ولكن ثمة حقيقة أخرى تسير جنباً الى جنب مع هذين العنصرين الحضاريين ، وهي استمرار شعور الافراد بالحقوق والالتزامات في عالم تتقاذفه الاحداث والتغيرات المثيرة ، ان هذا الشعور هو الذى يحدد طريق الامل في كفاح الانسان من أجل الحضارة • ونحن الآن لا نزال في بداية تقديرنا لاهمية الدور الخطير الذى ساهمت فيه حضارة وادى الرافدين في هذا الكفاح الملحمي •

سبيزو

لم يساهم شعب في توسيع آفاق المعرفة الانسانية بالقدر الذى ساهم فيه الشعب السومري •

ثيوفيل ميك

يا دار سومر !

ياسومر • ايها البلد العظيم ، يا أعظم بلد
في العالم •
لقد غمرتك الاضواء المستديمة ، والناس من
مشرق الشمس الى مغربها ، هم طوع شرائعك
المقدسة

ان شرائعك سامية لا يمكن ادراكها
وقلبك عميق لا يمكن سبر أغواره
الملك الذي تلده ، يزين نفسه بالحنى الدائمة
الرب الذي تلده يضع التاج على الرأس
ربك هو رب معظم
أيه يادار سومر ! عسى أن تكثر اسطبلاتك !
عسى أن تكثر أبقارك !
عسى أن تزداد زرائبك ! عسى أن تكثر أغنامك
بحيث لا يمكن أن تعد ولا تحصى !

أبيات من قصيدة نظمها
شاعر سومري في الألف
الثالث قبل الميلاد

الآيسنا طير السومرية

تصدير

السومريون شعب لا ينتمي الى مجموعة الشعوب السامية أو الهندية-الاوربية ، وقد ازدهرت حضارتهم فى القسم الجنوبي من بلاد بابل منذ بداية الالف الرابع حتى نهاية الالف الثالث قبل الميلاد • وفى خلال هذه الفترة الطويلة من الزمن ، كان السومريون ، وهم الشعب الذى لا يزال انتسابه العرقي واللغوي غير معروف تماما ، يمثلون الجماعات البشرية التى سادت ثقافتها جميع أجزاء الشرق الأدنى •

وتتجلى هذه السيادة الثقافية فى اتجاهات ثلاثة :

١ - ان السومريين هم الذين طوروا ، ومن المحتمل انهم قد ابتكروا طريقة الكتابة المسمارية التى اقتسبتها جميع شعوب الشرق الأدنى على وجه التقريب ، والتى لولاها لكان التقدم الثقافى فى غربى آسيا غير ممكن فى أغلب الاحتمالات •

٢ - طور السومريون المفاهيم الدينية والروحية كما دمجوا مجموعة الآلهة المختلفة على نحو رائع فكان لهذا الدمج أثره العميق على شعوب الشرق الأدنى بضمنهم العبرانيين والاعريق إضافة الى نفاذ الشئ الكثير من هذه المفاهيم الروحية والدينية الى عالمنا المتمثل الحديث عن طريق الأديان السماوية •

٣ - انتج السومريون أدباً يتسم بالضخامة وسرعة التطور ويتميز بالكثير من الخصائص الشعرية ، ويتألف من الملاحم والاساطير والتراتيل والمرائى والامثال والحكم ، وقد كتبت هذه التأليف بالحروف المسمارية على ألواح من الطين يرجع تاريخ كتابتها الى ما يقرب من ١٧٥٠ سنة قبل

الميلاد ، وفي خلال المئة سنة الماضية تم اكتشاف ما يقرب من خمسة آلاف قطعة أدبية في التلال السومرية القديمة ومنها ما يزيد على الالفين ، أي أكثر من ثلثي مصادرنا المادية اكتشفت من قبل جامعة بنسلفانيا في التلال التي تغطي موقع (نمر) القديمة وذلك خلال اربع حملات علمية مرهقة استمرت من عام ١٨٨٩ الى ١٩٠٠ ، ولهذا فأن هذه الألواح والكسرات تمثل المصدر الرئيس لاعادة تركيب التأليف السومرية •

وتعتبر هذه التأليف نتاجا ادبيا له مكانة مرموقة بين ما ابتدعه الانسان المتمدن من نتاج ذهني ، وليس من العسير مقارنتها بالطرف الادبية الاغريقية والعبرانية القديمة ، وهي كتلك الطرف تعكس الحياة الروحية والثقافية لحضارة أخرى عرف عنها الشيء القليل ، ومن الصعوبة جدا القول بأن ابراز أهمية هذه التأليف بالنسبة للتطور الروحي والثقافي في الشرق الأدنى يعتبر مغلاة في التقدير •

لقد اقتبس الآشوريون والبابليون هذه التأليف برمتها تقريبا كما ترجمها الحثيون الى لغتهم وليس ثمة شك بأنهم قد حافظوا على أصولها بقدر المستطاع ، وتعتبر المبتكرات الادبية العبرانية بشكلها ومضمونها ، وكذلك المبتكرات الادبية عند الاغريق القدامى ، الى حد معين ، خاضعة للمؤثرات الادبية السومرية •

ان هذه التأليف بصورة خاصة ، بوصفها أقدم نتاج أدبي مدون تم اكتشافه حتى الآن ويتميز بمقدار بالغ من الاهمية ، تزود علماء الآثار والانثروبولوجي وعلماء الاعراق البشرية وتلاميذ الفولكلور وطلاب تاريخ الاديان وتاريخ الادب ، تزود هؤلاء جميعا بمصدر مادي لم يكن في الحسبان ، جديد في نوعيته وغني في محتوياته •

والتأليف السومرية على الرغم من أهميتها الخطيرة والفريدة في نوعها ، وبالرغم من أن معظم الألواح الكبيرة التي كتبت عليها قد اكتشفت

منذ نصف قرن تقريبا ، ومع هذا فأن عملية نقلها وترجمتها كانت بطيئة .
نسبيا حتى الآن •

ان الترجمة عن اللغة السومرية عملية معقدة جدا ، ولم يتم وضع
قواعد هذه اللغة بصورة علمية الا في السنوات الاخيرة نسبيا في حين ان
الكثير من مشاكل مفرداتها اللغوية لم يتم التوصل الى حلها حتى الآن •
والعقبة الرئيسية التي تحول ، الى حد بعيد ، دون اعادة تركيب هذه
التأليف وترجمتها بصورة مضبوطة ، هي ان الجزء الاكبر من هذه اللوحات
والكسر التي كتبت عليها ، والتي يوجد الكثير منها في متحف الشرق
القديم في اسطنبول ومتحف الجامعة في فيلادلفيا ، لا تزال مخزونة (في
هذين المتحفين) ولم يتسن استنساخها أو نشرها ، وبذلك أصبحت هذه
المواد غير مهيأة للدراسة ، ولمعالجة هذا الوضع ، سافرت الى اسطنبول في
عام ١٩٣٧ مستفيدا من زمالة قدمتها لي مؤسسة (گوگنهايم) ، وكُرست
طوال عشرين شهرا لاستنساخ ١٧٠ لوحا وكسرة في مجموعة نفر في
متحف الشرق القديم •

وبفضل المنحة التي قدمتها لي الجمعية الفلسفية الامريكية ، تمكنت
من تكريس خيرة الاوقات من الاعوام الثلاثة الماضية لدراسة القطع الادبية
غير المنشورة من مجموعة (نفر) في متحف الجامعة وتمكنت من
استنساخها ايضا •

ونظرا لتوفر هذه الكمية الكبيرة من اللوحات والكسر الادبية
السومرية غير المنشورة والموجودة في متحف الجامعة والتي يقدر عددها
بنحو ٦٧٥ قطعة وذلك استنادا الى تحقيقاتي الخاصة ، سوف يصبح في
الامكان احياء وترجمة التأليف السومرية الادبية ووضع الاسس لدراسة
الثقافة السومرية وخاصة في المجالات الروحية بشكل موسع ، تلك الدراسة
التي اذا أخذنا العصر الثقافي الذي ازدهرت فيه بنظر الاعتبار وهو الالف-

الثالث قبل الميلاد ، ستبقى أمدا طويلا لا تضاهيها دراسة أخرى من حيث اتساع المجال الفكري ووفرة التفاصيل •

ويرى المؤلف ان هذه الدراسة ستميز بأهمية خاصة وستضمها مجموعة من الكتب تقع في سبعة أجزاء بعنوان « دراسات في الثقافة السومرية » والجزء الاول من هذه السلسلة هو الكتاب الذي بين يدي القارئ وهو عبارة عن مدخل مطول يحتوي على وصف مفصل لمصادرنا وموجز الخطوط العريضة للتصورات الميثولوجية التي تتسم بأهمية أكثر من سواها والتي تتضح في ملاحم القوم وأساطيرهم •

والاجزاء الخمسة التي تلي هذا الجزء ، كما وضعت من قبل المؤلف ، سوف تحتوي بصورة رئيسة المصادر المادية ، أي انها ستحتوي على نقل نصوص التأليف السومرية التي أعيد تركيبها (أي نقل الحروف السومرية الى الحروف اللاتينية) وكذلك ترجمتها ووضع الشروح واستساخ النصوص الخطية لجميع المواد غير المستسخة المتعلقة بها والموجودة في مكتبة المتحف والتي ستكون ذات فائدة في إعادة تركيب هذه النصوص •

وتتضمن هذه الأجزاء الخمسة صنفا معينا من التأليف السومرية وهي (١) الملاحم ، (٢) الاساطير ، (٣) التراتيل ، (٤) المراثي ، (٥) الحكم • وليس في الامكان الجزم بموعد انجاز هذه المهمة والتحقيق في الادب السومري وجعله في متناول العلماء ، والناس الآخرين ، وستكون الدراسات الانسانية^(١) ثرية بأروع مجموعة من الوثائق ظهرت للوجود ،

(١) وهي العلوم والدراسات الثقافية والبحوث التي تتصل بالفكر الانساني ومجالات تطوره وصلة الافراد والجماعات بعضها ببعض وتشمل على وجه التخصيص العلوم الرفيعة والمأثورات والادب والتاريخ والفلسفة •

(المترجم)

وكما هو شأن الكتابات القديمة المتكررة ، فستكون هذه الوثائق ذات أهمية فريدة من نوعها في تاريخ الحضارة ، أضف الى ذلك ان ما تركته هذه التأليف من تأثير دائم على مجرى التطور الروحي والادبي في الشرق الأدنى ، قد جعل منها مصدر ثراء ثقافي وكنوزا للمصادر المادية الرائعة ومجموعة من الحقائق التاريخية التي لا تقدر بثمن ، كل هذه أصبحت في متناول أبناء الجنس البشري ممن يعينهم الامر •

اما موضوع الجزء السابع فيسكون (الديانة السومرية : دراسة مقارنة) وهو آخر جزء في المجموعة ، وسيضمن صورة مجملة للتصورات الدينية والروحية عند السومريين كما يعكسها أدبهم الخاص ، كما سيضم هذا الجزء بحثا في تأثير هذه التصورات على التطور الروحي والثقافي في جميع انحاء العالم •

لقد جعلت هذا الجزء خاتمة أجزاء الكتاب لاسباب مقنعة وواضحة ، وآية ذلك انه حينما تتم عملية اعادة تركيب التأليف السومرية بصورة علمية وترجم بالشكل الذي يعتمد عليه ، سيصبح في الامكان القول بأنها تأليف مهمة رغم ما يحيقها من صعوبات وتعقيدات ، وحينما تنهأ هذه الظروف ستضم الاجزاء الستة الاولى المعلومات والمصادر الاولى في حين ان الجزء السابع سيكون محاولة لاستخلاص النتائج من المقدمات التي تتضمنها تلك الاجزاء الستة الاولى ووضع الاحكام النهائية وتقديمها للمؤرخين والناس الآخرين ، وعسى أن تكون هذه الخطة التي وضعناها لتهية الكتاب ونشره ، لها ما يبررها للحصول على نتائج بالغة الاهمية وجديرة بالاعتماد • أود أن أعبر عن صميم شكري لمؤسسة (يانه) التذكارية ومجلسها الذي اتخني محاضرا لعام ١٩٤٢ للتحدث في موضوع الاساطير السومرية ، وعن امتناني لمجلس مدرء متحف الجامعة ومديرها ، الدكتور (جورج • سي • فايلانت) وسلفه السيد (هوراك • أج • أف • يانه)

والى الاستاذ (ليون لجرين) أمين القسم البابلي لتعاونهم العلمي ووضعهم
الالواح السومرية فى متناول يدي لدراستها •

وأقدم بخالص الشكر الى وزارة معارف الجمهورية التركية ودائرة
الآثار فيها لسماحهم لي بدراسة واستنساخ عدد من الالواح الادبية
السومرية من مجموعة (نفر) فى متحف الشرق القديم فى اسطنبول ،
والى أعضاء الحلقة الدراسية الشرقية فى جامعة بنسلفانيا الذين قاموا
بالقراءة الاولى لمسودات هذه الدراسة •

وأقدم شكري الى مؤسسة (جون سيمون گوگنهايم) التذكارية
التي قدمت لي احدى الزمالات للاعوام ٣٧ - ١٩٣٨ - ٣٨ - ١٩٣٩
والمؤسسة الشرقية لجامعة شيكاغو التي أتاح لي فرصة السفر الى
اسطنبول حيث أمضيت عشرين شهرا فى الدراسة فى متحف الشرق
القديم •

ولئن كنت مدينا للمساعدات المادية الصغيرة التي قدمت لي ، فالفضل
الاكبر منها يعود للجمعية الفلسفية الامريكية التي هيات لي امكانية هذه
الدراسة ومكنتني من اعادة تركيب التأليف الادبية السومرية وترجمتها
بشكل دقيق وبذلك تسنى لي أن أقدم للعالم أجمع أقدم ما اكتشف من
نتاج أدبي من ضمن ما انتج فى العالم من آداب باللغة الاهمية •

وأقدم بالشكر الى شركة (ماكمليان) ومطبعة جامعة شيكاغو التي
سمحت لي باعادة طبع بضعة تصاوير فى هذا الكتاب أشرت اليها فى
شروحيها •

المقدمة

المصادر - الألواح الادبية السومرية التي يرقى تاريخها الى ٢٠٠٠ سنة قبل الميلاد تقريباً

ان دراسة الثقافة السومرية التي نقدمها في هذا الجزء بعنوان (الاساطير السومرية) تعتمد الى حد كبير على المصادر الادبية السومرية ، وسوف تتضمن هذه الدراسة بحث المفاهيم الروحية والدينية عند السومريين وكذلك النصوص التي اعيد تركيبها وترجمة التأليف الادبية السومرية التي تعكس هذه المفاهيم ، ولهذا فمن المهم جداً أن يحصل القارئ على صورة واضحة لطبيعة مصادرنا التي تتألف بالاصل من ثلاثة آلاف لوح وكسرة نقشت عليها كتابة باللغة السومرية يرجع تاريخها الى ١٧٥٠ سنة قبل الميلاد تقريباً ، والغاية الاولى التي نهدف اليها من كتابة مقدمة هذا الجزء ، هي تقديم هذه الصورة الواضحة ، ولهذا السبب نستهل هذه المقدمة بوصف موجز للسبيل الوعر الذي سلكناه في حل رموز اللغة السومرية ثم نقدم عرضاً ملخصاً للتقنيات التي جرت في مختلف المواقع الانثوية خلال المدة التي استغرقت ثلاثة أرباع القرن الماضي .

وبعد استعراض موجز شامل لما تتضمنه كمية ضخمة من مواد الألواح السومرية التي تم اكتشافها خلال فترة التنقيبات ، نعود الى بحث الألواح السومرية الادبية التي تعتبر المادة الاساسية في دراستنا مع ايضاح محتويات هذه الألواح وتاريخها بشيء من التفصيل .

ثم نختم هذه المقدمة بتبيان العوامل التي حالت فيما مضى دون امكان اعادة تركيب هذه التأليف السومرية وترجمتها بشكل يعتمد عليه . ان بحث هذه العوامل بحد ذاته ، لا يعتبر من الامور غير المفيدة لانها تزودنا بشرح واف عن مجرى تقدم احدى الجهود الانسانية التي بذلت في هذا الجيل .

ان حل رموز الكتابة السومرية يختلف عن حل رموز الكتابتين
الأكدية والمصرية لسبب مهم كان من جملة العوامل التي أدت الى عرقلة
تقدم الدراسات السومرية ، ويتضح هذا السبب في القول بأن علماء أوربا
الغربية من المعنيين بحل رموز الكتابات المصرية والآشورية والبابلية ، كان
بحوزتهم قدر غير قليل من المراجع والمصادر التوراتية والكلاسيكية وما
بعد الكلاسيكية ولم يكن اسم مصر وآشور وبابل من الاسماء
المعروفة جيداً ولكنها كانت معروفة على الأقل ضمن حدود معينة ضيقة ،
وحتى ان ثقافة هذه الشعوب كانت شائعة بصورة عامة ، في حين ان الوضع
بالنسبة للسومريين يختلف كثيراً حيث لم يرد في أدبيات الكتاب المقدس
دلالة أو اشارة عابرة الى سومر أو اللغة السومرية ، ذلك لان سومر على
حقيقتها قد امحت من ذهن الانسان وذاكرته منذ ألقى سنة وان اكتشاف
السومريين ولغتهم كان من الامور غير المتوقعة أبداً •

ان هذه العوامل ، مهما كانت صلتها بموضوع البحث قريبة أو
بعيدة ، فهي على الأقل تؤلف جانباً من العراقيل التي صاحبت تقدم علم
السومريات منذ الايام الاولى حتى الآن •

ومن الناحية التاريخية يعتبر حل رموز اللغة السومرية نتيجة لحل
الرموز الأكدية التي كانت بدورها سبباً في حل رموز المسماة الإيرانية ،
ومختصر القول ، كانت هذه العملية تجري على النمط التالي :

في عام ١٧٦٥ تمكن العالم والرحالة الدنماركي (كارستن نيبور)
من استنساخ بضع كتابات منقوشة على النصب الموجودة في (برسيبولس)^(١)

(١) هي احدى العواصم الفارسية القديمة ، اسسها الملك الاخميني
(داريوس) وقد أطلق عليها هذا الاسم المؤرخون الاغريق ولكن اسمها
الحقيقي غير معروف ، وقد استولى عليها الاسكندر الكبير في شباط عام
٣٣٠ قبل الميلاد واضرم النار في قصورها ومعابدها انتقاماً من الفرس
الذين أحرقوا معابد الاغريق خلال الحروب الفارسية الاغريقية • (المترجم)

ونشرت هذه الكتابات بين عامي ١٧٧٤ و ١٧٧٨ ، وسرعان ما اتضح بأنها ثلاثية اللغات ، أي ان نفس الكتابة قد اعيد كتابتها بثلاث لغات مختلفة ، ولم يكن ثمة ما يدعو الى الشك بصحة هذا الرأي لان هذه النصب تقع في (برسيولس) أي انها قد كتبت من قبل ملك أو عدة ملوك من السلالة الاخمينية وان النسخة الاولى من كل كتابة كانت باللغة الايرانية ، ومن حسن الحظ ان اللغة الايرانية القديمة كانت معروفة لدى علماء اوربا في ذلك الوقت تقريباً بنتيجة الجهود التي بذلها (دوپرون) الذي درس اللغة الايرانية القديمة على يد (البارسيين) ، أي الزرادشتيين المقيمين في الهند ، وكان متهياً لترجمة (الافستا) (الابستاق) (وهو كتاب الزرادشتيين المقدس • وفي عام ١٨٠٢ ، وبفضل المعلومات الجديدة التي توفرت عن اللغة الفارسية القديمة ، وعن طريق الجهود الباهرة التي بذلت للتأكد من معرفة أسماء الاعلام الاخمينية الموجودة في التوراة وفي الادبيات الكلاسيكية ، تمكن العالم (گروتفند) من حل رموز القسم الاكبر من الكتابات الايرانية الموجودة ضمن الكتابات المدونة باللغات الاخرى ، وتلى ذلك اضافات وتصويبات اخرى من قبل العديد من العلماء في الاعوام التالية ، بيد أن أهم الانجازات والجهود التي بذلت في هذا السبيل ، هي تلك التي قام بها (رولنسن) الباحث الانكليزي ، وكان هذا يعمل في الاستخبارات الانكليزية وسافر الى الهند وأقام فيها واتقن دراسة اللغة الفارسية ، وفي عام ١٨٣٥ نقل الى ايران حيث تسنى له دراسة الكتابات الثلاثية اللغة المنقوشة على صخرة (بهستون) وصمم على استنساخها •

ان الكتابة المدونة باللغة الفارسية والمنقوشة على هذه الصخرة تتألف من ٤١٤ سطراً ، والكتابة الثانية منها والتي اتضح الآن بأنها عيلامية ، تتألف من ٢٦٣ سطراً في حين ان الكتابة الثالثة منها وهي أكديّة (وقد كانت معروفة في الادبيات الآشورية القديمة على انها آشورية أو بابلية) تتألف من ١١٢ .

سقطراً • وفي خلال الفترة ما بين عامي ١٨٣٥ الى ١٨٣٢ ، تمكن (رولنسن) بعد بذل المزيد من الجهود من استنساخ ٢٠٠ سطر من الكتابة الفارسية ثم عاد مرة اخرى الى ايران في عام ١٨٤٤ وأكمل استنساخ الكتابة الفارسية والعلامية ، اما الكتابة الاكدية فقد كانت منقوشة على الصخرة بوضع يصعب معه استنساخها ولم يتسن له ذلك الا في عام ١٨٤٧ حيث تمكن من أخذ نسخة جبسية عن النص الاصلي •

ولغرض حل الرموز المسمارية الفارسية ، نشر (رولنسن) تقريره في صحيفة (الجمعية الملكية الآسيوية) وضمّن هذا التقرير نقل الحروف المسمارية الى حروف لاتينية مع ترجمة النص الفارسي لكتابة (بهستون) ونسخة من الكتابة المسمارية الاصلية •

وقبل أن يتم حل النص الفارسي بشكل حاسم بمدة طويلة اتجهت انظار الاوساط المعنية في اوريا الغربية بشغف بالغ الى النسخة الثالثة من كتابات (برسيبولس) وسرعان ما اتضح بأنها نفس الكتابة واللغة المنقوشة على عدد كبير من الأجر وألواح الطين والاختام الطينية التي حصل عليها الاوربيون من المواقع الاثرية المعروفة في نينوى وبابل •

وفي عام ١٨٤٢ قم الفرنسيون بتقنيات أثرية في خرسباد برئاسة (بوتا) ، وفي عام ١٨٤٥ بدأ (لايارد) بالتنقيبات في نمرود ونيوى وقد تم العثور على عدد كبير من الآثار المنقوشة بالكتابات في ثلاثة مواقع وهكذا كانت أوربا في عام ١٨٥٠ تمتلك مصادر من الكتابات حصلت على معظمها من المواقع الآشورية واتضح بأنها مشابهة تماما لنصوص النسخة الثالثة من كتابات (برسيبولس) و (بهستون) •

ان حل رموز هذه اللغة كان أمراً يسيراً اذ سرعان ما اتضح بأنها تقع ضمن مجموعة اللغات السامية ومع هذا فإن الامر لم يكن خالياً من

التعقيد حينما تبين بأن هذه اللغة تتألف من مقاطع لفظية بل ويمكن القول بأنها مدونة بكتابة رمزية بدلا من كونها قد دونت بحروف الفبائية *

ان الشخص الذي كان في طليعة القُثَمين بعملية حل رموز اللغة الاكدية والبابلية ، كما اتضح آنذاك ، هو العالم الايرلندي (أدورد هنكس) غير أن (رولنسن) ايضا قد ساهم في هذا المضمار على نطاق واسع ، ففي عام ١٨٥١ نشر (نقل الحروف)^(٢) (Transliteration) والنص الاصلي وترجمة الكتابة الاكدية الموجودة ضمن كتابة (بهستون) الثلاثية وكانت ترجمته هي الوحيدة المطابقة للاصل *

أما النسخة الثانية من كتابات (بهستون) وهي العيلامية ، فقد بدأت تتضائل مصاعب حل رموزها نسبياً كلما ازداد التقدم في حل رموز اللغة الاكدية لأن اللغة العيلامية كانت تعتمد في كتابتها على المقاطع اللفظية وكذلك الامر بالنسبة لطريقة الكتابة باللغة الاكدية *

وثمة شخصيتان عملتا في حقل حل رموز اللغة العيلامية ، هما (وسترگارد) و (نوريس) ففي مطلع عام ١٨٥٥ نشر (نوريس) ، وكان سكرتيرا للجمعية الآسوية الملكية ، النص الكامل للنسخة الثانية من كتابات (بهستون) مع نقل حروفها وترجمتها ، ذلك النص الذي سبق ل (رولنسن) ان استنسخه وكان ما نشره (نوريس) هو المعول عليه في هذا الشأن الى أن نشر (فايسباخ) في عام ١٨٩٦ مقاله الموسوم بـ (Achämenideninschriften Zweiter)

(٢) المقصود باصطلاح (نقل الحروف) (Transliteration) هو نقل أصوات أو حروف اللغة من النص الاصلي المدون على القطعة الاثرية الى الحروف اللاتينية أو حروف أية لغة اخرى تمهيدا للتثبيت من محتوياتها وحل رموزها ثم ترجمتها وهي عملية شاقة لا يستطيع النهوض بأعباءها الا المختصين من علماء الآثار *

وكما سيتضح للقارئ ، لم يرد حتى ذلك الحين ، أى ذكر
للسومريين • وفى عام ١٨٥٠ ، أخذ الشك يساور (هنكس) حول
ما اذا كان الساميون فى بلاد آشور وبابل هم الذين ابتكروا طريقة الكتابة
المسمارية ، فالمعروف فى اللغات السامية هو ان الحرف الساكن يعتبر
عنصراً ثابتاً فيها فى حين ان حرف العلة متغير الى أبعد حد ولهذا السبب
يبدو انه ليس من الطبيعي الاعتقاد بأن الساميين هم الذين أوجدوا الطريقة
المقطعية فى الكتابة ، تلك الطريقة التى نجد فيها حرف العلة لا يتغير
شأنه فى ذلك شأن الحرف الساكن ، أضف الى ذلك ، لو أن الساميين هم
الذين أوجدوا الكتابة لكان من الممكن ارجاع معاني المقاطع اللفظية الى
كلمات سامية فى حين ان الامر ليس كذلك لان جميع معاني المقاطع
اللفظية ترجع الى معان واصول لا مرادف لها فى اللغات السامية ، هكذا
تسربت الشكوك الى ذهن (هنكس) فذهب الى القول بأن طريقة الكتابة
المسمارية هى من ايجاد شعب لا سامي سبق الساميين فى سكنى بلاد
ما بين النهرين • وفى عام ١٨٥٥ نشر (رولنسن) فى صحيفة الجمعية
الملكية الآسيوية مقالا أعلن فيه عن اكتشافه لكتابات غير سامية وجدت
منقوشة على الآجر والالواح فى مواقع أثرية فى جنوب بلاد بابل ، أى
فى (نمر) و (لارسا) و (ارك) ، وفى عام ١٨٥٦ أخذ على عاتقه
دراسة هذه اللغة التى وصفها بأنها لغة ملصقة Agglunitative
وضرب أول الامثلة على ذلك من كتابات ثنائية اللغة جلبت الى المتحف
البريطاني من التنقيبات التى جرت فى نينوى ، وغالبا ما كانت تسمى هذه
اللغة بـ (الاسقوثية)^(٣) (Scythetic) وحتى عرفت بـ (الاكدية)

(٣) نسبة الى الشعب الاسقوثي ، وهو من الشعوب البدوية
القديمة التى كانت تسكن آسيا •

(المترجم)

أى نفس الاسم الذى يطلق الآن على اللسان الذى يتكلم به سكان بلاد
آشور وبابل •

وفى عام ١٨٦٩ ، ظن العالم الفرنسي (اوپرت) ، اعتماداً على
اللقب الملكي الموسوم بـ (ملك سومر وأكد) ، ظن بأن (أكد) تعني
البلاد التي يسكنها الساميون ونسب اسم السومريين الى الشعب اللاسامي
الذي ابتكر طريقة الكتابة المسمارية ، غير ان غالبية العلماء المختصين
بالآشوريات لم تتفق مع (اوپرت) فى هذا الرأي ، وبقي اسم الاكديين
يطلق على السومريين لسنوات عديدة •

وبعد بضع عشرات السنين من اكتشاف اللغة السومرية ، كانت
جميع المصادر المادية لحل رموزها ودراستها تستقى من الكتابات الثنائية
اللغة والابجديات المقطعية التي كانت موجودة فى ما يسمى بـ (مكتبة
آشور بانيال) التي اكتشفت فى نينوى ، ويعود تاريخ هذه المصادر المادية
الى القرن السابع قبل الميلاد ، أى ما يقرب من الف وخمسمائة سنة من
اختفاء سومر من الوجود السياسي ، وتتألف هذه المصادر من مجموعة
من الآجر والالواح والاختام من العهود السومرية وما بعد السومرية
الموجودة فى المتحف البريطاني •

وفى عام ١٨٧٧ ، بدأ أول تنقيب ناجح فى أحد المواقع السومرية
حينما نقب الفرنسيون بإشراف (دي سارزك) فى (تلو) موقع مدينة
(لگش) القديمة وكانت أعمال التنقيب هذه تجرى فى فترات متفاوتة
وبتوقف طويل الامد حتى يومنا هذا ، وفى هذا الموقع تم اكتشاف أول
الأثر السومرية المهمة وكتابات (أيشاكوس) أو امراء (لگش) ،
بالاضافة الى أكثر من مئة الف لوح وكسرة تعود الى عهد ما قبل
السرغونيين وعهد (اور) الثالث •

والتنقيب الثاني الذي جرى بنطاق واسع ، فى هذا الموقع السومري، قامت به جامعة بنسلفانيا بأيفادها أول بعثة استكشافية أثرية الى بلاد ما بين النهرين (العراق) •

وقد أثير بعد ذلك نقاش فى دوائر الجامعة الامريكية حول جدوى ارسال بعثة أمريكية الى العراق حيث تمكن الانكليز والفرنسيون من العثور على آثار فريدة من نوعها ، وفى عام ١٨٨٧ ، تمكن (جون • دي • بترس) استاذ اللغة العبرية فى جامعة بنسلفانيا من الحصول على مساعدات مادية وأدبية من مختلف الشخصيات فى الجامعة وخارجها لتهيئة أول بعثة تنقيية والانفاق عليها برعاية جامعة بنسلفانيا ، واختيرت (نفر) ، وهى أكبر وأوسع التلال الموجودة فى العراق ، كمركز للتنقييات وقامت هذه البعثة بأربع حملات تنقيية شاقة وطويلة الامد استمرت خلال الاعوام ١٨٨٩ - ١٨٩٠ و ١٨٩٠ - ١٨٩١ و ١٨٩٣ - ١٨٩٦ و ١٨٩٦ - ١٩٠٠ •

كانت المصاعب التى واجهت هذه البعثة شديدة ومشقة ، فقد توفي أحد علمائها الشباب ، وكان من النادر ، خلال هذه الاعوام ، ألا يصاب أعضاء هذه البعثة بأمراض ، كما واجهت البعثة الشئ الكثير من المتاعب من بعض أفراد القبائل وكانت هذه المتاعب تتطور فى بعض الاحيان الى حالات تنذر بالمخاطر ، ولكن على الرغم من هذه المصاعب فقد استمرت أعمال التنقيب ، وفى خلال أربع حملات تنقيية استمرت مدة تربو على عشرة أعوام ، حصلت البعثة على نتائج بالغة الاهمية كانت فى بعض الاحيان فريدة من نوعها وذلك فى حقل الآثار المدونة على الاقل •

لقد تمكنت بعثة (نفر) من اكتشاف ما يقرب من ثلاثين الف لوح وكسرة خلال تلك الحملات الاربع ، ومن أروع هذه المكتشفات هى اللواح المنقوشة باللغة السومرية والتى يرجع تاريخها الى الفترة التى تخللت النصف الثانى من الالف الثالث الى النصف الاول من الالف الثانى

قبل الميلاد * وكانت هذه الألواح غنية في محتوياتها مختلفة في أنواعها
والجزء الأكبر منها يحمل طابعا اقتصاديا ، لأنها كانت تحتوي على العقود
وفواتير البيع والكميالات والوصلات والقوائم والحسابات والوصايا
وقرارات المحاكم وغيرها من الوثائق القانونية والإدارية ، ومن هذه
الألواح عدد غير قليل كان يحتوي على مواد معجمية ، أي قاموس سومري
ومواد تتعلق بقواعد الصرف والنحو ، وهذه الأخيرة كانت ذات قيمة
كبيرة جدا بالنسبة لدراستنا للغة السومرية لأنها جمعت من قبل الكتاب
القديم أنفسهم *

غير أن الألواح المهمة جدا على وجه التخصيص ، هي مجموعة
كبيرة من الألواح الأدبية يعود تاريخها إلى ما يقرب من ١٧٥٠ سنة قبل
الميلاد دونت عليها التأليف الأدبية السومرية التي تضم الملاحم والأساطير
والمراثي والأمثال والحكم *

أما التنقيبات الأخرى التي جرت بعد تنقيبات (نمر) فهي تلك التي
قام بها الألمان في (فارا) (مدينة الفيضان القديمة شوروباك) وذلك في
عام ١٩٠٢ - ١٩٠٣ ، ثم تلك التي قامت بها جامعة شيكاغو في (بسمايا)
(مدينة آداب القديمة) وذلك في عام ١٩٠٣ - ١٩٠٤ والتي عثر خلالها
على مواد سومرية معجمية واقتصادية يرجع تاريخها إلى فترات (ما قبل
السرغونيين والسرغونيين) وذلك في الألف الثالث قبل الميلاد *

وبدأ الفرنسيون بالتنقيبات في (كيش) في عام ١٩١١ واستمرت
تحت إشراف انكليزي أمريكي مشترك من عام ١٩٢٢ إلى ١٩٣٠ ،
وأثمرت اكتشاف مواد مدونة مهمة *

وفي (جمدة نصر) التي لا تبعد عن (كيش) تم اكتشاف مجموعة
كبيرة من الألواح التي تتضمن ما يشبه الكتابة الصورية ويعود تاريخها
إلى أوائل بداية الكتابة السومرية *

وكذلك جرى تنقيب فى (اور) وهي الموقع الاثري الشهير من قبل بعثة مشتركة من المتحف البريطاني ومتحف الجامعة خلال الاعوام ١٩١٩ الى ١٩٣٣ حيث عثر على العديد من الكتابات التاريخية والاقتصادية وبعض المواد الادبية •

وفى (أسمر) - (اشمون القديمة) و (خفاجة) شرقي دجلة جرت تنقيبات من قبل المعهد الشرقي لجامعة شيكاغو فى السنوات الاخرى وأسفرت عن اكتشاف عدد كبير من الألواح الاقتصادية يعود تاريخها الى عهود السرجونيين واور الثالث أى أواخر الألف الثالث قبل الميلاد • وبعد ذلك قام الألمان بتنقيبات فى (ارك) منذ عام ١٩٢٨ حتى اندلاع الحرب الاخيرة حيث تم العثور على مجموعة كبيرة من الألواح التى تتضمن ما يشبه الكتابة السومرية وهى أقدم من تلك التى عثر عليها فى (جمدة نصير) •

ان هذه النظرة الشاملة الموجزة ، تزودنا بفكرة عامة عن المدونات الاثرية السومرية التى اكتشفت وظهرت للموجود بنتيجة جهود بعثات مشتركة ، يضاف اليها آلاف الألواح التى عثر عليها المواطنون العرب فى تلول سومر وخاصة فى المواقع القديمة فى (لارسا) و (سبيار) و (اما) ولهذا فمن الصعب تقدير عدد الألواح والكسر السومرية الموجودة فى المتاحف وضمن المجموعات الخاصة ومن الممكن تقديرها بربع مليون قطعة وهو تقدير مبني على الحذر •

ترى ما هى طبيعة هذا العدد الكبير المتراكم من المواد المنقوشة بالكتابة السومرية ؟ مما يهم ذكره قبل كل شئ هو ان أكثر من خمسة وتسعين بالمئة من مجموع هذه الألواح السومرية هى ذات طابع اقتصادي أى انها تحتوي على كميات وعقود بيع ومقايضة واتفاقيات العمل والمشاركة والوصايا وقوائم أجور العمال والرسائل الخ وبما أن

هذه الوثائق جاءت على غرار الوثائق الاكدية ذات الطابع نفسه فان ترجمتها ، باستثناء بعض الحالات الكثيرة التعقيد ليست صعبة جدا •

لقد زودتنا محتويات هذه الألواح بوصف دقيق وتام نسبيا لكيان الحياة الاقتصادية والاجتماعية عند السومريين في الالف الثالث قبل الميلاد. يضاف الى ذلك أن الكمية الكبيرة من المواد التي تتعلق باصول الكلمات والتسميات التي وجدت في هذه الوثائق الاقتصادية تعتبر مصدرا غنياً لدراسة تصنيف الشعوب في بلاد سومر وما يحيطها خلال هذه الفترة • ومن ضمن الألواح السومرية المنقوشة بالكتابات والتي لا تحمل طابعا اقتصاديا ، مجموعة تضم ما يقرب من أربعمئة قطعة مكتوبة على البنايات والادوات النذرية والاعمدة والنصب التذكارية والآجر ••• الخ ومن ضمن هذه مجموعة صغيرة نسبيا من الكتابات استقينها منها التاريخ السياسي لسومر •

ان ترجمة هذه الكتابات أيضا لا يعتبر عملا شاقا جدا ، لان محتوياتها في الغالب تكون مختصرة ومبسطة يضاف الى ذلك ان نمط الكتابة النذرية عند السومريين كان متبعا بنطاق واسع في الكتابة النذرية الاكدية وكذلك الكتابات الثنائية اللغة التي كانت لها فائدة كبيرة ، وعلى العموم ، باستثناء الحالات المعقدة ، فان ترجمة المواد التاريخية السومرية سهلة نسبياً •

وبالاضافة الى المواد الاقتصادية والتاريخية التي مر ذكرها ، هناك مختلف أنواع المجموعات المهمة من الألواح التي دونت عليها نصوص معجمية وحسابية أو التي دونت عليها التعويذات ، غير ان أهم هذه المواد وأخطرها شأنًا في دراسة اللغة السومرية ، من الناحية الروحية ، هي مجموعة الألواح الادبية التي يعود تاريخها الى ١٧٥٠ سنة قبل الميلاد والتي دونت عليها ملاحم السومريين وأساطيرهم وتراثيلهم ومراثيهم وأمثالهم ومأثوراتهم ، ومن الجدير بالذكر هو انه على الرغم من كثرة

هذه المواد الكتابية السومرية المكتشفة حتى الآن فليس هناك سوى ثلاثة آلاف لوح وكسرة تؤلف ما لا يزيد على واحد بالمئة من مجموع هذه المواد كتبت عليها التأليف الادبية السومرية ومن بين هذه الثلاثة آلاف قطعة ، هناك ما يقرب من تسعمائة قطعة موزعة على الوجه الآتي :

١ - ثلثمائة كسرة صغيرة جداً اكتشفها الفرنسيون في (كيش) ونشر محتوياتها (دي گنولاك) في عام ١٩٢٤ •

٢ - ما يقرب من مئتي لوح وكسرة اشتراها متحف برلين من تجار الآثار ونشر محتوياتها (هاينرش تسمرن) في عام ١٩١٢ - ١٩١٣ •

٣ - ما يقرب من المئتين منها حصل عليها متحف اللوفر من تجار الآثار ونشر محتوياتها (دي گنولاك) في عام ١٩٣٠ •

٤ - أقل من مئة قطعة وجدت طريقها الى المتحف البريطاني ومتحف (اشموليان) ونشر محتوياتها كل من (كنك) و (لانگدون) و (گاد) خلال بضع عشرات من السنين •

٥ - وينبغي أن نضيف الى هذه الارقام بتحفظ رقما آخر (مثنان ؟) يمثل ما عثر عليه من القطع الاثرية في (اور) والتي ستنشر محتوياتها من قبل (گاد) من المتحف البريطاني في المستقبل القريب •

أما المتبقي من هذه الألواح والذي يبلغ (٢١٠٠) لوح وكسرة ، وهو الجزء الأكبر من الواحنا السومرية فقد اكتشف من قبل جامعة بنسلفانيا في (نفر) منذ خمسين سنة •

ومن هذا العدد قرابة مئة قطعة موجودة الآن في جامعة (ينا) في ألمانيا وما يقرب من ثمنائة قطعة في متحف الشرق القديم في اسطنبول ، وما يقرب من الف ومئة قطعة في متحف الجامعة في فيلادلفيا • وليس من المبالغة بأن الفضل الكبير في ترميم وبعث التأليف الادبية

السومرية التي كتبت منذ نحو ١٧٥٠ سنة قبل الميلاد ، يعود الى بعثة جامعة
بنسلفانيا في (نفر) *

ومن الجدير بالذكر ان هذه المبتكرات الادبية السومرية تعتبر على
جانب كبير من الاهمية ليس من ناحية صيغتها الاخذة وحسب بل انها
فريدة من نوعها أيضا ذلك لاننا قد حصلنا عليها بالنص الذي كتبت به منذ
اربعة آلاف سنة ولم يطرأ عليها أي تعديل أو تحوير من قبل اولئك المنقحين
المتأخرين الذين يسعون لتحقيق ما يصبون اليه من أهداف وغايات *

وهكذا تعتبر تأليفنا الادبية السومرية أقدم ما اكتشف حتى الآن من
نتاج أدبي جدير بالتقدير لأهميته البالغة *

لنبحث الآن بإيجاز طبيعة مضمون الادب السومري ، وقد سبق لنا
القول بأن مواضيعه تتضمن الملاحم والاساطير والتراتيل والمرثي والحكم
والامثال * ومن قصص الملاحم هناك تسع قصص على الاقل يمكن اصلاح
جانب كبير منها ومن ضمنها ست ملاحم وضعت لاحياء ذكرى الاعداد
والمآثر البطولية للابطال السومريين العظام (انمرگار) و (لوغال بندا)
وعلى الاخص (گلگدمش) جد البطل الاغريقي (هرقل) *

لقد عاش هؤلاء الابطال السومريون الثلاثة ، في أغلب الظن ، في
نهاية الالف الرابع قبل الميلاد ، أي منذ خمسة آلاف سنة بالضبط ، أما
الملاحم الثلاث الاخرى فهي تدور حول (هلاك كور) ذلك المخلوق الجبار
الذي يشبه الى حد ما الالهة البابلية (تيامات) و (اللوباثان) عند العبرانيين
وربما (طوفون) الاغريقي *

ان الاساطير ومضامينها تمثل بشكل واضح وجلي المصدر الاول من
مصادرنا المادية في بحث الاساطير السومرية وستتناول بحثها بتفاصيل وافية
في الفصول القادمة * أما أساطير (تموز) التي تدور حول موت الالهة

وبعضها فسنرجىء بحثها لأن مضمونها لا يزال على جانب كبير من الغموض
بحيث يصعب ترجمتها بأمانة ودقة .

أما التراتيل فهي ملكية ودينية والنوع الاخير منها يشمل أناشيد الصلاة
وتمجيد الآلهة التى لها مكانة مرموقة فى مجموعة الآلهة السومرية فى حين
أن التراتيل الملكية كثيرة جداً فى أنواعها واطرزتها ومضامينها وتتألف من
المديح والاطراء الشخصى للملك السلالة الثالثة فى (اور) والملوك سلالة
(أيسين) التى تلتها وهذه التراتيل تتضمن حقائق تاريخية بالغة الاهمية
ذلك لانها تيسر لنا معرفة التاريخ الحقيقى لتأليف الكثير من الآداب
السومرية ، فالسلالة الثالثة حكمت فى (اور) خلال القرنين الأخيرين من الالف
الثالث قبل الميلاد وانتهى حكمها باندحار وأسر آخر ملوكها (أيبى - سن)
فى حوالي سنة ٢٠٥٠ قبل الميلاد وبذلك انتهى دور سومر كقوة سياسية ،
أما الذين جاءوا بعدها فهم ملوك اسرة (أيسين) وهؤلاء كانوا من الساميين
الا ان تراتيلهم كترايل أسلافهم مؤلفة ومكتوبة باللغة السومرية التى لم
يتوقف استعمالها باعتبارها اللغة الأدبية والدينية للمتتصرين .

أما المراثي فهي نوع من التأليف التراجيدية طورها السومريون
أحياءً لذكرى مدنهم التى غالباً ما كانت تتعرض للتخريب من قبل الشعوب
البربرية المحيطة بهم ، وتعتبر هذه التأليف المصدر القديم للتأليف التوراتية
مثل (سفر المراثي) .

وقد تم اصلاح واحياء ونشر احدى القصائد المطولة التى تتألف من
أربعمائة سطر وقد نظمت كمرثية لمدينة (اور) المخربة ، وثمة تأليف
مماثل آخر وضع بمناسبة خراب مدينة (نفر) والذى لا يزال العمل
مستمراً لاعادة تركيبه واحيائه .

وقد أصبح الآن فى الامكان اصلاح اجزاء كبيرة من مرثية نظمت
بمناسبة خراب سومر بأجمعها ، وهناك مرثية اخرى يمكن أن نصفها فى

الوقت الحاضر بالقول بأنها من طراز (نواح الام) ، وأخيراً لدينا الجزء
الاكبر من أحد التأليف في رثاء مدينة (اكادة) بسبب كارثة المت بهسا
ابان حكم (ناراسن) الذي حكم في أوائل النصف الثاني من الالف الثالث
قبل الميلاد •

وتتناول الآن بحث تأليف الحكمة عند السومريين وهي تمثل النماذج
الاصلية لادب الحكمة الذي ساد جميع أرجاء الشرق الادنى ومنه نماذج
الامثال التي وردت في التوراة في (سفر الامثال) • ويتألف ادب الامثال
السومري من عدد كبير من الامثال البليغة الموجزة والاقوال الماثورة وعدد
من القصص الخرافية مثل (الطير والسمة) و (الشجرة والقصبة)
و (الفأس والمحراث) و (الفضة والنحاس) اضافة الى مجموعة اخرى من
تأليف المواعظ المطولة والمختصرة وتأليف اخرى تتضمن طريقة تعليم فن
الكتابة وفوائدها •

وفي امكاننا الحصول على فكرة وافية عن تأليف الادب السومري
ومدى اتساع محتوياته وذلك من خلال محتويات احدى اللوحات التي
كانت غير معروفة والموجودة ضمن مجموعة (نفر) في متحف الجامعة
وقد اتاحت لي الفرصة للوقوف على ما تضمنه هذا اللوح وحل رموزه
في السنة الماضية فتضح بأنه فهرست أدبي ، أي انه يتضمن تسجيل
المؤلفات السومرية حسب عناوينها ، وقد عاش الكاتب الذي وضع هذا
الفهرست في حوالي سنة ٢٠٠٠ قبل الميلاد ، أي ان هذا الفهرست كان
معاصراً لتلك التأليف •

أما غرض الكاتب الذي وضع هذا الفهرست فهو بلا شك غرض
عملي كما هو واضح في يومنا هذا ، فمنذ ٢٠٠٠ سنة قبل الميلاد كان في
التداول في سومر عدد ضخم من التأليف من مختلف الانواع والحجوم
كتبت على الواح بجميع الحجوم والابعاد وكان ينبغي تسلمها وحفظها

والعناية بها وكان البعض من هذه اللوحات مكرساً لخدمة المعبد (بيت اللوحات) لهذا وجد الكاتب انه من المفيد تأشير وتسجيل هذه المجموعات من التأليف الادبية فى سجل معين ليكون مرجعاً مهماً عند خزن هذه اللوحات وحفظها *

ان اللوح الذى تضمن هذا الفهرست هو بحالة ممتازة وصغير جداً وتتألف أبعاده من $2\frac{1}{2}$ انج \times $1\frac{1}{2}$ انج وقد قسم الكاتب كل جانب من اللوح الى عمودين وسجل عناوين اثنين وستين مؤلفاً سومرياً *

وسجل أول أربعين عنواناً منها بخط دقيق فى أربعة حقول كل حقل مقسم الى عشرة أعمدة ووضع خطأ مستقيماً بين كل حقل أى انه وضع خطاً مستقيماً بين الارقام ١٠ و ١١ و ٢٠ و ٢١ و ٣٠ و ٣١ و ٤٠ و ٤١ أما بقية العناوين التى يبلغ عددها ٢٢ عنواناً فقد قسمها الى مجموعتين غير متساويتين الاولى تضم ٩ عناوين والثانية ١٣ عنواناً ومن الطريف جداً ان نذكر بأن ٢١ مؤلفاً على الأقل من مجموعة المؤلفات التى وردت عناوينها فى هذا الفهرست هى من المؤلفات التى باشرنا فى اصلاح الجزء الاكبر منها لمعرفة محتواها الحقيقي *

وليس ثمة حاجة الى القول بأنه من المحتمل أن نحصل على النص الحقيقي لعدد آخر من التأليف المدرجة عناوينها فى فهرست (نفر) هذا *

وحيث أن عنوان أى مؤلف أدبي سومري يتألف عادة من القسم الاول من السطر الاول منه فليس هناك مجال لمعرفة عناوين تلك المؤلفات التى نعرف القسم الاكبر من نصها فى حين ان سطورها الاولى مكسورة *

ولا حاجة الى القول أيضاً بأن الاثنين وستين عنواناً المسجلة فى فهرستنا لا تشمل جميع التأليف المتداولة فى نهاية الالف الثالث قبل الميلاد اذ لدينا جميع الدلائل التى تشير الى ان هذا العدد قابل للزيادة الى المئات ، ولو اجريت تنقيبات عميقة الغور فى (اريدو) القديمة فى جنوب

سومر (مركز عبادة انكى - آله الحكمة السومرى) لحصلنا على كل ما يحملنا على الاعتقاد بأن عدد المخزون من تأليفنا السومرية سوف يزداد الى حد كبير .

بعد ان اطلعنا على مدى اتساع الادب السومرى ومضمونه ، نعود الى بحث معرفة تاريخه لنقف على ما يبرر الايضاحات التى اوردها فى الصفحات السابقة والمتمثلة بقولنا « ان الادب السومرى هو اقدم ما دون من نتاج ادبى جدير بالتقدير لاهميته البالغة » .

ان الكتابة المدونة على هذه الألواح والمظاهر الخاصة التى تتميز بها ، تمكننا من القول بأنها قد دوت فى اوائل عهود ما بعد السومريين وهى الفترة التى تلي مباشرة تاريخ انهيار الاسرة الثالثة فى (اور) ، وكمجرد اشارة عابرة ، يمكننا القول بأن كتابة هذه الألواح كان فى حوالى ١٧٥٠ قبل الميلاد وذلك لان الكثير من محتوياتها ، كما يستدل من المجموعة الكبيرة من التراتيل الخاصة بملوك الاسرة الثالثة فى (اور) ، قد كتبت فى ذلك العهد السومرى الحديث والذى دام ما يقرب من سنة ٢١٥٠ الى ٢٠٥٠ قبل الميلاد وبالإضافة الى ان تحليل مضمون التراتيل المدونة على ما يدعى بـ (اختام غوديا) والتى يرجع تاريخها الى سنة ٢٢٥٠ قبل الميلاد وكذلك تحليل مضمون الاسطورة المدونة على ختم قديم من (نقر) والذى كان موضوع تحقيق (جورج بارتون) فى مقال نشره ووضح فيه بأن الكتابة المدونة عليه تدل على انه اقدم بكثير من (اختام غوديا) ، كل ذلك يدل بوضوح على ان عدداً غير قليل من التراتيل والاساطير قد كتبت فى بضعة قرون أقدم .

واخيراً نجد فى تحليل التصورات التى تعكسها الكتابات الموجودة على البنايات والمعابد فى العهد السومرى الكلاسيكى والتى يرجع تاريخها تقريباً الى ٢٦٠٠ - ٢٤٠٠ سنة قبل الميلاد ، نجد فى هذا التحليل ما يحملنا

على التسليم بنفس النتيجة ، وخلاصة القول ، لدينا الكثير من الشواهد والمبررات التي تحمنا على القول بأنه رغم ان جميع الواحنا السومرية الادبية مؤرخة في الواقع في حوالى سنة ٢٠٠٠ قبل الميلاد ، الا ان قسماً كبيراً من الادب السومرى المدون كان قد ابتكر وتطور في النصف الاخير من الالف الثالث قبل الميلاد •

اما سبب قلة المواد الادبية التي تنحدر من العهود القديمة والمكتشفة حتى الآن فيعود الى مجرد صدف اركيولوجية وكمثل على ذلك ، لولا بعثة (نفر) وتنقياتها لكن لدينا النزر اليسير من المواد السومرية الادبية المدونة في اوائل ما بعد العهد السومرى •

ولنقارن الآن هذا التاريخ مع تواريخ الآداب القديمة المختلفة الاخرى المعروفة لدينا في الوقت الحاضر ، ففي مصر مثلاً ، تتوقع وجود ادب قديم مدون يتناسب مع تطورها الثقافى الكبير ، والحقيقة ان الكتابات الموجودة على الاهرام تعبّر عن الدلائل الثابتة على ان للمصريين ، في جميع الاحتمالات ، ادباً مدوناً ومتطوراً جداً في الالف الثالث قبل الميلاد ولكن لسوء الحظ ، ان معظم التأليف المصرية القديمة كانت مدونة على البردي وهي مادة سريعة العطب ، ومع هذا فلن نعدم الامل في امكان اصلاح ما يمكن اصلاحه من المدونات الادبية المصرية القديمة وتقديم نموذج مناسب واف عن الادب المصرى في ذلك العهد القديم •

وكذلك الامر بالنسبة لآداب الكنعانيين القدامى والتي لم تكن معروفة حتى الايام الاخيرة ولكن اللوح التي اكتشفها الفرنسيون في شمال سوريا (رأس الشمرة)^(٤) خلال الاعوام العشرة الماضية ، اظهرت للوجود

(٤) وهى المدينة الكنعانية المعروفة باسم (اوغاريت) التي تقع بالقرب من اللاذقية •
المترجم

تماذج مدونة من آداب الكنعانيين ، ومع ان عدد هذه الألواح يعتبر قليلا نسبياً إلا انها تنهض دليلاً على ان الكنعانيين كان لهم فى زمن من الأزمان أدب متطور جداً يعود تاريخه الى ما يقرب من ١٤٠٠ سنة قبل الميلاد ، أى ان هذه الآداب قد دونت بعد ما يقرب من خمسمائة سنة من تدوين الواحنا السومرية •

اما الادب السامي المتمثل فى (ملحمة الخليفة) و (وملحمة گلگامش) •••• الخ فيعود تاريخه الى عهود طويلة بعد تدوين الآداب السومري ولكنه يتضمن الكثير مما اقتبس عن الأدب السومري مباشرة • ولنتقل الآن الى الآداب القديمة التي كان لها تأثير كبير على أوسع المجالات الروحية فى حضارتنا ونعني بها الآداب التوراتية التي تؤلف المبكرات الأدبية عند العبرانيين وكذلك الألياذة والأوديسية وهما الملحمتان الزاخرتان بالقصص الأسطورية الملحمية الإغريقية ، و (الريبغيدا) التي تمثل النتاج الأدبي عند قدامى الهنود و (الأفيستا) (الأبيستا) التي تؤلف النتاج الأدبي عند الإيرانيين القدامى ، كل هذه المجموعات والتأليف الأدبية لم تكتب فى صيغتها الحالية قبل النصف الأول من الألف الثالث قبل الميلاد ، فى حين ان ادبنا السومري المدون على الواح يعود تاريخه الى ما يقرب من ٢٠٠٠ سنة قبل الميلاد أى انه أقدم من تلك الآداب بما يزيد على ألفى سنة ، يضاف الى ذلك فرق حيوى آخر وهو ان نصوص التوراة والألياذة والأوديسية والريبغيدا والأفيستا (الأبيستا) كما هي بأشكالها الحالية قد طرأ عليها التعديل والتحوير والحذف والتنقيح من قبل جامعى هذه المواد لشتى الأغراض والدوافع ووجهات النظر ولم يكن ادبنا السومري كذلك اذ انه لا يزال محتفظاً بنصه الاصلى الذى كتبه الكتاب القدامى منذ أربعة آلاف سنة دون ما تحوير او حذف او تعديل ولهذا السبب نستطيع القول جازمين بأن القيمة الأساسية للأدب السومري وأهميته الحقيقية بالنسبة

للدراستات الانسانية المتصلة به قد اصبحت واضحة وجلية •

ولكن لماذا بقى الكثير من الآداب السومرية غير معروف ؟ ولماذا لم يصبح فى متناول العلماء والناس الآخرين ؟ ما الذى عرقل عملية حل رموز الألواح الادبية السومرية ؟ ولماذا كانت عملية اصلاح هذه الألواح وترجمة مضامينها تسير ببطء ؟ ان العوامل التى أدت الى هذا الوضع السئ هي ذات شقين اولهما لغوى ويتمثل بالصعوبات النحوية والمفردات اللغوية الخاصة باللغة السومرية وثانيهما يتعلق بالنصوص والمشاكل الناجمة عن الخصائص الطبيعية لمصادرنا المادية :

١ - الصعوبات النحوية :- ان اللغة السومرية هي ليست لغة سامية ولا هندية اوروبية بل هي من فصيلة اللغات المعروفة ب (اللغات الملتصقة) Agglunitative المتمثلة باللغات التركية والهنغارية والفنلندية ولكن ليس فى هذه اللغات ، على كل حال ، ما يدل على صلة نسب وثيقة باللغة السومرية التى تعتبر فريدة من نوعها وليس لها اية صلة بأية لغة معروفة حية او ميتة ، ولهذا فأن حل رموزها كان يعتبر ضرباً من المستحيلات ، ولكن لحسن الحظ ، وكما سبق ان قلنا ، ان المنتصرين الساميين على سومر لم يتخذوا الخط السومرى وسيلة للتعبير عن لسانهم. وحسب بل حفظوا على اللغة السومرية باعتبارها لغة دين وآداب ونتيجة لذلك كانت مدارس تعليم الكتابة فى بابى وآشور قد اعتبرت دراسة اللغة السومرية من المعارف الاساسية التى ينبغى تعلمها ولهذا جمعوا ما يمكن تسميته ب (كتب التهجى الثنائية اللغة) او المعاجم التى تضم الكلمات او الجمل السومرية مترجمة الى لغتهم الاكدية وبالإضافة الى ذلك ، فقد ابتكروا طريقة الكتابة بين السطور (Interlinears) للتأليف السومرية. وفى هذه الطريقة نجد ان كل سطر من الكتابة السومرية يليه سطر هو الترجمة الاكدية للسطر السومرى الذى يسبقه وحيث ان اللغة الاكدية

هى من اللغات السامية التى لها علاقة لغوية بالعديد من اللغات المعروفة
وحيث ان رموز هذه اللغة قد حلت منذ زمن طويل نسبياً لهذا فأن هذه
الكتابات الثنائية اللغة أصبحت هى الأساس المعول عليه فى حل رموز اللغة
السومرية وذلك عن طريق مقارنة الكلمة او الجملة الاكديّة المعروفة لدينا
مع مثيلتها فى اللغة السومرية وبذلك اصبح فى الامكان معرفة معانى تلك
الكلمات او الجمل السومرية ، وفى الوقت الذى يبدو فيه حل الرموز
السومرية كما اسلفنا ، من الامور السهلة نظرياً ، نجد ان الممارسة الفعلية
لهذه العملية ، اى حل رموز اللغة السومرية من النصوص الثنائية اللغة ،
قد ادى الى الشئ الكثير من سوء الفهم من ناحية القواعد النحوية والمفردات
اللغوية لان هاتين اللغتين ، اى الاكديّة والسومرية ، تتعد كن منها عن
الآخري من حيث البناء ومن حيث المفردات اللغوية كما هو الامر بين
لغتين مختلفتين •

وغالباً ما ادى التماثل الظاهري فى المعاجم القديمة والكتابات الثنائية
(اى الكتابة بلغتين بين سطر وآخر) ، غالباً ما ادى ذلك الى تضليل وسوء
فهم خاصة اذا علمنا بأن ذلك العدد الكبير من الرموز التى تم حلها فى
السابق بشئ من عدم المعرفة ، ادى الى استنتاجات سطحية قال الامر الى
تسرب الشئ الكثير من الاخطاء الى قواعد اللغة السومرية ومفرداتها
اللغوية ، وهكذا نجد أن بعض العلماء الذين قدمت لهم الواح سومرية مدونة
باللغة السومرية فقط كانت جهودهم فى معرفة محتوياتها غير مثمرة بل ان
المحاولات التى بذلت فى حالات كثيرة لترجمة هذه النصوص قد باءت
جميعها بالفشل •

وقد تم فى غضون العشرين سنة الاخيرة وضع قواعد النحو للغة

السومرية على أسس علمية بنتيجة الجهود التي بذلها (آرنو بوبيل)^(٥) في كتابه الموسوم بـ (اصول قواعد النحر السومرى) ، ولكن المشاكل التي تجابه مفردات اللغة السومرية لا تزال باقية ومتعددة وبعيدة عن الحل .

٢ - الصعوبات المتمثلة فى النصوص :- اما المشاكل والصعوبات التي تعترض سبيل الكتابات الثنائية اللغة والتي غالباً ما نواجهها اثناء عملية اعادة تركيب الواحنا الأدبية ، فهي ليست من النوع الذى لا يمكن تذليله ، بل ان العقبة الكؤود هي التي تتصل بالنصوص فالالواح غير المشوية جيداً وعلى الاخص تلك التي دونت عليها التأليف السومرية ، يندر ان نحصل عليها من الارض بشكل سليم بل انها تكون عادة بشكل كسرات وكثيراً ما تكون مهشمة وبقطع صغيرة ، ولكن تذليل هذه الصعوبات يتمثل فى حقيقة سارة ، وهي ان المدونين القدامى كانوا يكتبون اكثر من نسخة واحدة لاي مؤلف سومرى ، فالثلمة التي قد نجدها فى بعض الالواح غالباً ما نستطيع ملأها من النسخ الاخرى التي قد تكون هي الاخرى بشكل كسرات ، وكذلك الامر بالنسبة لـ (هبوط انا الى العالم الاسفل) حيث تمكنت من الاستفادة من اربعة عشر كسرة مختلفة لاعادة تركيب نصها الاصلى ، كما ان الكتاب الذى نشر مؤخراً بعنوان (مريثة خراب مدينة اور) كان نصه الذى اعيد تركيبه يتألف من اثنين وعشرين كسرة مختلفة ، وحينما اعدت تركيب نص (اعياد ومآثر نينورتا) استفدت من ٢٩ كسرة مختلفة .

وللحصول على اتم فائدة من النسخ المطابقة للاصل ، وما يتطلب ذلك من تصليح واعادة تركيب ، لابد من الحصول على اكثر ما يمكن من المصادر

(٥) Arno Pobel - هو أحد أساتذة المعهد الشرقي فى جامعة شيكاغو ومن كبار الباحثين فى حقل الدراسات السومرية .
المترجم

المادية التي تم استنساخها واصبحت فى متناول اليد •

أما ألواح (نفر) الادبية التي اكتشفت من قبل جامعة بنسلفانيا والموجودة حاليا فى اسطنبول وفيلادلفيا والتي يبلغ عددها الالفين فلم يستنسخ وينشر منها سوى خمسمائة قطعة • وهناك ما يقرب من سبعمائة قطعة موجودة فى المتحف البريطانى ومتحف اللوفر ومتحف برلين ومتحف اشموليان ، سبق ان تم استنساخها ونشرها فى حين ان بعض النصوص لم تظهر للوجود الا فى الايام الاخيرة نسبيا •

وفى مثل هذه الاحوال السالفة الذكر ، يبدو واضحا ، انه من غير الممكن اعادة تصليح تأليفنا السومرية وبعثها وترجمتها بصورة علمية وعلى نطاق واسع •

لقد جابهت هذه الصعوبات والورطات بنفسى فى عام ١٩٣٣ أى منذ عشرة اعوام تقريبا (٦) حينما كنت اعمل فى المعهد الشرقى لجامعة شيكاغو بوصفى عضوا فى الجماعة التي اوكل لها وضع المعجم الآشوري ، فقد توفي فى تلك السنة العالم (ادورد كيرا) الذى استنسخ بمفرده من مواد (نفر) الادبية ما يزيد على ما استنسخه الآخرون جميعهم ، وبقي مدة طويلة يعمل كأستاذ فى جامعة بنسلفانيا وكرس الكثير من اوقاته وجهده طيلة مدة بقائه هناك لاستنساخ ما يزيد على مئتي كسرة ولوح ادبى كانت موجودة فى متحف الجامعة ، ثم دعى من قبل المعهد الشرقى فى جامعة شيكاغو حيث عهدت اليه رئاسة مشروع وضع المعجم الآشوري ، فأخذ معه تلك المواد المستنسخة التى تعهد المعهد الشرقى بنشرها فى مجلدين ، وحينما توفي (كيرا) عهدت اليّ دائرة النشر بتهيئة نشر هذين

(٦) ان الطبعة الاولى من الكتاب الذى بين يدي القاريء ، كانت قد صدرت فى عام ١٩٤٤ •
المرجم

المجلدين ، وبالنظر لجسامة هذه المهمة التي اوكلت اليّ فقد أيقنت بأن جميع الجهود لترجمة هذه المواد ستكون غير مثمرة علميا ما لم تصبح أكثر المواد غير المستنسخة وغير المنشورة والموجودة في اسطنبول وفيلادلفيا في متناول اليد •

ومنذ ذلك الحين حتى الآن كانت جهودى منصبة لاعادة تركيب وترجمة التآليف السومرية ، وبعد ان كرست سنوات لدراسة طبيعة تركيب اللغة السومرية دراسة عميقة ، سافرت الى اسطنبول في عام ١٩٣٧ وامضت عشرين شهرا في متحف الشرق القديم حيث تمكنت من استنساخ مئة وسبعين لوحا وكسرة ادبية سومرية ، ولكن لسوء الحظ ما زال هناك في متحف اسطنبول قرابة خمسمائة قطعة غير مستنسخة وبعيدة عن متناول اليد •

وبعد عودتي الى الولايات المتحدة في عام ١٩٣٩ كرست جميع اوقاتي وجهودى من اجل الالواح والكسر الادبية السومرية ضمن مجموعة (نفر) في متحف جامعتنا واسفرت جهودى عن تمكنى من الوقوف على حقيقة ما يقرب من ستمائة وخمس وسبعين قطعة ادبية سومرية من ضمن هذه المجموعة لم يسبق استنساخها ونشرها ، وهذا العدد يقرب من ضعف جميع المواد الادبية التى استنسخت ونشرت من قبل العديد من العلماء المشتغلين فى المتحف خلال الاربعين سنة الماضية •

لقد دونت الملاحم والاساطير على خمس وسبعين قطعة من هذه الستمائة والخمسين قطعة التى ذكرتها آنفا ، وثلاثمائة اخرى دونت عليها التراتيل فى حين ان اجزاء من المراثي دونت على خمسين قطعة ودونت الامثال والحكم على المئة والخمسين قطعة الباقية •

لقد كانت جهودى خلال العامين المنصرمين مركزة الى حد كبير فى الملاحم والاساطير ، حيث تسنى لى الاستفادة من جميع المواد المنشورة

المتيسرة ومن عدد آخر من المواد غير المنشورة والتي استسخنتها من متحف الشرق القديم في اسطنبول وجميع المواد غير المنشورة التي تتصل بهذا الموضوع والموجودة في متحف الجامعة في فيلادلفيا ، وتمكنت من اعادة تركيب الجزء الاكبر من نصوص اربع وعشرين ملحمة واسطورة سومرية •

ذلك هو المصدر الاساسى الذى اعتمدت عليه فى تحقيق الاساطير السومرية التى صورتها فى الفصول التالية من الكتاب •

اما الطبعة العلمية لهذه الملاحم والاساطير ، وهى الطبعة التى ستضم المواد السومرية بعد تصحيحها وضبط ترجمتها سطرا سطرا ، ووضع الشروح لها ، نأتنى الآن فى سبيل اعدادها وسأعجز هذا العمل فى غضون العامين او الثلاثة ايام القادمة ما لم يقف فى هذا السبيل عائق غير متظر •

الفصل الأول

الاساطير السومرية - مضمونها وأهميتها

ان علم الاساطير المقارن ، كما هو شأن العلوم الاخرى تقريبا ، قد يصيب ويخطئ ، وقد نشأ وتطور هذا العلم فى اعقاب نشوء وتطور علم اللغة المقارن ، وهو العلم الذى كرس منهج البحث فيه لاصول اللغات وآدابها ، وقد احرز هذا العلم ، اى علم اللغة المقارن تقدما استثنائيا يعود سببه بالدرجة الاولى الى التسليم بحقيقة كون اللغة السنسكريتية ، وهى اللغة الدينية عند الشعوب الهندية القديمة وكذلك (الزند) أو اللغة الفارسية القديمة التى تعتبر اللغة الدينية والادبية عند الشعوب الايرانية القديمة ، هاتان اللقتان ، وهما من اللغات الهندية الاوربية ، اتضحت حقيقة انتمائهما الى عائلة اللغات الاغريقية واللاتينية •

وكان التقدم الذى أحرزه علم دراسة اللغات الهندية الاوربية ، يعتمد بنطاق واسع على دراسة التراث الادبى القديم عند الاغريق والهندوس والايرائين ، تلك الدراسة التى استلزمت بطبيعة الحال ، وبصورة مباشرة ، دراسة مقارنة للاساطير واقاصيص البطولة التى تتصل بذلك التراث وتعكسه •

وفى نهاية النصف الاول من القرن التاسع عشر ، بزغت آفاق جديدة غير متوقعة فى مجالات علم الاساطير المقارن ، وذلك اثر التطور الذى اصاب الجهود المبذولة لحل رموز الخططين الهيروغليفى المصرى والمسمارى البابلى ، كما كانت البحوث المكرسة لدراسة (العهد القديم) سببا فى مضاعفة الجهود التى سرعان ما اتضح بنتيجتها بأن بعض مواد

(العهد القديم) تتميز بخصائص ميثولوجية نظرا لما وجد من تشابه تام
بينها وبين ما تضمنته المصادر المصرية والبابلية •

وهكذا نجد ان دراسة علم الاساطير المقارن الذى كان يقتضي نفس
السييل الذى سلكه علم اللغة والذى اصبح مقتصرا فى بحثه على اللغات
الهندية الاوربية القديمة ، اصبح يشمل اللغات السامية والمصرية القديمة •
وفى الوقت ذاته ، ظهر فى عالم المعرفة علم جديد وجد طريقة نحو
النماء والتطور ، ونعنى به (الاثروبولوجى) ذلك العلم الذى اتضح بأن
له اهمية اساسية فى دراسة علم الاساطير المقارن •

يضاف الى ذلك اكتشاف العديد من الشعوب والقبائل ذات المراحل
الحضارية المختلفة فى جميع القارات عدا القارة الاوربية ، وكانت هذه
الشعوب والقبائل موضع اهتمام الرحالين وطلاب العلم والبعثات العلمية
فأولت بعنايتها دراسة لغات هذه الشعوب وعاداتها الغريبة ومسالك حياتها
ومعتقداتها وشعائرها الدينية ، وكانت هذه الحقائق الجديدة المستخلصة من
دراسة هذه الشعوب المتفاوتة فى نسبة تقدم حياتها البدائية تؤلف مصدرا من
المواد الميثولوجية التى ادت بدورها الى اتساع مجال دراسة علم الاساطير
المقارن •

وهكذا أصبح فى الامكان تقسيم أصول موادنا التى نعتمد عليها فى
دراسة علم الاساطير المقارن الى مجموعتين ، الاولى ، وتشمل الاساطير
وقصص البطولات التى تعكسها الثقافات القديمة عند الهنود والايرائين
والاغريق من جهة ، والبابليين والمصريين والعبرانيين من الجهة الثانية ،
وجميع هذه الاساطير وقصص البطولات مدونة بصورة واضحة وموسعة
كما انتقلت وانعكست فى آداب هذه الشعوب فى الالف الاول قبل الميلاد ،
ويمكننا ان نضيف الى هذه المجموعة ايضا الاساطير الاسكندنافية

والادبية (Eddic)^(١) والصينية واليابانية ... الخ المنحدرة من مختلف
آداب العصور القديمة *

والمجموعة الثانية وتشمل الاساطير وقصص البطولات عند الشعوب
البداية التي اكتشفت في القرن الاخير والتي استقيت من مضامين لغّة
التخاطب التي يتكلم بها افراد هذه الشعوب المعاصرة والتي سجلها الرحالة
وافراد البعثات العلمية وعلماء الاثروبولوجي * ولا حاجة الى القول بأن
جميع المصادر المادية البداية التي تم الكشف عنها مؤخرًا ، تعتبر في
الاساس ، وعلى المدى البعيد ، ذات قيمة علمية بالنسبة لعلم الاساطير المقارن
والعلوم المتصلة الاخرى ، وهي من حيث الاهمية لا تقل قيمتها عن الثقافات
القديمة كمصدر حيوي اساسي من مصادر هذا العلم *

ومن الواضح الجلي ، ان التراث الثقافي المتمثل في المبتكرات الادبية
والاساطير القديمة عند الاغريق والعبرانيين والهنود والايرائين والبابليين
والمصريين ، كان له ابرز الاثر في كياننا الحضاري الثقافي ، ومع ان هذه
التصورات الروحية والدينية التي عكستها هذه الآداب قد نفذت الى عالمنا
الحديث المنطور ، فمازلنا نجهل شيئاً مهماً حتى الآن ، ونعني بذلك الاساطير
السومرية التي تؤلف القصص الدينية لشعب لا ينتمي الى عائلة الشعوب السامية أو
الهندية الاوربية والذي سكن بلاد سومر في فترة تاريخية يمكن تحديدها
على وجه التقريب ما بين ٣٥٠٠ الى ٢٠٠٠ سنة قبل الميلاد * لقد سكن هذا
الشعب بقعة من الارض تعتبر صغيرة نسبياً وهي المنطقة التي تقع ما بين
نهرى دجلة والفرات والتي تمتد من الخليج العربي جنوباً حتى مدينة
بغداد الحديثة شمالاً ، تلك البقعة التي يمكن أن نصفها بحق بأنها المهد

(١) نسبة الى (Edda) - وهو عنوان كتابين قديمين يتضمنان
القصائد والاغانى والمآثر الاسطورية والبطولية عند الشعوب الاسكندنافية
القديمة *

الثقافي لجميع ارجاء الشرق الادنى • اذا رجع القارىء الى « دائرة المعارف الدينية والاخلاقية تأليف (جيمس هاستينغس) ، وأمعن النظر في مقال مطول عن اساطير نشوء الكون وخلق العالم فسيجد بحثاً مفصلاً عن هذه الشعوب القديمة والحديثة واطوار تقدمها الثقافي مع وصف تحليلي لتصورات هذه الشعوب ومعتقداتها حول نشوء الكون ، ولو رجع القارىء أيضاً الى مجموعة التأليف الممنونة بـ (أساطير الاجناس البشرية) والتي خصص منها ثلاثة عشر مجلداً لبحث موضوع تحليل الاساطير المهمة في العالم ، لوجد بعض الاشارات والمعلومات عن الاساطير السومرية ، وتعتمد هذه المعلومات على ضآلتها ، على الحدس والظن المستقى من النسخ المحرفة والمعدلة لاساطير البابليين الذين انتصروا على السومريين في نهاية الالف الثالث قبل الميلاد والذين اتخذوا قصص البطولات السومرية اساساً لتطوير اساطيرهم الخاصة •

ولكن من الحقائق المعروفة ، ان السومريين خلال فترة طويلة من الزمان تمتد من ٣٥٠٠ الى ٢٠٠٠ سنة قبل الميلاد تقريباً ، كانوا يمثلون الجماعات التي هيمنت بثقافتها على جميع ارجاء الشرق الاوسط ، ومن المحتمل انهم قد ابتكروا طريقة الكتابة المسمارية وطوروا مجموعة الآلهة ومراتب الارباب وأسس التصورات الروحية والدينية التي سادت جميع ارجاء الشرق الادنى ، واخيراً فهم الذين ابتدعوا ادباً متطوراً غنياً في محتواه ، اخذاً في صيغته وتعبيره •

وبالاضافة الى كل ما اسلفنا ، فثمة حقيقة ينبغي أخذها بنظر الاعتبار فعندما دالت دولة السومريين واختفى كيانهم السياسي من الوجود ، أصبحت لغتهم في عداد اللغات الميتة نتيجة انتصار الاقوام السامية عليهم وبذلك أصبحت اللغة الاكدية السامية تدريجياً لغة للتخاطب ، ولكن بالرغم من ذلك بقيت اللغة السومرية قيد الاستعمال حيث اتخذها المنتصرون الساميون

خلال قرون عديدة ، لغة لأديبهم وديانتهم كما هو شأن اللغة اليونانية في عهد السيطرة الرومانية واللغة اللاتينية في العصور الوسطى •

صحيح ان اللغة السومرية وآدابها كانت الاساس الذي تعتمد عليه مدارس تعليم الكتابة والمراكز الثقافية والروحية في بابل وآشور ، الا ان ذلك لم يقتصر على هذه البلاد بل شمل العديد من الشعوب المجاورة كالعيلاميين والحواريين والحبشيين والكنعانيين ، ومن الواضح ان التصورات والقصص الاسطورية السومرية ، بفضل محتواها واصالتها التاريخية ، قد تغلغلت الى جميع ارجاء الشرق الادنى ، ولهذا فأن دراسة الاساطير والقصص البطولية السومرية تعتبر من أهم العناصر الحيوية المعول عليها لفهم ودراسة الاساطير السائدة في الشرق الادنى القديم لانها توضح الى حد بعيد اصولها وتطورها •

ان الصفحات التالية من الكتاب • ستضمن على وجه التخصيص ، صورة مختصرة للاساطير السومرية التي لم تكن معروفة فيما مضى ، والتي تهيأت لي امكانيات تقديمها ، وسأستهلها بتقديم الاساطير التي تدور حول خلق وتنظيم الكون وخلق الانسان ، ثم اقدم اسطورة (كور) بأشكالها الثلاثة التي تدور حول (هبوط انا الى العالم الاسفل) ، واختتم البحث بتقديم خطوط عريضة لثلاث أساطير طريقة مختلفة •

واتمنى ان يحصل القارئ على صورة ملائمة وواضحة الاداء عن الاساطير السومرية ، تلك الاساطير التي تتميز بآساع محتواها ودلالاتها وتفصيلها المدهشة ، آخذين بنظر الاعتبار الفترة الزمانية الثقافية التي انتجت خلالها هذه الروائع الادبية المتكررة •

الفصل الثاني

أساطير النشوء

ان الاساطير التي تعكسها ثقافة أى شعب من الشعوب ، والتي لها المكانة الاولى من حيث الاهمية والدلالة ، هي تلك التى تتضمن البحث فى اصل الكون ونشوءه وفلسفة الكائنات والخلق ، ونعني بذلك القصص الدينية التي تهدف الى ايضاح اصل الكون ووجود الآلهة والاسان وسيضمن هذا الفصل بحثاً ودراسة مسهبة فى نظريات الخلق وما يتصل بها من المفاهيم التي كانت معروفة فى بلاد سومر فى الالف الثالث قبل الميلاد ، وسيشتمل على ثلاثة مواضع رئيسة هي (١) خلق الكون (٢) تنظيم الكون (٣) خلق الانسان .

خلق الكون

تتضح لنا الاصول الرئيسة لتصورات السومريين ومفاهيمهم حول الكون وخلقهم ، فى الابيات الاولى من القصيدة التي جعلت عنوانها « گلگامش وانكيدو والعالم الاسفل » ، وثمة فائدة ومتمعة فى بحث تاريخ حل رموز هذه القصيدة ، فحينما حاولت للمرة الاولى حل رموزها فى عام ١٩٣٤ ، اتضح لى بأنها مدونة على ثمانى قطع عشر على سبع منها فى (نفر) ، وعشر على الثامنة فى (اور) وهذه القطع جميعها مستنسخة ومنشورة ، فقد تولى (هوگو راداو) الذي كان يعمل فى متحف الجامعة ، نشر قطعتين منها من مجموعة فيلادلفيا وذلك فى عام ١٩١٠ ونشر (ستيفن لانكدون) قطعتين منها من مجموعة اسطنبول فى عام ١٩١٤ ، كما نشر (أدورد كيرا) قطعة واحدة منها من مجموعة اسطنبول فى عام ١٩٢٤ ، اضافة

الى قطعتين اخريين من مجموعة فيلادلفيا نشرهما فى عام ١٩٣٤ ، ونشر
(سي • جي • گاد) من المتحف البريطاني قطعة بحالة جيدة جداً حصل
عليها من (اور) فى عام ١٩٣٠ •

غير ان احياء وترجمة هذه القصيدة الاسطورية على الوجه الصحيح
لم يكن ممكناً آنذاك وسبب ذلك يعود الى ان الكثير من الكسرات والالواح
التي دونت عليها هذه الاسطورة ، كانت تبدو ، بعد مطابقة بعضها ببعض ،
ذات محتوى غير معقول ، وفى بعض عباراتها اختلاف يحول دون امكان
تنظيمها وترتيبها على الوجه الصحيح •

وفى عام ١٩٣٦ ، بعد أن ارسلت الى صحيفة (علم الآشوريات)
ترجمتي الاولى لاسطورة (هبوط اننا الى العالم الاسفل) ،
صممت منذ ذلك الحين على بذل كل جهد ممكن لبعث محتويات
تلك القصيدة التي كنت جميع الدلائل تشير الى انها تتضمن قصة مهمة
ومثيرة ، وأسفرت جهودي عن العثور على (الدليل) الذي اهدت به
لتنظيم القطع بشكلها الصحيح • لقد برز هذا (الدليل) واضحاً فى ناحيتين
مهمتين تكمنان فى خصائص اسلوب الشعر السومري نفسه ، فالناحية الاولى
رغم ضعف دلالتها الفنية ، تعتبر من حيث علاقتها بحل رموز القصيدة على
جانب كبير من الاهمية ، بل انها هبة ثمينة يمكن ايجاز فحواها فيما يلي :-
حينما يجد الشاعر السومري انه من المستحسن تكرار بيت من قصيدته
فأنه يكرره بنصه السابق دونما تغيير أو حذف أو اضافة ، ولنضرب على
ذلك مثلاً ، لو ان بطلاً أو إلهً أمر رسوله بإيصال رسالة ما فأن هذه
الرسالة ، بصرف النظر عن طولها ومحتوياتها ، يعاد ذكرها فى القصيدة
بحذافيرها مرتين متواليتين ، ففي المرة الاولى يذكر نص الرسالة كما أمر
السيد رسوله بإيصالها ، وفى المرة الثانية تذكر حينما تصل هذه الرسالة
فعلاً الى مرسلها وفى الحالتين يأتي ذكر الرسالة مكرراً ومتطابقاً ، وهكذا

اذا وجد خرم فى مقطع ما ، تيسر اصلاحه من نص المقطع الثانى الذى هو نسخة مطابقة للنص الاول •

اما الناحية الثانية التى افدتها من خصائص اسلوب الشعر السومرى فهى ان الشاعر السومرى يستعمل فى اداء مواضيعه الملحمية والاسطورية لهجتين ، هما اللهجة السومرية الاصلية واخرى تسمى بـ (اميسال) وهى تشابه اللهجة الاصلية تمام الشبه ما عدا اختلافا بسيطا فى بضعة اصوات ومقاطع لفظية معينة ، والطريف فى الامر هو ان الشاعر يستعمل لهجة (اميسال) حينما يريد التعبير عن كلام يجرى بلسان الالهة (الاثى) وليس الذكر ، ولهذا نجد ان الكلام الذى يتحدث به (انا) ملكة السماء يذكر بلهجة الـ (اميسال) علاوة على ذكره باللهجة الاصلية •

وهكذا حينما اجد نصا بحالة يتعذر معها معرفة مضمونه ، استطع ان اجد النص نفسه مكررا بلهجة الـ (اميسال) • لقد تمكنت بهذا (الدليل) الذى عثرت عليه ، من الصاق الجزء الاول مما تفرق من اقسام القصيدة ونشرته فى عام ١٩٣٨ ، اما الجزء الثانى منها فلا يزال الكثير منه غامضا وحتى ان القسم الاول منه لم يسلم من خروم متعددة •

وفى عام ١٩٣٩ ، وجدت فى اسطنبول قطعة مكسورة دونت عليها القصيدة ، وفى خلال السنة الماضية ، تمكنت من معرفة محتويات سبع قطع اضافية فى متحف الجامعة فى فيلادلفيا فأستنسختها وبذلك اصبح لدينا الآن (١٦) قطعة دونت عليها القصيدة ويمكن اصلاح اكثر من مئتين وخمسين سطراً من نصوصها ومن ثم يمكن ترجمتها ، والآن فأنا فى امكاننا سرد محتويات قصيدتنا هذه على الوجه التالى :-

فى يوم من الايام ، كانت هناك شجرة تسمى بشجرة (الهولويو) (ولعلها شجرة الصفصاف) مغروسة على شاطئ الفرات وكانت ترتوى من ماءه وقد حدث ان هبت الرياح الجنوبية فأقتلعت هذه الشجرة من

جذورها فى الوقت الذى كان فيه نهر الفرات فائضاً ، وبينما كانت ملكة السماء (انا) تتمشى على ساحل الفرات اخذت الشجرة بيدها وجاءت بها الى (ارك) وغرستها فى حديقته المقدسة وتعهدها بالرعاية لانها ارادت ان تتخذ من خشبها ، بعد نموها ، كرسيًا وسريرا • وبعد مرور اعوام ، نمت الشجرة خلالها ، اتضح لـ (انا) بأنها غير قادرة على كسرها لان حية (لا يؤثر السحر فيها) قد بنت فيها بيتها ، وفى اعلاها بني طير (الزو) (وهو مخلوق اسطوري) عشه ووضع فيه فراخه ، وفى وسط الشجرة بنت (ليليث) - عذراء الارض المقفرة - بيتها ، ولهذا اخذت (انا) العذراء المرحه ، تذرِف دموع الحزن والاسى ، وحينما طلع الفجر ونهض اخوها (اوتو) (آله الشمس) من غرفة نومه ، حدثته باكية عما حدث لشجرتها (هولويو) ، وحينما سمع (گلگامش) البطل السومري العظيم ، جد (هرقل) الاغريقى - حينما سمع بكاء (انا) وشكواها تقدم اليها بشهامة الرجال واضعا نفسه تحت تصرفها فأرتدى درعه الذى يزن خمسين (منا) - وهو وزن بابلى يعادل حوالى خمسين پاونًا انكليزيا - وتناول فأسه الذى يزن سبعة طالنت - الطالنت وزن قديم يعادل الوزنه ، اى ٦٠ منا - وهوى به على الحية فذبحها ، اما طير (الزو) فقد هرب مع فراخه الى الجبل ، واقتلعت (ليليث) بيتها وطارت هاربة الى الارض المقفرة التى اعتادت التردد عليها ، وهكذا تمكن رجال (ارك) الذين كانوا فى صحبة (گلگامش) من قطع الشجرة وتقديمها الى (انا) لتصنع من خشبها كرسيًا وسريرا •

ولكن ما الذى صنعت (انا) ؟ لقد صنعت من عروق شجرة (الهولويو) شيئاً اسمه (يكو) (من المحتمل ان يكون الطبل) ومن لبها صنعت شيئاً اسمه (مكو) (من المحتمل ان يكون عصا الطبل) وقدمتهما هدية الى (گلگامش) جزاء شهامته ومروئته ••••• وبلى ذلك مقطع يتألف

من اثني عشر سطرا لم اتمكن من استجلاء حقيقة مضمونة رغم ان النص بحالة جيدة *** وبعد ان نجتاز هذا المقطع الغامض *** نواصل قراءة النص بوضوح فنجد ان (البكو) و (المكو) قد هبطتا الى العالم الاسفل بسبب صراخ العذراء الصغيرة وذلك من خلال ثقب في الارض ، فيصمم (گلگامش) على استعادتهما ولكنه يجد نفسه غير قادر على الوصول اليهما يديه ولا بقدميه .. وهكذا نجد (گلگامش) وقد القى بنفسه على باب العالم الاسفل وهو يندب ويصرخ قائلا :

من ذا الذي سي جلب لي (بكى) من العالم الاسفل ؟
من ذا الذي سي جلب لي (مكى) من وجه العالم الاسفل ؟
وحيثما يسمع (انكىدو) زميل (گلگامش) وصديقه الحميم ، حينما يسمع صوت سيده يجيبه قائلا :

يا سيدى علام تبكي ؟ ولماذا انتاب الحزن قلبك ؟
ان لـ (پكو) التى تعود لك *** انا سأتى بها لك من العالم الاسفل •
ان الـ (مكو) التى تعود لك *** انا سأتى بها لك من وجه العالم الاسفل •

غير ان (گلگامش) حذره من مغبة الهبوط الى العالم الاسفل ووصف له بايجاز المحرمات الموجودة فى ذلك العالم وقال مخاطباً اياه :-

- لئن هبطت الى العالم الاسفل
- سأقول لك كلمة فأستمع لكلمتى
- سأقدم لك النصح فخذ بنصحي
- لا ترتد اثوابا نظيفة
- والا هاجمك الابطال (الموتى) كالاعداء
- لا تطل جسمك بالزيت الجيد الموجود فى الاناء
- مخافة ان يشموا رائحته ويتجمعوا حولك

لا ترم عصا الرماية الى العالم الاسفل
لئلا يحيط بك اولئك الذين ضربوا بعصا الرماية
لا تلبس نعلا بقدميك
لا تبك فى العالم الاسفل
لا تقبل زوجتك المحبوبة
لا تقبل ابنك المحبوب
لا تضرب زوجتك التى تكرهها
لا تضرب ولدك المكروه
لئلا يشد الصراخ وثاقك فى العالم الاسفل
ان البكاء من اجل تلك المضطجعة ، من اجل تلك المضطجعة
ام الالهة (تنازو) المضطجعة
التي لا يكسو جسدها المقدس غطاء
التي لا يغطى ثديها المقدس نسيج من قماش

x x x x x

غير ان (انكيديو) لم يصنع الى نصيحة سيده وقام بكل ما يخالف
تحذيرات (گلگامش) وهكذا اصبح فى قبضة العالم الاسفل ولم يتمكن
من العودة الى الارض ، فأضطرب (گلگامش) وعاد مسرعا الى مدينة
(نمر) ووقف باكيا امام (انليل) آله الهواء العظيم الذى كان فى الالف
الثالث قبل الميلاد قائدا لمجموعة الالهة السومرية •

يا (انليل) ! يا ابتاه لقد سقط (بكى) فى العالم الاسفل
وسقط (مكى) فى العالم الاسفل
فأرسلت (انكيديو) لجلبهما لى ، فوقع فى قبضة العالم الاسفل
ان (نمتار) (الشيطان) لم يقبض عليه ، و (اشاك) (الشيطان)
لم يقبض عليه •

العالم الاسفل هو الذى قبض عليه

فى مخبأ (نرگال) الذى لا ینجو منه احد ... لم یقبض علیه
انما وقع فى قبضة العالم الاسفل
لم یصرع فى المعارك البطولية التى خاضها
انما وقع فى قبضة العالم الاسفل

x x x x x

ولكن (انلیل) رفض مساعدة (گلگامش) الذى ذهب مسرعا الى
« اريدو » وكرر التماسه امام (انكى) (آله الماء) ، (آله الحكمة) الذى
« امر (اوتو) (آله الشمس) بفتح ثقب فى العالم الاسفل والسماح لروح
« انكىدو » بالصعود الى الارض ، فصعد (اوتو) بأمر سيده ، فظهرت
روح (انكىدو) امام (گلگامش) فعانق السيد خادمه ، واخذ (گلگامش)
یسأل (انكىدو) عما شاهده فى العالم الاسفل •

من هنا ... وحتى نهاية القصيدة ، نجد ان المقطع قد اصيب بكسور
یالغة ، بيد ان ما سلم من هذه القطعة يتضمن جزءاً من الحوار الذى دار
بین (گلگامش) و (انكىدو) على الوجه التالى :-

گلگامش - الم تر الذى لديه ولد واحد ؟

انكىدو - اجل لقد رأيت ^(١)

گلگامش - كيف كان يعامل ؟

انكىدو - « الجواب مخروم »

گلگامش - وهل ابصرت من اعقب ولدين ؟

انكىدو - اجل لقد ابصرت

گلگامش - وكيف كان حاله ؟

انكىدو - « الجواب مخروم »

(١) وردت بعض الاسئلة واجوبتها فى هذه المحاوره على وتيرة
واحدة فأرثایت تغيير صيغتها مع الابقاء على اصل المعنى لاجنب القارىء
التكرار الممل •
المترجم

گلگامش - ومن كان لديه ثلاثة اولاد ، الم تره ؟
انكىدو - بلى لقد رأيت
گلگامش - وكيف كان يعامل ؟
انكىدو - يشرب ماء كثيراً
گلگامش - ترى الم تر من كان لديه اربعة اولاد ؟
انكىدو - نعم لقد رأيت
گلگامش - وكيف كان هناك ؟
انكىدو - مثل مبهج القلب
گلگامش - هل شاهدت الذى اعقب خمسة اولاد ؟
انكىدو - اجل لقد شاهدت
گلگامش - وكيف وجدته ؟
انكىدو - كالناسخ الجيد كان مفتوح الذراعين ، انه يجلب المدالسة
الى القصر

گلگامش - وهل ابصرت الذى انجب ستة اولاد ؟
انكىدو - بلى لقد ابصرت
گلگامش - وماذا كان من امره ؟
انكىدو - انه كذلك الذى أُدخل السرور الى قلبه
گلگامش - والذى لديه سبعة أولاد الم تره ؟
انكىدو - بلى لقد رأيت
گلگامش - وكيف كان هذا هناك ؟
انكىدو - كذلك الذى على مقربة من الآلهة ، هو
وتمضى بقية الاسئلة على النحو التالى :-

گلگامش - والذى جسمه ميت وملقى على الارض الم تجده ؟
انكىدو - ان روحه لم تجد الراحة فى العالم الاسفل

x x x x x

وهكذا تنتهى قصيدتنا ♦♦♦♦ اما المصدر المهم لهذا الموضوع الذى يزودنا بمعلومات قيمة جدا عن تصورات السومريين ومعتقداتهم حول خلق الكائنات فهو المقطع الواضح فى مقدمة القصيدة التى تبدأ بهذه الايات :-

بعد ان ابتعدت السماء عن الارض
بعد ان انفصلت الارض عن السماء
بعد ان عين اسم الانسان
بعد ان اصبحت السماء بحوزة (آن)
بعد ان اصبحت الارض بحوزة (أنليل)
بعد ان حملت (ارشخيدل) الى (كور) هدية له
بعد ان بدأ رحلته ، بعد ان بدأ رحلته
بعد ان بدأ ابو (كور) رحلته
بعد ان بدأ (انكي) رحلته الى (كور)
(كور) رشق الملك بالحصى الصغيرة
رشق (انكي) بالحصى الكبيرة
بحصاء الصغيرة فى يده
بحصاء الكبيرة للـ ♦♦♦♦♦ السفينة
رمى مقدمة سفينة (انكي)
فى معركة كالأعصار المدمر ، يسحق
المياه فى مقدمة السفينة تهاجم الملك كما ينقض الذئب على فريسته
المياه تهاجم (انكي) فى مؤخرة السفينة كأنها الاسد المهاجم

× × × × ×

وبعد تحليل مضمون هذا المقطع من القصيدة يتضح لنا بأن السماء والارض كانتا فى الاصل متحدتين ثم انفصل بعضهما عن الآخر ، وعندما

خلق الانسان ، اصبحت السماء فى حوزة (آن) (آله السماء) كما
اصبحت الارض فى حوزة (انليل) (آله الهواء) •

ويظهر ان الاحداث التى استجدت بعد ذلك ، ادت حالة من عدم
الاستقرار ، لان الالهة (ارشخيگل) (يقابلها عند الاغريق - پرسفونه) ،
قد اختطف من قبل كور الذى ذهب بها الى العالم الاسفل مما حمل (انكي)
على القيام برحلة للانتقام من (كور) ، غير ان هذا الاخير لم يكن عاجزاً
عن الوقوف بوجه (انكي) بل اخذ يرشق سفينته بالحصى فى حين ان المياه
ايضا اخذت تهاجم مقدمة السفينة ومؤخرتها •

ولم تتضمن قصيدتنا ما اسفر عنه الصراع بين (انكي) و (كور)
ذلك لان مقدمة اسطورة الخليفة لاصلة لها بالمحتوى الاساسى لقصيدة
(گلگامش وانكيدو والعالم الاسفل) التى سبقت الاشارة اليها بل ان هذه
المقدمة (مقدمة اسطورة الخليفة) وضعت فى بداية القصيدة جرياً على
العادة المتبعة من قبل الكتاب السومريين الذين كانوا يستهلون قصائدهم
وقصصهم ببضعة اسطر تدور حول موضوع الخليفة •

واذا حللنا النصف الاول من هذه المقدمة نجد ان تصورات السومريين
حول خلق الكائنات تتلخص فيما يلى :-

- ١ - فى وقت ما كانت السماء والارض متحدتين
- ٢ - ان بعض الآلهة كانوا موجودين قبل انفصال السماء عن الارض •
- ٣ - بعد انفصال السماء عن الارض ، اصبحت السماء فى حوزة
(آن) اله السماء فى حين ان الارض اصبحت فى حوزة (انليل) اله
الهواء •

غير ان نقاطا مهمة لم يرد ذكرها فى هذه المقدمة وهى :-

- ١ - هل كان السومريون يعتقدون بخلق السماء والارض ؟ واذا

كان الامر كذلك فمن هو الذى خلقهما ؟

٢ - كيف كانت هيئة السماء والارض على الوجه الذى كان يتصوره
السومريون ؟

٣ - من هو الذى فصل السماء عن الارض ؟
لقد تمكنت لحسن الحظ ، من الحصول على اجوبة هذه الاسئلة من
بضعة نصوص سومرية وهى كما يلى :-

١ - فى لوح تضمن اسماء الآلهة السومريين ، نجد الآلهة (نمّو)
الذى كتب اسمها بالمقطع الصورى الذى يعبر عن كلمة (البحر) ، قد
وصفت بأنها الام التى ولدت السماء والارض ، ولهذا يعتقد السومريون
يأن السماء والارض من خلق (البحر الاول) *

٢ - ان اسطورة (الماشية والغلة) التى تضمنت وصف الهى الماشية
والغلة اللذين ارسلوا من السماء الى الارض لتقديم النعمة والرخاء للجنس
البشرى ، هذه الاسطورة تبدأ بالسطرين التاليين *

على جبل السماء والارض

ولد (آن) زملاءه (الانوناكي)

وليس بعيدا عن المعقول الافتراض بأن السومريين قد تصوروا السماء
والارض المتحدتين على هيئة جبل قاعدته فى اسفل الارض وقمته فى اعلى
السماء *

٣ - ان اسطورة (خلق الفأس) التى تصف كيف بدىء فى
استعمال هذه الآلة الزراعية المهمة ، هذه الاسطورة تستهل بالمقطع التالى :-

الرب الذى يملك حقاً ، هو الذى اظهر للعيان

الرب الذى لا تبدل فى احكامه

(انليل) الذى يجلب البذور الى الارض لزرعها

تولى برعايته فصل السماء عن الارض

تولى برعايته فصل الارض عن السماء

وبهذا نحصل على جواب السؤال الثالث ، وهو ان (انليل) (آله

الهواء) هو الذى فصل الارض عن السماء

وفى الامكان تلخيص معتقدات السومريين حول نشوء الكون واصل

الخلقة فيما يلى :-

١ - فى البدء كان (البحر الاول) ، ولكن لم يرد ذكر اى شىء

عن اصل وجوده ومن المحتمل ان السومريين قد تصوروا هذا البحر على انه

قد وجد منذ الازل •

٢ - ان (البحر الاول) قد ولد الجبل الكونى الذى يضم السماء

والارض متحدتين •

٣ - كان السومريون يعتقدون بأن الآلهة على هيئة البشر وان

(آن) اى السماء ، كان ذكراً وكانت (كي) اى الارض اثنى ومن

اتحادهما ولد (آله الهواء) (انليل) •

٤ - ان (انليل) آله الهواء فصل السماء عن الارض وحينما

اصبحت السماء فى حوزة (آن) والد (انليل) ، اصبحت الارض (كي)

فى حوزة (انليل) وبنتيجة اتحاد (انليل) بأمه (كي) تعينت مراحل تنظيم

الكون وخلق الانسان وتأسيس الحضارة •

تنظيم الكون

يطلق السومريون على الكون اسم (آن - كي) ، والترجمة الحرفية لهذا الاسم هي (السماء - الارض) ولهذا فإن تنظيم الكون يقسم الى شقين ، اولهما ما يتصل بالسماء وثانيهما ما يتصل بالارض ، والسماء عند السومريين هي الفضاء وما فوقه ويطلقون عليها اسم (الاعلى العظيم) . اما الارض فتعني عندهم ما على وجه الارض وكذلك الفضاء في اسفلها ، ويطلقون عليها اسم (الاسفل العظيم) •

وعلى الرغم من ضآلة المواد الميثولوجية المتوفرة لدينا في الوقت الحاضر ، والتي تتضمن موضوع تنظيم الكون ، يمكننا ان نستخلص منها المعلومات التالية :

يعتقد السومريون بأن (ننا) (اله القمر) وجميع الكواكب قد ولد من ابوين هما (انليل) اله الهواء وزوجته (نليل) اله الهواء ، وبينما كان (ننا) (اله القمر) مسافرا في قفة يجوب بها رحاب الفضاء ، تمكن خلال سفرته هذه من ان يبعث بالضوء الى ارجاء السماء فأستحالت ظلماتها الحالكة انوارا لازوردية وانتشرت حوله النجوم الصغيرة كجبوب القمح كما اخذت النجوم الكبيرة ، ولعلها الاجرام السماوية ، تدور حوله كأنها الثيران المتوحشة •

ويعتقد السومريون ايضا ، بأن (ننا) اله القمر وزوجته (ننگال) هما ابوا (اوتو) اله الشمس الذي يشرق من (جبل الشرق) ويغرب في (جبل الغرب) •

والى هذا الحد لانجد في المادة التي استقينا منها هذه المعلومات اية اشارة الى سفينة او مركبة يتخذها (اوتو) اله الشمس واسطة لاجتياز اجواء

السماء ، ولهذا السبب لا نعلم بالضبط ما الذى عمله (اوتو) خلال الليل ،
وليس من غير الطبيعى الافتراض بأنه عند وصوله (جبل الغرب) فى نهاية
اليوم ، يواصل رحلته خلال الليل مجتازا العالم الاسفل ثم يصل (جبل
الشرق) عند الفجر ، بيد ان افتراضاً كهذا لا تؤيده المعلومات المتوفرة
لدينا ، فالصلوات الموجهة الى إله الشمس والتي ورد فيها :

ايه يا (اوتو) يا راعي الارض ، يا ابا الناس من ذوى الرؤوس
السود (٢) .

حينما تضطجع فأن الناس ايضا تضطجع
ايه ايها البطل (اوتو) ، حينما تستيقظ فأن الناس تستيقظ ايضا .
لو من وصف طلوع الفجر الذى جاء فيه :
حينما يطل الفجر . . . حينما تبرز الانوار فى الافق .
حينما يأتى البطل (اوتو) من (گانونو)
او من وصف غروب الشمس الذى ورد فيه :
لقد ذهب (اوتو) شامخ الرأس متجها الى حضن امه (ننگال)
من كل ما تقدم يتضح لنا بأن السومريين يعتقدون بأن (اوتو) كان
ينام خلال الليل .

وعند استقصاء بحث موضوع تنظيم الارض ، نجد ان (انليل) إله
الهواء هو الذى خلق (اليوم الطيب) وهو الذى عقد العزم على تزويد
الارض ببذور الزرع وجلب (الهىگال) الى وجه الارض ، و (الهىگال)
تعنى الوفرة والغزارة والرخاء ، وانه هو الذى حدد شكل الفأس والمحراث
وجعلهما من ضمن الادوات الزراعية التى يستعملها الانسان ، وهو الذى

(٢) ان (ذوى الرؤوس السود) هى التسمية التى اطلقها
السومريون على عامة الناس ولعلها تقابل ما اصطلح عليه بالعربية بكلمة
(سواد الناس) .
المترجم

عين الفلاح (ايتين) عاملا زراعيًا يعتمد عليه ويثق به ، ومن الجهة الثانية نجد ان (انكي) إله الماء هو الذى ولد (أوتو) إله الزرع ، وان (انكي) هو الذى ينظم شؤون الارض وعلى الاخص الجزء الذى يضم سومر وما يجاورها ، ويقدر مصائر (اور) و (ملوآخا) ويعين مختلف صغار الآلهة للقيام بالواجبات المخصصة لهم ، نجد كذلك ان كلا من (انليل) و (انكي) ، اى اله الهواء واه الماء هما اللذان ارسلتا (لاهار) اله الماشية و (اشنان) (آله الغلة) ، ارسلها من السماء الى الارض ليجعلتا الغلة والماشية وفيرة على وجهها •

ان الخطوط العريضة التى اوجزناها آنفا ، والتى تتعلق بموضوع تنظيم الكون ، تعتمد على تسع اساطير ، تمكنا من الوقوف على جميع محتوياتها ، او على قسم كبير منها ، اثنتان منها تدور حول اله القمر (ننا) وهما (اسطورة انليل ونليل) ابوي (ننا) ، واسطورة رحلة (ننا) الى نقر •

اما الاساطير السبع الاخرى ، فهى ذات اهمية رئيسة بالنسبة لتصورات السومريين حول نشوء وتأسيس الثقافة والحضارة على وجه الارض ، وهذه الاساطير هي :

- ١ - (ايميش) و (ايتين) - انليل يختار الاله الفلاح •
- ٢ - خلق الفأس •
- ٣ - الغلة والماشية •
- ٤ - (انكي) و (ننخر ساك) - شؤون اله الماء •
- ٥ - (انكي) وسومر - تنظيم الارض ونشوء الثقافة فيها •
- ٦ - (انكي) واريدو - رحلة إله الماء الى (نقر) •
- ٧ - (انا) (وانكي) - نقل فنون الحضارة من (اريدو) الى (ارك) وسنذكر فيما يلى بأختصار محتويات كل من هذه الاساطير على اختلاف انواعها ومدى غزارتها عسى ان يتمكن القارئ من تمييز التصورات الميثولوجية عند السومريين وما تتضمنه من مفاهيم روحية وأدبية •

انليل ونليل ولادة (ننا)

تألف هذه الاسطورة المبهجة من ١٥٢ سطراً تضمنها أصل النص
وتكاد تكون كاملة، وهي على ما يبدو ، تهدف الى ايضاح كيفية ولادة إله القمر
(ننا) بالاضافة الى ثلاثة آلهة آخرين من العالم الاسفل وهم (نرغال) و
(نينازو) وإله ثالث لم يتضح اسمه •

واذا ما ترجمت هذه القصيدة على وجه الدقة ، نجد انها تقدم لنا اول
مثال لتقمص الآلهة (أي تحولها الى هيئة كائن آخر) وذلك حينما يتقمص
(انليل) هيئة ثلاثة اشخاص مختلفين يمثلون ثلاثة آلهة من العالم الاسفل
ثم يتصل بزوجه ويجعلها تحمل بثلاثة أجنة من ثلاثة آلهة من العالم
الاسفل •

تبدأ القصيدة بمقطع يتضمن وصف مدينة (نر) التي كان القوم
يؤمنون بوجودها قبل خلق الانسان :

انظر تماسك السماء والارض ، المدينة

انظر « الجدار الجيد » المدينة

انظر (ايدسالآ) ، نهرها الصافي

انظر (كراكرونا) مرفأها الذي ترسو عليه السفن

انظر (بولال) بئر مائها العذب

انظر (ادنبردو) قناتها النقية

انظر (انليل) رجلها الشاب

انظر (نليل) عذراءها الفتية

انظر (نبار شگونو) امرأتها العجوز •

* * * *

وبعد هذه المقدمة الوجيزة تبدأ القصة حيث توزع (نبارشكونو)
(امرأة نفر العجوز) وام (ننليل) الى ابنتها لايقاع (انليل) في حبائل
حبها :

في تلك الايام ، وجهت الام النصح الى عذرائها التي ولدتها ،
(نبارشكونو) وجهت النصح الى (ننليل)

في النهر الصافي ، يا عذرائي ، في النهر الصافي اغتسلي
يا (ننليل) ، تمشي على ضفاف نهر (ادنبردو)

ذو العيون البراقة *** الرب ** ذو العيون البراقة

الجبل العظيم *** الاب (انليل) ، ذو العيون البراقة ، سيراك
الراعي الذي يقدر المصائر ، ذو العيون البراقة ، سيراك انه *** سيقبلك

★ ★ ★ ★

وتعمل (ننليل) بنصيحة امها فتصبح حبل من (ماء) (انليل) وتحمل
اله القمر (ننا) •

ثم يغادر (انليل) مدينة (نفر) متجهاً الى العالم الاسفل غير ان
(ننليل) تتبعه ، وعندما يترك الباب يوعز الى (حارس الباب) الا يزودها
بأية معلومات عن مكان وجوده ، ثم تأتي (ننليل) وتطلب من حارس الباب
أن يخبرها عن مكان وجود (انليل) الذي يبدو انه قد تقمص هيئة
(حارس الباب) وتولى الاجابة على أسئلتها ، ولكن المقطع هنا غامض بمض
الشيء ، ولعله قد تضمن ما يشير الى ان الحارس لم يستجب الى طلب
(ننليل) ولهذا تذكره قائلة لئن كان (انليل) هو الملك حقاً فأنها هي
الملكة ! حيثئذ يتصل بها (انليل) وهو لا يزال متقمصاً هيئة حارس الباب
فتحمل منه وتلد (مسلامتيا) المعروف بأسم (نرغال) ملك العالم
الاسفل ، ورغم الغموض الذي يكتنف بعض أجزاء هذا المقطع الا ان
الآيات التالية توضح الشيء الكثير من محتوياته :

(انليل) غادر المدينة

(نونا منير) (من أسماء انليل) غادر المدينة

لقد مشى (انليل) وتبعته (ننليل)

لقد مشى (نونامنير) وتبعته العذراء

يقول (انليل) لحارس الباب

يا حارس الباب ، يا رجل القفل

يا رجل المزلاج ، يا رجل القفل

ان الملكة (ننليل) قادمة

فأذا سألتك عني

فلا تقل لها أين أنا !

اقتربت (ننليل) من حارس الباب

يا حارس الباب ، رجل القفل

يا رجل المزلاج ، يا رجل القفل الطاهر

(انليل) الملك ، الى أين هو ذاهب ؟

(انليل) يجب بلسان حارس الباب

(انليل) ملك جميع البلاد قد أمرني

ويلي هذه الابيات أربعة أسطر تتضمن ماهية هذا الامر غير انها

ليست واضحة تمام الوضوح ، ثم يرد الحوار التالي بين (ننليل)

و (انليل) المتقمص هيئة حارس الباب :

ننليل - حقاً ان (انليل) هو الملك ولكنني انا الملكة

انليل - لئن كنت الآن ملكتي فدعي يدي تلمسك

ننليل - ان (ماء) الملك (الماء) الصافي هو في قلبي ، (ماء) (ننا)

(الماء) النقي هو في قلبي

انليل - ليذهب (ماء) ملكي الى السماء ليذهب الى الارض

ليذهب (مائي) كماء ملكي الى الارض

(انليل) (بهيئة) حارس الباب يضطجع في *****

لقد قبلها وجامعها

وبعد أن قبلها وبعد أن جامعها

جرى (ماء) (مسلماتيا) في قلبها

وتمضي القصيدة متضمنة وصف ولادة اله العالم الاسفل (نينازو)

وتقمص (انليل) هيئة حارس نهر العالم الاسفل ، وهي بجملتها لا تخرج

عن كونها تكرارا لوصف ولادة (مسلماتيا) على النحو التالي :

لقد مشى (انليل) وتبعته (ننليل)

لقد مشى (نونامير) وتبعته (ننليل)

يقول (انليل) لحارس نهر العالم الاسفل ، النهر الذي يفترس

البشر •

يا حارس نهر العالم الاسفل ، النهر الذي يفترس البشر

ان ملكتك (ننليل) قادمة

فاذا سألتك عني

فلا تقل لها أين أنا

اقتربت (انليل) من حارس نهر العالم الاسفل ، النهر الذي يفترس

البشر

يا حارس نهر العالم الاسفل ، النهر الذي يفترس البشر

(انليل) ملكك الى أين هو ذاهب ؟

(انليل) يجيب بلسان حارس نهر العالم الاسفل ، النهر الذي يفترس

البشر

(انليل) ملك جميع البلاد قد أمرني

ان ماهية هذا الامر غير واضحة ويلي ذلك الحوار الذي جرى
بين (ننيل) و (انليل) الذي تلمص هيئة حارس نهر العالم الاسفل ،
النهر الذي يفترس البشر

ننيل - حقاً ان (انليل) هو الملك ولكنني أنا الملكة

انليل - لئن كنت الآن ملكتي فدعي يدي تلمس

ننيل - ان (ماء) الملك (الماء) الصافي هو في قلبي (ماء) (ننا)
الماء النقي هو في قلبي

انليل - ليذهب (ماء) ملكي الى السماء ، ليذهب الى الارض
ليذهب (مائي) كماء ملكي الى الارض

ننيل بهيئة حارس نهر العالم الاسفل ، النهر الذي يفترس البشر
يضطجع في

لقد قبلها وجامعها

وبعد ان قبلها وجامعها

جرى (نينازو) ملك في قلبها

وتستمر القصيدة متضمنة وصف ولادة الاله الثالث في العالم الاسفل
والذي لا يزال اسمه غير واضح ، حيث نجد ان (انليل) يظهر بهيئة
(ملاح) ثم تنتهي اسطورتنا بقطع يتضمن تمجيذاً ل (انليل) بوصفه
اله الرخاء والملك الذي لا تتغير احكامه .

رحلة (ننا) الى (نفر)

كانت مدينة نفر في الالف الثالث قبل الميلاد ، المركز الروحي
لببلاد سومر ، وكان الاله الحارس لهذه المدينة هو (انليل) الذي يعتبر
رأس الآلهة السومرية ، ويعتبر معبده في (ايكور) من اهم المعابد آنذاك ،
ومن بركات (انليل) كانت مدنهم المهمة كأريدو واور تنعم بالرخاء والنعمة .

ومن اجل الحصول على بركات (انليل) كان القوم يعتقدون بأن
الالهة الحارسة لهذه المدن كانت تسافر الى (نفر) حاملة الهدايا لتقديمها
لآلهتها ومعبدها •

واسطورتنا هذه تتضمن وصفاً لرحلة يقوم بها اله القمر (نسا) من
(اور) الى (نفر) ، ويعرف هذا الاله ايضا باسم (سين) و (آشغر بابر)
الاله الحارس لمدينة (اور) •

لقد ورد في هذه الاسطورة كما سبق ان ورد في اسطورة (انليل)
و (ننليل) السالفة الذكر ، بأن مدينة (نفر) و (اور) كانتا من المدن
العامرة الغنية بأنواع النباتات والحيوانات وذلك قبل ان يخلق الانسان •
وتسهل القصيدة بوصف امجاد سومر وعزم (نسا) على زيارة
مدينة ابيه :-

ومن اجل الذهاب الى مدينة ابيه والمثول امامه (اشغر بابر) عقد
العزم قائلا :

- انا لبطل ، احب الذهاب الى مدينتي والوقوف أمام ابي
- انا (سين) ارغب في الذهاب الى مدينتي والمثول امام ابي
- امام ابي ، (انليل) اود الوقوف
- انا ، الى مدينتي ، احب الذهاب والوقوف امام امي (ننليل)
- امام ابي ، اود ان اقف

وهكذا يبدأ رحلته من (اور) الى (نفر) بقفة يحمل فيها اصناف
الاشجار والنباتات والحيوانات ، وفي خلال رحلته هذه يقف في خمس
مدن هي (أم - ؟) و (لارسكا) و (ارك) وفي مدينتين اخريين لم
يتضح ذكر اسميهما ، وفي كل مدينة يمر بها (نسا) يستقبله الاله الحارس
لتلك المدينة بالتحية والترحاب الى ان يصل مدينة (نفر) •

على مرسى حاجر الازورد ، مرسى (نفر)

(ننا) - (سين) ارسى سفينه

فى المرسى الابيض ، مرسى (انليل)

(اشىگر بابر) ، ارسى سفينه

على الاب الذى جاء به الى الوجود ، اقم نفسه

يقول لبواب (انليل)

افتح البيت بابواب ، افتح البيت

افتح البيت ايها الجنى الحارس ، افتح البيت

افتح البيت يا من خلقت الاشجار ، افتح البيت

يا يا من خلقت الاشجار ، افتح البيت

ايها البواب ، افتح البيت ، ايها الجنى الحارس افتح البيت ثم يعدد

الهدايا التى جلبها فى سفينه ، وتختتم القصيدة بالمقطع التالى :

ايها البواب ، افتح البيت ، ايها الجنى الحارس افتح البيت •

ان ذلك الذى على رأس السفينة ، ذلك الذى على الرأس ، اريد

ان اعطيك اياه •

ذلك الذى فى مؤخرة السفينة ، اريد ان اعطيك اياه ويفتح البواب

الباب ل (ننا) :-

البواب ، بمنتهى السرور ، فتح الباب

الجنى الحارس الذى خلق الاشجار ، فتح الباب بكل سرور

ذلك الذى خلق الاشجار ، بمنتهى الغبطة

البواب ، بمزيد الفرح ، فتح الباب

وهكذا يفرح الالهان بلاقئهما ، ثم يخاطب (ننا) والده (انليل)

قائلا :

«فى النهر اعطني فيضاً من الماء
 فى الحقل اعطني المزيد من القمح
 فى الاهوار اعطني المزيد من العشب والقصب
 فى السهل اعطني
 فى الغابات اعطني
 فى بستان النخيل وفى مزرعة العنب اعطني العسل والشراب
 فى القصر اعطني عمراً مديداً
 الى (اور) سأذهب
 ويستجيب (انليل) الى التماس ابنه :
 لقد اعطاه (انليل) ، (انليل) اعطاه
 لقد ذهب الى (اور)
 فى النهر اعطاه فيضاً من الماء
 فى الحقل اعطاه المزيد من القمح
 فى الاهوار اعطاه العشب والقصب
 فى الغابة اعطاه
 فى السهل اعطاه
 فى بستان النخيل وفى مزرعة العنب ، اعطاه العسل والشراب
 فى القصر اعطاه عمراً مديداً

ايميش واينتین انليل يختار الآلهة الفلاح

ان هذه الاسطورة هى اقرب الاساطير السومرية شبيهاً بقصة قابيل
 وهابيل التى وردت فى التوراة رغم انها تنتهى بالمصالحة بدلاً من القتل ،
 وهى تتألف من اكثر من ثلثمائة سطر ، ولم يسلم من الكسر سوى

ما يقرب من نصفها ، وقد اصبح معنى النص ، فى اغلب الاحوال غير واضح ، بسبب ما تعرض له من الكسور ، وفى الامكان اصلاح محتوى القصيدة التى يتضح منها :-

ان (انليل) اله الهواء يصمم على خلق الاشجار والقمح ليحقق الوفرة والرخاء على وجه الارض ، ولهذا الغرض - يخلق كائنين هما الاخوان (ايميش) و (اينتين) ويعين لكل منهما واجباً معيناً ، وفى هذا الموضع نجد النص مهشماً جداً بحيث يتعذر معرفة حقيقة هذين الواجبين ، غير ان المقطع المختصر الذى يلى هذا الموضع يمكننا من معرفة واجباتهما بصورة عامة وقد جاء فيه :-

(اينتين) هو الذى جعل الشاة تلد الحمل والمعزاة تلد الجدى *
هو الذى سبب وفرة البقر والعجول وهو الذى زاد فى نتاج السمن واللبن *

فى السهل ، هو الذى ادخل المرح الى قلب المعزاة الوحشية والخروف والحمار *

طيور السماء ، هو الذى مكنها من بناء اعشاشها فى الارض الواسعة *
سمك البحر ، هو الذى مكنها من ان تضع بيضها فى الاهوار
فى بستان النخيل ومزرعة العنب ، هو الذى جعل العسل والشراب وفيراً

والاشجار حينما غرست ، هو الذى جعلها تحمل الثمر والغلة ومحاصيل النبات ، هو الذى جعلها تنمو
مثل (أشنان) آلهة الغلة ، العذراء الرحيمة ، هو الذى جعلها تنمو
(ايميش) خلق الاشجار والحقول وهو الذى اكثر من الاصطبلات
وزرائب الغنم

فى المزارع.، هو الذى انتج الوفرة
ال هو الذى جعله يغطى سطح الارض
الغلة الوفيرة ، هو الذى ملأ بها البيوت
هو الذى وضع فى الاهراء اكواماً عالية

ومهما كانت طبيعة واجباتهما الاصلية (اى ايميش وايتين) فأن
خصاماً شديداً يحدث بين هذين الاخوين ، ثم ان (ايميش) يتخدى
ادعاء (ايتين) بكونه فلاح الالهة ، الامر الذى يدعوها للذهاب الى
(نفر) حيث يعرض كل منهما قضيته على (انليل)
ويتقدم (ايتين) بشكواه الى (انليل) قائلاً :

ايها الاب (انليل) ، لقد منحني الحكمة وجلبت انا الماء والوفرة •
انا الذى جعلت المزارع واحدة جنب اخرى ، وانا الذى كدست
الاهراء •

والآن (ايميش) ال غير المحترم والذى لا يعلم شيئاً عن
اصول زراعة الحقول •
فى بداية قوتى فى اوائل مقدرتى ،
انتهك حرمتى ،
فى قصر الملك ،

وحديث (ايميش) فى هذا الخصام يبدأ ببضع عبارات تملق
يوجهها براءة الى (انليل) ليكسب عطفه ، ان هذا الحديث رغم كونه
مختصراً الا انه لا يزال غامض المعنى •

وبعد ذلك يوجه (انليل) خطابه الى (ايميش) و (ايتين) قائلاً :
ان المياه التى تخلق الحياة فى جميع البلاد ، قد اوكل امرها الى
(ايتين) •

ويوصفه فلاح الالهة ، فقد انتج كل شيء •
(ايميش) ، يا بني ! كيف تقارن نفسك بأخيك (ايتين) ؟
ان كلمات (انليل) السامية العميقة في معناها
والقرار المتخذ غير قابل للنقض ، من ذا الذي يجراً على نقضه ؟
ركع (ايميش) امام (ايتين)
والى بيته جاء بـ (ال) النيذ والغنب والتمر •
(ايميش) قدم لآخيه (ايتين) الذهب والفضة وحجر اللازورد •
وفي نشوة الاخوة والصداقة ، سكب الخمرة بكل سرور ، تمجيداً
وتكريماً للالهة
وعقدا العزم على العيش سوية بحكمة
وبنتيجة هذا الخصام
برهن (ايتين) فلاح الالهة المخلص ، على انه اعظم من (ايميش) •
سبحان الاب (انليل) •

خلق الفأس

تألف هذه القصيدة من ١٠٨ سطور وهي كاملة رغم ان بعض
المقاطع فيها لا يزال غامض المعنى ، وتبدأ بمقدمة مطولة تتميز بأهمية
رئيسة لكونها تتضمن عقيدة السومريين فيما يخص خلق الكون وتنظيمه ،
ولئن وجد القارئ بعض الغموض او الضحالة او التكلف في ترجمة
المقطع التالي ، فعليه ان يتذكر بأنه بالرغم من معرفتنا معاني الكلمات
والجمل السومرية ، فما زلنا نعرف الشيء القليل مما تتضمنه من معان
او دلالات اخرى ، وسبب ذلك هو ان الطريقة المتبعة في وضع وترتيب
الكلمات والجمل في التأليف السومرية غير واضحة لدينا تمام الوضوح
ونفس الشيء يقال بالنسبة لكتابة المواضيع الدينية والميثولوجية ، وهذه

الطريقة يتقنها الشاعر السومري جيداً كما يعرفها قراء شعره آنذاك ،
ولهذا فأن فهم مضمون النص السومري يتطلب بالضرورة معرفة هذه
الطريقة ، ولابد لنا والحالة هذه من الاعتماد على القرائن الحية المبسوثة
في نصوص الادب السومري والتي بدأت تتجمع لدينا مما قد يساعدنا على
تذليل هذه الصعوبات ، اما الآن فلا مفر لنا من القيام بترجمة حرفية
للكلمات والجمل •

تبدأ القصيدة بالمقطع التالي :

الرب الذى يملك حقاً ، هو الذى اظهر للعيان

الرب الذى لا تبدل فى احكامه

(انليل) الذى يجلب البذور الى الارض لزراعتها

تولى برءيته فصل السماء عن الارض

تولى برعايته فصل الارض عن السماء

من اجل ان تنمو الكائنات التى خلقت

فى (تماسك) السماء والارض ، (نفر) التى بلغت ال ••••••••

هو الذى جاء بالفأس الى الوجود وخلق اليوم

هو الذى خلق العمل وقدر المصير

ان فأسه من الذهب ورأسها من حجر اللازورد

فأس بيته ••••• من الفضة والذهب

فأسه التى ••••• هى من حجر اللازورد

والذى (سنه) هو ثور ذو قرن واحد يقف فى اعلا جدران واسع

الرب الذى سمى الفأس وقدر مصيرها

وضع (الكندو) ، التاج المقدس على رأسه

رأس الانسان وضعه على التراب

قبل (انليل) (هو) (الانسان ؟) غطى ارضه
نظر الى الناس ذوى الرؤوس السود بثقة
(الانوناكي) الذين جلسوا على مقربة منه
وضعها (الفأس ؟) كهدية فى ارضهم
ورتلوا الصلواة مع (انليل)

لقد اعطو الفأس الى ذوى الرؤوس السود ليمسكوا بها وبعد ان
يخلق (انليل) الفأس ويقدر مصيرها ، تنتهى القصيدة بمقطع طويل.
يتضمن وصف فوائد الفأس ، وجاء فى السطور الاخيرة من هذا المقطع
ما يلى :

الفأس والسلة تبنى المدن
الدار الثابتة الاركان بنتها الفأس ، الدار الثابتة الاركان انشأتها
الفأس

الدار الثابتة الاركان هى التى سببت الازدهار
الدار التى ثارت ضد الملك
الدار التى لا تستسلم للملكها
الفأس يجعلها تستسلم للملك
لردىء النباتات تحطم الرأس
تجتث الجذور تسقط على التاج
الفأس تطعن ال النباتات
الفأس قرر مصيرها الاب (انليل)
المجد للفأس !

x x x x

الماشية والغلة

تدور احداث هذه الاسطور حول اله الماشية (لاهار) واخته-
(اشنان) الهة الغلة ، وتمثل صورة ثائية لقصة (قابيل وهابيل) ضمن-
اساطير الشرق الادنى •

تخبرنا هذه الاسطورة ، بأن (لاهر) و (اشنان) قد خلقا فى
غرفة الخلق التابعة للآلهة حيث انبط بهما واجب اطعام واكساء (الانوناكى).
وهم اطفال واتباع اله السماء (آن) ، غير ان (الانوناكى) لم يحصلوا
على فائدة حقيقية مما قدمه هذان الالهان من انتاج ، ولتلافى هذا
الامر خلق الانسان ، هذا ما نجده مسطورا فى مقدمة الاسطورة ، وقد
اوردنا ترجمة كاملة لهذه المقدمة (ضمن اسطورة خلق الانسان) بالنظر
لاهمية محتواها وعلاقته بتصورات السومريين حول خلق الانسان والمقطع
الذى يلى المقدمة ، هو طريقة شعرية اخرى تحدثنا عن هبوط (لاهار)
و (اشنان) من السماء الى الارض وما يقدمانه الى الجنس البشرى من
فوائد جلييلة •

فى تلك الايام ، يقول (انكى) ل (انليل)
ايها الاب (انليل) ، ان (لاهار) و (اشنان) ،
اللذين خلقا فى (الدلكوگ)
لنجعلهما يهبطان من (الدلكوگ)
واثر ما فاه به (انكى) و (انليل) من قول شديد
هبط (اشنان) و (لاهار) من (الدلكوگ)
من اجل (لاهار) ، (انليل) و (انكى) خلقا زربية الغنم
النباتات والاعشاب قدماها له
من اجل (اشنان) ، اسسا داراً

الفدان والمحراث قدماء له
(لاهار) يقف في زربته
هو الراعى الذى يكثر العطاء فى هذه الزريبة
(اشنان) تقف ما بين الغلة
انها لعذراء ومطاعة
خير السماء

اتى به (لاهار) و (اشنان)
جلبا الرخاء الى مجلس الآلهة
جلبا نفس الحياة الى الارض
لقد نفذوا اوامر الرب
وضاعفا المخزون من القمح
وملا مخازن الغلة
الى دار الفقير الذى يغمره التراب
دخلا ومعهما الرخاء
كلاهما حيث يقفان
يجلبون الخير العميم الى الدار

وحيثما وقفا جلسا وفي المحل الذى يجلسان فيه يقدمان العطاء
لقد ادخلا البهجة الى قلب (آن) و (انليل) غير ان (لاهار)
و (اشنان) يحسبان المزيد من النبيذ ويختصمان فى المزارع والحقول،
ويحتدم الجدل بينهما ، ويفخر كل منهما بأنجازاته ويندم احدهما الآخر ،
وأخيرا يتدخل كل من (انليل) و (انكى) ويتخذان قرارا لفض هذا
النزاع غير اننا لا نعلم فحوى هذا القرار الذى ورد فى نهاية القصيدة •

× × × ×

انكي و ننخرساگ

- شؤون إله الماء -

ان مضمون هذه القصة وبساطة أسلوبها ، جعلها من امتع ما تضمنته-
مجموعتنا القصصية ، وبطل هذه القصة هو (انكي) إله الماء العظيم عند-
السومريين ، واحد اربعة من آلهة الخلق في سومر ، وهو نظير (بوسيدون)
الاعريقي • تجرى احداث هذه القصة في (دلمون) التي قد يكون من-
المرجح تحديد موقعها في الضفاف الشرقية من الخليج العربي^(٣) والتي
كانت في العهود التاريخية خارج نطاق الممتلكات السومرية • وقد استهلت-
القصيدة بوصف (دلمون) على انها البلد الذي ينعم بالسلم والسعادة •

الارض (دلمون) هي الموطن الطاهر

الارض (دلمون) هي المحل التنظيف

الارض (دلمون) هي المحل التنظيف ، الارض (دلمون) هي الارض.

المشرقة •

هو ذلك الذي اضطجع وحده في (دلمون)

المحل الذي اضطجع فيه (انكي) مع زوجته

(٣) يرى الاستاذ طه باقر ، العالم الاثري العراقي ، ان من الأرجح:
تعيين موقع دلمون في البحرين بالاستناد الى ما ورد في :
(Supplementary Study No 1 of the Bulletin of the
American Schools of Oriental Research)

(انظر من الواح سومر - تأليف صمويل كريمر وترجمة طه باقر -
هامش (١) ص ٢٤١ •

(المترجم)

ان ذلك المحل نظيف ، انه مشرق
فى (دلمون) لا ينطق الغرب الاسود
والحدأة لا تصرخ صراخ الحدأة
والاسد لا يفتك

والذئب لا يفترس الحمل
والكلب قاتل الجداء غير معروف هناك
وذكر الخنزير الذى يفترس الغلة غير معروف هناك
والطير فى الاعالي لا فراخه
والارمد لا يقول انني أرمد
ومن به صداد لا يشكو من الصداد
وامرأة (دلمون) العجوز لا تشكو من الشيخوخة
ورجل (دلمون) الشيخ لا يتبرم من كبر السن
وعذراؤها غير المغتسلة لا فى المدينة
وذلك الذى يعبر النهر لا يقول
والذى يراقب لا
والمنشد لا ينتحب
وفى أطراف المدينة لا ينطق بالرثاء

★ ★ ★

غير ان هذا الفردوس لا يعوزه غير الماء العذب ولهذا فان الهمة (دلمون)
» (تنسيكل) تلتمس من (انكى) ان يوفر الماء العذب فيستجيب الى طلبها
يويامر اله الشمس (اوتو) أن يأتي بالماء النقي الى (دلمون) وبذلك أصبحت :-
مدينتها تشرب الماء الوفير

(دلمون) تشرب ماء الرخاء
آبارها ذات الماء المر ، انظر تراها وقد أصبحت مياهها عذبة

حقولها ومزارعها أنتجت الغلة والقمح

مدينتها ، انظر تراها وقد أصبحت داراً للشواطي ، ومراسي الارض •
وبعد أن تنعم (دلون) باماء العذب تصف القصيدة ولادة (اُنْثُو)
الالهة الزرع ، تلك الولادة التي تحدث من توالي عمليات معقدة ، ففي
يادى الامر يخصب (انكي) الالهة (ننخرساك) ولنطلق عليها اسماً
آخر من أسمائها وهو (ننو) الالهة السومرية التي كانت تدعى في
الازمنة القديمة بأسم (كي) (ام الارض) ، ويلى ذلك مرور مدة الحمل
التي تستغرق تسعة أيام ، ونجد ان القصيدة تشير الى أن كل يوم من هذه
الايام يعدل شهراً وهكذا يتمخض هذا الحمل عن ولادة الالهة (ننسار)
كما ورد في الايات التالية :-

• (ننخرساك) هي التي جعلت (ماء القلب) يجرى •

لقد حصلت على (ماء القلب) ماء (انكي)

يوم واحد صار شهرها الاول

ويومان مضيا كشهريين

وثلاثة أيام مضت كثلاثة أشهر

وأربعة أيام كانت كأربعة أشهر

وخمسة أيام كأنها خمسة أشهر

وستة أيام بمثابة ستة أشهر

وسبعة أيام مضت وكأنها سبعة أشهر

وثمانية أيام هي ثمانية أشهر

وتسعة أيام كانت أشهرها التسعة ، شهور الامومة •

مثل الـ ••••• السمن • مثل الـ ••••• السمن كالزبد الجيد

جعل (ننسار) تلد

و (نَسَار) بدورها تحمل من أبيها (انكي) ، وبعد تسعة أيام تلد
الالهة (نَنكُور) وهذه هي الاخرى تحمل من (انكي) وتلد (اُتُو)
الهة الزرع •

ثم تظهر (نَنخرساگ) ، ام جدة (اُتُو) وتسدي لها النصح
بشأن علاقتها المقبلة مع (انكي) • ان جزءاً من هذا المقطع مكسور وقد
أخفقت في فهم الكثير مما تبقى من الجزء غير المكسور منه ، وعلى كل
حال ، تأخذ (اُتُو) بنصيحة (نَنخرساگ) فتحمل من (انكي) وتلد
ثمانية أنواع من النباتات يلتهمها (انكي) وهكذا نجد :-

(انكي) ، فى الاهوار ، فى الاهوار كان يتنزه

يقول لرسوله (ايسمد)

ما هذا النبات ، ما هذا النبات ؟

فيجيبه رسوله (ايسمد)

يا ملكي ، هذا نبات الشجر

يقطعه له فيأكله (انكي)

انكي - ما هذا ؟ ما هذا ؟

ايسمد - يا ملكي هذا نبات العسل

يأكله له ويأكله

ويستمر الحديث على هذا النحو الى أن يأكل (انكي) النباتات.

الثمانية ولهذا السبب نجد ان (نَنخرساگ) المسؤلة عن خلق هذه.

النباتات ، تصب لعنتها على (انكي) قائلة

« لن أنظر اليك بعين الحياة حتى تموت »

وبعد أن تصب (نَنخرساگ) لعنتها هذه ، تختفى ، ثم يتقدم الشعلب

نحو (انليل) قائلاً :

« لن جئت بـ (نَنخرساگ) لتمثل أمامك ، فماذا ستكافئني ؟ »



شكل رقم - ١ -

لوح سومري قديم يتضمن اسطورة خلق الانسان

1

2

3

4

5

6

7

8

9



شكل رقم - ٢ -
 تمثال من الرخام الأبيض يمثل رأس فتاة سومرية
 (من نفائس الآثار في المتحف العراقي)

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12



شكل رقم - ٣ -

تمثال الكاهن السومري (دودو)
(من نفائس الآثار في المتحف العراقي)

2

3

4

5

6

7

8

9



شكل رقم - ٤ -

معجم بابل سومري دون في حدود
الآلف الثالث قبل الميلاد

1

2

3

4

5

6

7

| | | | | | | | |
|----|--|--|--|--|--|--|--|
| 1 | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | |
| 6 | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | |
| 11 | | | | | | | |
| 12 | | | | | | | |
| 13 | | | | | | | |
| 14 | | | | | | | |
| 15 | | | | | | | |
| 16 | | | | | | | |
| 17 | | | | | | | |
| 18 | | | | | | | |

شكل رقم - ٥ -

جدول يوضح اصل طريقة الكتابة السومرية وتطورها
(انظر الشرح الوارد في الملحق الخاص المتضمن
بحث اصل طريقة الكتابة السومرية وتطورها)

فيعده (انليل) بجائزة ، ويتمكن الثعلب من المجيء بها ، غير اننا لم تتمكن
من معرفة كيفية قيام الثعلب بهذه المهمة لان جزءاً من النص قد كسر
وما تبقى منه سالماً لا يزال غامض المعنى •

ثم تقوم (نخرساگ) بأزالة آثار هذه اللعنة عن (انكى) الذى
سرعان ما اصاب بأمراض وعلل ، وتتمكن من شفائه وذلك بأن تلد إله
خاصاً لكل علة اصاب بها ، وهذا المقطع الختامي من القصيدة يتضمن ما يلي :

نخرساگ - يا اخى ماذا يؤلمك ؟

انكى - يؤلمني ال (؟.....)

نخرساگ - لقد خلقت الاله (آبو) من اجلك

نخرساگ - يا اخى مم تشكو ؟

انكى - اشكو من الم فى الورك

نخرساگ - لقد خلقت الاله (نتول) من اجلك

نخرساگ - ما الذى يؤلمك يا اخى ؟

انكى - اشكو من الم فى اسناني

نخرساگ - لقد خلقت الالهة (نسوتو) من اجلك

نخرساگ - ماذا يؤلمك يا اخى ؟

انكى - اشكو من الم فى فمي

نخرساگ - لقد خلقت الالهة (نكاسي) من اجلك

نخرساگ - ماذا يؤلمك يا أخى ؟

انكى - ان ما يؤلمني هو ال (؟.....)

نخرساگ - لقد خلقت الاله (نازي) من اجلك

نخرساگ - ماذا يؤلمك يا اخى ؟

انكى - اشكو من الم فى ذراعي

نخرساگ - لقد خلقت الالهة - (دازيموا) من اجلك

نخرساگ - ما الذى تشكو منه يا اخى ؟

«انسكي - يؤولني ضلعي

تنخرساگ - لقد خلقت الالهة (ننتي) من اجلك

تنخرساگ - يا اخي ما الذى يؤملك ؟

«انسكي - اشكو من (..... ؟)

تنخرساگ - لقد خلقت الاله (انشاگاگ) من اجلك

تنخرساگ - وهؤلاء الصغار الذين ولدتهم ؟

«انسكي - ليكن (آبو) ملكا للنباتات

ليكن (ننتول) اله ال (ماغان)

للتزوج (نسوتو) من (نينازو)

لتكن (نكاسي) (الالهة التي) تشبع شهوة القلب

للتزوج (ننتي) من (ننگيشزيدا)

لتكن (ننتى) ملكة الشهر

ليكن (انشاگاگ) ملكاً على دلمون

سبحان الاب (انكي) !

x x x x

وهكذا نجد (انكى) الذى اصيب بثمانية امراض عقاباً له على اكله
النباتات الثمانية ، يشفى من هذه الامراض اثر ولادة (تنخرساگ) ثمانية
آلهة ، اضيف الى ذلك ان التصورات التى تضمنها هذا المقطع من الاسطورة
قد وردت باسلوب سطحي لا يخلو من تكلف ظاهر ، رغم ان هذا الاسلوب
لم يرد فى الترجمة الانكليزية للنص ، الا انه يبدو واضحاً بجلاء تام فى
الاصل السومرى ، وسبب ذلك يعود الى ان العلاقة الفعلية بين كل اله
شاف وكل مرض يشفيه هذا الاله ، انما هى علاقة لفظية واسمية فحسب ،
وتتضح فى حقيقة كون اسم الاله بجملته او قسم منه ، يدل على ما يماثله
من الجزء المريض فى جسم (انكي) ، وخلاصة القول ، لما كان اسم الاله

يلفظ بنفس اسم العضو المريض فى الجسد ، فأن واضعى هذه الاسطورة
تكلفوا ايجاد علاقة ما بين هذين الاسمين ، ولكن فى الحقيقة ليس ثمة
علاقة اساسية بينهما •

انكى وسومر

تنظيم الارض ونشوء الثقافة فيها

يتضمن هذا الموضوع تفاصيل وافية عن النشاطات التى يمارسها الهـ
الماء (انكى) ، اله الحكمة السومرى حيث ينصرف الى تنظيم شؤون الارض .
وتأسيس القوانين والنظم فيها • والجزء الاول من قصيدتنا يتألف من قرابة
مئة سطر وهو بحالة مهشمة جدا بحيث يصعب اعادة تركيب مضمونه ،
اما الجزء الآخر وهو الذى نستطيع فهم محتوياته ، فنجد (انكى) يقدر
مصير سומר على النحو التالى :

يا سומר ! ايها البلد العظيم ، يا اعظم بلد فى العالم
لقد غمرتك الاضواء المستديمة ، والناس من مشرق الشمس الى
مغربها ، هم طوع شرائعك المقدسة
ان شرائعك سامية لا يمكن ادراكها
وقلبك عميق لا يمكن سبر اغواره
ان كالسما لا يمكن بلوغها
الملك الذى تلده يزين نفسه بالحلى الدائمة
الرب الذى تلده يضع التاج على الرأس
ربك هو رب معظم ، مع (آن) يجلس فى المكان المقدس فى السماء •
الملك هو الجبل العظيم ، هو الاب (انليل)
وهو مثل اب البلدان جميعها
الانوناكى ، الآلهة العظام

ففى وسطك اتخذوا محل سكناهم
فى بستانك الكبير ، يأكلون طعامهم
ايه يا دار سومر ! عسى ان تكثر اسطبلاتك ! عسى ان تكثر ابقارك •
عسى ان تزداد زرائبك ! عسى ان تكثر اغنامك بحيث لا يمكن ان
تعد ولا تحصى !

عسى ان ***** يجلس
عسى ان ***** الراسخ يرفع يده الى السماء
عسى ان تقدر الانوكاكي المصائر فى وسطك

x x x x

ثم يذهب (انكى) الى (اور) التى كانت ولاشك عاصمة سومر فى
الوقت الذى نظمت فيه هذه القصيدة ، ويقدر مصيرها :

لقد جاء الى (اور)
(انكى) ملك الماء الذى لا يسير غوره ، وقدر مصيرها
ايتها المدينة التى ازداد طعامها
وغسلت بالوفير من المياه ووقفت كالثور الراسخ
يا دار الرخاء المقدسة على وجه الارض
ايتها المتضرعة ، انك خضراء كالجبل
انها الغاية (هاشور) الوارفة الظلال ، ***** البطولية
هو الذى قدر مصيرك على احسن وجه
(انليل) ، الجبل العظيم ، هو الذى لفظ اسمك المقدس
ايتها المدينة التى قدر مصيرها (انكى)
ايتها البقعة المقدسة ، يا (اور)
لتشمخى برأسك نحو السماء

x x x x

ثم يأتي (انكي) الى (ملوخا) ، الجبل الاسود ، ومن المحتمل انه يقع على الساحل الغربى من افريقيا ، ومما يدعو الى الغرابة ان نجد موقف (انكي) ازاء هذا البلد ودياً للغاية كما هو موقفه ازاء سومر بالذات • ثم يبارك اشجارها واحراش قصبها وثيرانها وطيورها وفضتها وذهبها وبرونزها ونحاسها وما فيها من مخلوقات بشرية •

ثم يذهب (انكي) الى نهري دجلة والفرات فيملؤهما بمائه الرقراق ويوكل الى الاله (أنيلولو) (العارف) بشؤون الانهار ، حمايتها ، ثم يملأ (انكي) الانهار بالاسماك ويجعل (ابن كيش) مسؤولاً عنها • ثم يذهب الى (الخليج العربى) ليقرر النظام له ، ويعهد الى الاله (سيرار) بحمايته •

ثم يستدعي الرياح ويولي عليها الاله (اشكور) المسؤول عن حماية (القفل الفضى) ل (قلب السماء) ، ثم يرد بعد ذلك ذكر المحراث والفدان والحقل والخضار على النحو التالى :-

هو الذى ادار شؤون المحراث والفدان
الامير العظيم (انكي) هو الذى جعل ال ••••• الثور أن •••
الذى غنى طربا من اجل الغلة الطاهرة
وفى الحقل الوطيد الاركان ، هو الذى جعل الغلة تنمو
الرب ، هو جوهرة السهل وزينته
ال ••••• الفلاح (انليل)
(انكميدو) الذى عينه لرعاية شؤون القنوات والجداول
الرب الذى نادى على الحقل الراسخ ، هو الذى جعله ينتج المزيد
من الغلة •

(انكي) هو الذى جعل (الغلة) تدر بالباقلاء الصغيرة والباقلاء
الكبيرة

ال الغلة هو الذى كرسها فى الاهراء

(انكى) اضاف اهراء الى اهراء

مع (انليل) جعل الوفرة فى الارض التى رأسها ووجهها

السيدة التى قوة الارض والمعين الاساسي للناس من ذوي

الرؤوس السود

(اثنان) قوة كل الاشياء ، عينها (انكى) لحماية تلك الاشياء •

x x x x

ثم يلتفت (انكى) الى الفأس وقالب الآجر ، ويعين اله الآجر

(گبتا) مسؤولا عنهما ، يحدد نوعية اعمال اداة البناء التى تسمى (گوگن)

ويضع اسس المباني ويشيد الدور ويعين (مشدما) (بناء انليل العظيم)

مسؤولا عن شؤونها •

وبعد ذلك يملأ السهول بالنباتات والحيوانات ويجعل (سميگان)

(ملك الجبل) مسؤولا عن رعايتها ، واخيرا يقوم (انكى) ببناء الاسطبلات

وزرائب الغنم ويملأها باللبن والسمن ويجعلها تحت رعاية الاله الراعى

(دموزى) ، وما تبقى من النص مهشم ولا نعلم كيف تنتهى القصيدة •

انكى واريديو

رحلة اله الماء الى (نفر)

كانت مدينة (اريديو) من اقدم السومرية واجلها شأنًا ، وتقع اطلالها:

تحت تل (ابو شهرين) ، ولو اجريت فى هذا الموقع المهم تنقيبات اثريّة

على نطاق واسع ، لكنت حصيلة ذلك ، فى اغلب الظن ، معلومات قيمة

جدا عن ثقافة سومر وحضارتها وما يتصل بها فى المجالات الروحية •

كانت (اريديو) طبقا لاحد التقاليد السومرية ، أقدم مدينة فى سومر

واولى خمس مدن وجدت قبل الطوفان ، غير ان اسطورتنا هذه تتضمن

القول بأن (نغر) قد سبقت (اريدو) فى الوجود • وفى هذه المدينة
(اى اريدو) التى كانت تقع فى الازمنة الغابرة على الخليج العربى ، بنى
اله الماء (انكى) والمعروف ايضا باسم (نوديمود) ، بنى بيته البحرى :

بعد ان قدر مصير ماء الخليفة
وبعد ان ولد الاسم (هيغال) (الوفرة) فى السماء
وكسى الارض بغطاء من النباتات والاعشاب
سيد المياه التى لا يسبر غورها ، الملك (انكى)
(انكى) السيد الذى يقدر المصائر
بنى داره من الفضة وحجر اللازورد
ان فضة الدار وحجرها اللازوردى هى كالضوء المتألق
الاب احكم بناءها فى المياه التى لا يسبر غورها
(المخلوقات) الذكية الحكيمة خلقت فى المياه التى لا يسبر غورها
وقفوا جميعهم حول السيد (نود يمود)
الدار الطاهرة التى بناها ، زينها بحجر اللازورد ، حلاها بالذهب
الوفير

فى (اريدو) بنى دار شاطىء الماء
الأجر فيها يلفظ الكلمات ، ويسدى النصح
ان •••• يشبه خوار الثور
ان دار (انكى) تنطق بوحي من الرب

× × × ×

وبلى ذلك مقطع مطول يرد فيه ذكر (ايسمد) ، رسول (انكى)
الذى يرتل صلاة (دار البحر) ثم يرفع (انكى) مدينة (اريدو) من
المياه التى لا يسبر غورها ويجعلها عائمة على وجه الماء كأنها الجبل الشامخ •

وبساتينها الخضراء الوفيرة الاثمار ، يملأها بالطيور والاسماك ويغدق عليها نعمة الوفيرة ، ثم يتخذ (انكى) قارباً يسافر به الى (نفر) ويطلب من (انليل) ان يبارك مدينته ومعبدته ، ثم يخرج من المياه التي لا يسبر غورها :-

حينما ينهض (انكى) ، الاسماك تنهض
وتقف المياه التي لا يسبر غورها بعجب واستغراب
المسرة تدخل الى البحر
الرعب يتسرب الى الاعماق
الذعر ، يسود النهر العظيم الشأن
رياح الجنوب ، تحمل امواج نهر الفرات

x x x x

ثم يركب (انكى) زورقه متجهاً الى (اريدو) ، ثم يذبح القرابين المؤلفة من بضعة خراف وثيران ، وبعد ذلك يتوجه الى (نفر) ، وحال وصوله يقدم للآلهة ، و (انليل) بوجه خاص ، شتى انواع الخمور ثم :-

(انكى) فى (نفر) الموضع المقدس
يقدم الى أبيه الخبز ليأكله
لقد اجلس (آن) ، (الهة السماء) فى المحل الاول
 واجلس (انليل) بجوار (آن)
و (نيتو) اجلست فى الجانب الكبير
و (الانوناكى) ، جلسوا الواحد خلف الآخر

* * *

ثم تتهيج الآلهة وتفرح الى ان تصبح قلوبها (طيبة) ، وينتهي (انليل) لاعلان بركته :

يقول (انليل) للانوناكي
أيتها الآلهة العظام ، يامن تقفون حولي
لقد بنى ولدي داراً ، الملك (انكي)
(اريدو) ، رفعها من الارض كأنها الجبل
لقد بناها فى مكان جيد
(اريدو) المحل النظيف ، التى لا يسمح لاحد بأقحامها
الدار التى بنيت بالفضة وزينت بحجر الازورد
الدار التى تحميها تعويذة هي سبعة اناشيد تعزف على القيثارة بأنغام
عذبة
المياه التى لا يسبر غورها ، الموضع المقدس للآلهة (انكي) التى تقدر
المصائر المقدسة
لقد بنيت (اريدو) دار الصفاء
سبحان انكي !!

انانا وانكي

نقل فنون الحضارة من (اريدو) الى (ارك)

ان هذه الاسطورة الشيقة ، والقصة الممتعة ، تدور حول (انانا)
ملكة السماء و (انكي) ، سيد الحكمة ، وتتسم بأهمية كبيرة بالنسبة
لدراسة تاريخ التطور الحضارى ، ذلك لانها تضمنت قائمة ورد فيها ما يزيد
على مئة مرسوم مقدس لتنظيم جميع المنجزات الثقافية التى وضعها الكتاب
والمفكرون السومريون ، وهذه القائمة ، على ما تضمنته من تحليل سطحي ،
قل أو كثر ، فإنها تؤلف السدى واللحمة فى نسيج الحضارة السومرية
ان احدى الكسرات التى تضمنت جزءاً من هذه الاسطورة والموجودة
فى متحف الجامعة فى فيلادلفيا ، سبق نشرها من قبل (ديفيد + ديليو

مهرمن) فى مطلع عام ١٩١١ ، وبعد ثلاثة اعوام نشر (آرنو بوبيل)
لوحةً آخر من مجموعة متحف فيلادلفيا تضمن جزءاً من موضوع هذه
الاسطورة ، وهو لوح كبير وبحالة جيدة يحتوي على ستة حقول ، وقد
كسرت الزاوية اليسرى العليا منه ولحسن الحظ اني تمكنت من العثور على
هذه الكسرة فى عام ١٩٣٧ فى متحف الشرق القديم فى (اسطنبول) وذلك
بعد ثلاث وعشرين سنة .

وفى مطلع عام ١٩١٤ ، تم استنساخ ونشر جزء كبير من الاسطورة ،
ولم تجر محاولة لترجمتها طيلة هذه الاعوام لانها كانت تبدو بشكل غير
متربط الاجزاء او انها كانت تقتصر الى وضوح ما هيّة الاحداث التى
تناولتها . وفى عام ١٩٣٧ وجدت فى اسطنبول قطعة صغيرة تمكنت من
استنساخها ، وقد زودتني هذه القطعة بالحلقة المفقودة من الاسطورة .
وبذلك اصبح فى الامكان معرفة احداث هذه القصة على الوجه التالى :

كانت (انا) ملكة السماء ، والهة (ارك) بأجمعها متلهفة على توفير
المزيد من النعمة والرخاء فى مدينتها لتجعلها مركزاً للحضارة السومرية
ثم تطلق عليها اسمها وشهرتها ، ولأجل ذلك صممت على الذهاب الى
(اريدو) ، موطن الحضارة السومرية القديمة ، ومدينة (انكى) سيد
الحكمة و (المطلق على ما فى أعماق قلوب الآلهة) والذي يسكن فى
(الآبزو) (أي المياه التي لا يمكن سبر غورها) والذي تصدر عنه جميع
المراسيم المقدسة ذات الاهمية الكبيرة بالنسبة للحضارة ، فأذا تمكنت (انا)
من الحصول على هذه المراسيم بطريقة ودية أو غير ودية ، والمجيء بها الى
مدينتها المحبوبة (ارك) حيثُذ تحصل هي ومدينتها على مجد لا يدانى .

وعندما تقف (انا) أمام (الآبزو) فى مدينة (أريدو) ، يقف
(انكى) مذهولاً بسحر جمالها ويستدعى رسوله (ايسمد) قائلاً :-

هلم يا رسولي (ايسمد) ، اصنع لأوامري
سأقول لك كلمة فأعمل بما أقوله لك
ان العذراء وحدها توجهت بخطاها نحو (الآزو)
(انا) وحدها ، توجهت بخطاها نحو (الآزو)
ادخل العذراء الى (آزو) (اريدو)
ادخل (انا) الى (آزو) (اريدو)
اعطها لتأكل كعك الشعير مع الزبد
قدم لها ماءً مبرداً لينتعش قلبها
قدم لها لتشرب خمرة التمر في (وجه الاسد)
..... اليها ، اعمل لها
على المائدة المقدسة ، مائدة السماء

★ ★ ★

وينفذ (ايسمد) أوامر سيده بحذافيرها وتجلس (انا) مع (انكي)
لينعما بالمسرات والافراح وبعد أن تلعب الخمرة في رأسيهما ، يهتف
(انكي) قائلاً :-

باسم قوتي ، باسم جبروتي
اقدم لابنتي الطاهرة (انا)
السلطة ال الالهية ، التاج المقدس وعرش الملوكية
العظيمين *

خذيها يا (انا) الطاهرة
باسم مقدرتي ، باسم سلطاني
الصولجان العظيم ، العصي ، الموضع المقدس العظيم والرعاية والملوكية
خذيها يا (انا) الطاهرة
ثم يقدم لها بدفعات متتالية ما يزيد على مئة مرسوم مقدس تعتبر أساس

• الحضارة السومرية وعنوان ثقافتها •

وإذا علمنا بأن هذه الاسطورة قد كتبت منذ الفي عام قبل الميلاد ،
وان الآراء والتصورات التي تضمنتها كانت ولا شك معروفة قبل هذا
التاريخ ببضعة قرون ، فليس من المبالغة القول بأنه ليس ثمة حضارة
بأستثناء الحضارة المصرية ، يمكن مقارنتها من حيث قدمها ونوعيتها بالحضارة
السومرية المتطورة •

ومن ضمن هذه المراسيم المقدسة التي قدمها (انكي) الى (انا) ،
ما يلي :-

(السيادة) (الالهية) (التاج العظيم الخالد) (عرش الملوكية)
(الصولجان العظيم) (الموضع المقدس العظيم) (الرعاية) (الملوكية)
(الوظائف الكهنوتية المتعددة) (الحقيقة) (الصدق) (الهبوط الى العالم
الاسفل والصعود من العالم الاسفل) (الراية) (الطوفان) (المضاجعة
الجنسية والبغاء) (الكلام المشروع والكلام البذيء) (الفن) (غرف
العبادة المقدسة) (البغي المقدسة التي تخدم هيكل السماء) (الموسيقى)
(الكهولة) (البطولة والقوة) (العداوة) (الاستقامة) (تدمير المدن
والرثاء) (أفراس القلب) (التزوير) (البلد التائر) (الصلاح والعدل)
(صناعة النجارة) (صناعة المعادن) (الكتابة) (الحدادة) (صناعة الجلود)
(البناء) (حياكة السلال) (الحكمة والفهم) (الضجر) (صرخة النصر)
(المشورة) (القلب المهموم) (الحكم والقرار) (الغزارة) (الادوات
الموسيقية) •

وتسلم (انا) بسرور بالغ الهدايا التي قدمها لها والدها الثمل
(انكي) وتضعها في (زورق السماء) وتسير متجهة نحو (ارك) ومعها
حملها الثمين •

وبعد أن يستيقظ (انكي) من غفوة لذائذه وأفراحه ، يجد ان
المراسيم المقدسة قد أخذت من محلها المعتاد ، فيسأل (ايسمد) عما جرى
لها ، فيجيبه بأن (انكي) نفسه هو الذي قدمها الى ابنته (اانا) فيأسف
(انكي) أشد الاسف على سخائه وكرمه ويبحث برسوله (ايسمد) مع
مجموعة من الحيوانات المتوحشة للحاق بـ (اانا) وزورقها ومقابلتها في
أول منطقة من مناطق الوقوف السبع التي تقع في الطريق ما بين (آيزو)
(اريدو) و (ارك) وتمكن وحوش البحر من اسر (زورق السماء)
وتضطر (اانا) الى مواصلة سفرها مشياً على الاقدام •

والمقطع التالي الذي يعتبر من نفائس الشعر الكلاسيكي ، يتضمن
الاوامر التي يوجهها (انكي) الى (ايسمد) ، وحوار (ايسمد) مع (اانا)
التي تواجه أباه (النادم على ما وهب) •

لقد دعا الامير رسوله (ايسمد)
(انكي) يوجه خطابه الى (اسم السماء الجليل)
يا رسولني (ايسمد) ، يا (اسم السماء الجليل)
يا ملكي (انكي) انني أقف هنا واسبح بأسمك الى الابد !
أين هو زورق السماء ؟
لقد وصل مرسى (ايدال)
اذهب ومر وحوش البحر لتأسره

★ ★ ★

فيمثل (ايسمد) لهذا الامر ويأسر (زورق السماء)
يا ملكتي ، ان أباك قد أرسلني اليك
يا (اانا) ان أباك قد أرسلني اليك
ان أباك الذي ينطق بكلمات سامية
(انكي) الذي ينطق بكلمات سامية

ان كلماته العظيمة لا يمكن عدم الاكتراث بها
 وتجييه (انا) المقدسة قائلة :
 ماذا قال لك أبي ، بماذا خاطبك ؟
 ترى ما هي كلماته السامية التي لا يمكن عدم الاكتراث بها ؟
 قال لي ملكي ،
 قال لي (انكي)
 لتذهب (انا) الى (ارك)
 ولكن عليك ان تعيد (زورق السماء) الى (اريدو)
 أجابت (انا) المقدسة على قول الرسول (ايسمد)
 لماذا عدل أبي عن رأيه ؟
 لماذا أخلف وعده الحق ؟
 لماذا دنس العهد الذي قطعه ؟
 لقد نطق أبي بالكذب ، لقد كذب أبي
 لم يصدق أبي حينما أقسم باسم قوته باسم (الآزو) لقد اطلقت هذه
 الاصوات بصراحة
 ان وحوش البحر قد أسرت (زورق السماء)
 قالت (انا) لرسولها (نشوبر)
 هلم يا رسول (انا) الصادق
 يا حامل كلماتي الصادقة الذي لا تضطرب يده ولا تضطرب قدماه
 انقذ (زورق السماء) والمراسيم التي اهديت الى (انا)
 لقد امثل (نشوبر) لامر (انا) ، غير ان (انكي) كان مصراً
 على تنفيذ ما أراد ، فبعث (ايسمد) وبصحبه مختلف أنواع وحوش البحر
 لأسر (زورق السماء) ، فمروا بجميع مناطق الوقوف السبع التي تقع في
 الطريق ما بين (اريدو) و (ارك) ، وكن (نشوبر) تمكن من انقاذ
 (انا) وتمكنت من الوصول بسلام الى (ارك) حيث استقبلها المواطنون

بالتأفات والاحتفالات ، ثم افرغت ما فى زورقها من مراسيم مقدسة •
وتنتهى القصيد بخطاب يوجهه (انكي) الى (انا) ولكن النص
مخروم ولم يتضح ما اذا كان هذا الخطاب يتسم بطابع الخصومة أو الصلح •

خلق الانسان

ان مبحث هذه الاسطورة يدور حول خلق الانسان ، وقد وجد هذا
الموضوع مدوناً فى نسختين متشابهتين نقشتا على لوحين احدهما وجد فى
(نفر) وهو الآن فى متحف الجامعة ، والثانى فى متحف اللوفر الذى
اشتراه من احد تجار الآثار • وفى عام ١٩٣٤ تم استنساخ ونشر محتويات
لوح متحف اللوفر وكذلك الجزء الاكبر من محتويات لوح متحف
الجامعة ، ومع هذا فقد بقيت محتويات هذين النصين غامضة ، وسبب ذلك
ان اللوح العائد لمتحف الجامعة الذى وصل الى فيلادلفيا منذ بضع عشرات
الاعوام ، كن قد تكسر الى اربع قطع ، وفى عام ١٩١٩ ، امكن معرفة
محتويات قطعتين منه والصقا فى لوح واحد استنسخه ونشره بعد ذلك
(ستيفن لانكدون) •

وفى عام ١٩٣٤ نشر (ادورد كيرا) محتويات القطعة الثالثة ولكنه
اخفق فى كيفية الصاقها بالقطعتين اللتين نشرهما (لانكدون) فى عام ١٩١٩ ،
على اني اذ اكتشفت هذه الحقيقة ، تمكنت من معرفة محتويات القطعة
الرابعة التي لا تزال غير منشورة حتى الآن والتي تربط القطع الثلاث
الآخري ، فقد بات بمقدوري ترتيب محتويات الاسطورة على الوجه
الصحيح •

ومما ينبغى الاشارة اليه بهذا الصدد هو ان ما يقرب من مئة وخمسين
سطراً ، وهى التى تؤلف نص قصيدتنا ، ما زالت تحتوى على عدة خروم
صغيرة فى معظم سطورها ، اصف الى ذلك ان الصعوبات اللغوية التى

تضمنها هذا الموضوع تؤلف عبثاً ثقيلًا ، فقد وجدنا لأول مرة ، العديد من الكلمات التي استعصى علينا فهمها في الادب السومري ، ولهذا فقد احتوت الترجمة على فجوات كثيرة ملأناها بكلمات ترجمناها على سبيل الحدس والتخمين وينبغي التأكد من معناها الحقيقي ، ومع كل هذا فإن هذه الترجمة جاءت معبرة على قدر المستطاع عن اكمل صورة يمكن الحصول عليها عن التصورات التي كانت سائدة في سومر فيما يخص خلق الانسان في الالف الثالث قبل الميلاد .

ان من ضمن اقدم الافكار المعروفة عن خلق الانسان ، هي تلك التي أوردها العبرانيون في (سفر التكوين) والبابليون في (ملحمة الخليفة البابلية) .

وقد ورد في قصة التوراة ، او في احد اجزائها على الاقل ، ان الانسان قد خلق من الطين لكي يسود عالم الحيوانات ، اما الاسطورة البابلية فتقول ان الانسان قد خلق من دم اله قتل بسبب ما احدثه من ازعاج واضطراب وكانت الغاية الرئيسة من خلق الانسان هي القيام بخدمة الآلهة وتجنبيهم مشاق العمل للحصول على الطعام ، وتقول القصيدة السومرية التي هي اقدم من الروايتين العبرانية والبابلية بما يزيد على الف سنة ، بأن الانسان خلق من الطين كما تقول الرواية العبرانية ، اما الغاية من خلقه فهي تجنيب الآلهة مشاق العمل للحصول على الطعام كما جاء في الرواية البابلية . تبدأ القصيدة بوصف المصاعب التي يعانها الآلهة في سبيل الحصول على الخبز وعلى الاخض بعد مجيء اناث الآلهة الى الوجود .

وتتلخص شكوى الآلهة في ان (انكي) اله الماء بوصفه اله الحكمة السومري والذي كان عليه ان يساعد الآلهة ، كان يغط في نوم عميق ولم يتمكن من سماع اصواتهم وشكايتهم ولهذا فإن امه (البحر الاول) « الام

التي ولدت جميع الآلهة » تقف امام (انكي) وقد وضعت على راحة يدها
دموع هذه الآلهة ، وتقول له :

انهض يا بني من فراشك ، من واعمل ما هو حكيم
اخلق خدماً للآلهة لعلهم ينتجون لهم ال
ويتفكر (انكي) فى هذا الامر ويخلق للآلهة من يقوم بأودهم
ويخاطب امه (نامو) (البحر الاول) قائلاً :

ان المخلوق الذى لفظت اسمه قد جاء الى الوجود

اوثقيه ب الآلهة •

امزجي لب الطين الموجود فى أعلى المياه التي لا يسبر غورها

الصناع المهرة ، سيجعلون الطين مختمرا

وانت عليك ان تخلقى له الاعضاء

(نماغ) الهة أم الارض ستعمل من فوقك

(الهة الولادة) ستقف الى جانبك حينما تخلقين

اماه ! قدرى مصيره (مصير المولود الجديد)

(نماغ) ستربط به للآلهة

كأنسان •

ويلى ذلك بضعة اسطر مكسورة قد تزودنا بمعلومات قيمة جداً اذا
ما تم اصلاحها ، ثم تمضى القصيدة بوصف مأدبة يقيمها (انكي) احتفالاً
بمناسبة خلق الانسان ، ويحتسي كل من (انكي) و (نماغ) المزيد من
النيبذ ويشملان ، وتتناول (نماغ) بعض الطين الموجود فى أعلى الماء الذى
لا يسبر غوره وتخلق منه ستة أشخاص بأشكال مختلفة فى حين ان (انكى)
يقوم بتقدير مصائرهم ويطعمهم الخبز ، ولم تتضح هوية هؤلاء الاشخاص
الستة عدا الاثنين الاخيرين منهم وهما (المرأة العاقر) و (الرجل الخصي) ،
لقد تضمنت تلك السطور ما يلى :

لما رأى (انكي) المرأة التى لا تستطيع ان تلد
قدر مصيرها وجعل مأواها (دار النساء)

(ننماخ) ! لقد صنعت الـ بشكل انسان لا يملك عضو
الذكر ولا عضو الانثى

وحينما رأى (انكي) ذلك الانسان الذى لا يملك عضو الذكر ولا
عضو الانثى

قدر مصيره وجعله فى خدمة الملك •

وبعد ان خلقت (ننماخ) هذه الاشكال الستة من البشر ، قرر
(انكي) ان يقوم هو الآخر بخلق من يشاء ، غير ان السبيل الذى سلكه
فى عملية الخلق هذه غير واضحة ، ومهما كان شأنها ، فأن حصيلة هذه
العملية كانت مخيبة للظن ، فقد كان المخلوق ضعيف البنية ومشوه الجسم
والروح ولهذا السبب أصبح (انكي) بأمس الحاجة الى (ننماخ) لتقدم
العون الى هذا المخلوق التمس ، وهكذا خاطبها قائلاً :-

ان من خلقتك يداك ، انا الذى قدرت مصيره

واعطيتك الخبز ليأكل

فقدري مصير من خلقتك يداي

واعطه الخبز ليأكل •

وتحاول (ننماخ) مساعدته ولكن دون جدوى ، فقد كلمته وأخفق
فى اجابته ، واعطته خبزاً ليأكل فلم يمد يده لتناول الخبز ، انه لا يستطيع
الجلوس ولا الوقوف او الانحناء على ركبتيه ، وبعد ذلك يرد حوار مطول
بين (انكي) و (ننماخ) ، ولكن النص مكسور فى هذا الموضع ويتعذر
معرفة مضمونه •

وأخيراً يتضح بأن (ننماخ) تعنف (انكي) لخلقها هذا المخلوق

المريض الفاقد الوعي ويتقبل (انكي) هذا التعنيف الذى يستحقه •

وبالاضافة الى القصيدة التى تضمنت موضوع الخلق الآنف الذكر ،
فثمة بحث مفصل حول الغرض الذى خلق الجنس البشري من اجله وقد
ورد ذلك فى مقدمة اسطورة الماشية والغلة وهى تنص على انه بعد ان ولد
(الانوناكي) (آلهة السماء) ، لم يكن ثمة وجود للماشية والغلة ولهذا
السبب فإن الآلهة لم تكن لتعلم شيئاً عن أكل الخبز وارتداء الثياب ، وقد
تم خلق (لاهار) اله الماشية و (اشنان) الهة الغلة فى غرفة الخلق الكائنة
فى السماء ، غير انها بقيت جائعة ، حينئذ اعطى الانسان (نفس الحياة) .
ليقوم على خدمة زرائب الغنم و (الاعمال الخيرة النافعة) للآلهة وقد
تضمنت هذه المقدمة ما يلي :-

بعد ان خلق (آن) اله السماء ، الانوناكي (اتباعه)

بعد ان خلقهم على جبل السماء والارض

لأن الاسم (اشنان) (الهة الغلة) لم يكن قد خلق ولم يكن قد

تجسد •

ولأن (اوتو) الهة النبات لم تكن قد خلقت

ولم يخصص للآلهة (اوتو) ارض للعبادة

ولم يكن ثمة شاة أو حمل

ولم تلد النعجة الحملين

ولم تلد المعزاة الجداء الثلاثة

لأن (الانوناكي) لم يكونوا قد عرفوا اسم (اشنان) الحكيم واسم

(لاهار) إله الماشية

وان ال غلة الثلاثين يوماً لم تكن فى الوجود

وان ال غلة الاربعين يوماً لم تكن فى الوجود

وان الجبوب الصغيرة ، غلة الجبل ، غلة المخلوقات الحية الطاهرة

لم تكن موجودة

ولأن (اوتو) لم يكن قد ولد

ولأن تاج (الخضار) لم يكن فى الحياة

لأن الرب لم يكن قد ولد

لأن (سمگان) اله السهل لم يكن قد ولد كما ولد الجنس البشرى
لأول مرة

و (الانوناكي) لم يعرفوا شيئاً عن اكل الخبز

ولم يعرفوا شيئاً عن ارتداء الثياب

لقد اكلوا النباتات بأفواههم كما تفعل الخراف

وشربوا الماء من البرك

وفى تلك الايام ، فى غرفة الخلق التابعة للآلهة

فى بيت (الدلكوگ) خلق (لاهار) و (اشنان)

انتاج (لاهار) و (اشنان)

من لبن زرائبهم النقي والاشياء المفيدة

يشرب (الانوناكي) (الدلكوگ) ولكنهم لا يرتوون

من اجل الاشياء الخيرة المفيدة ، فى زرائبهم الطاهرة

اعطى الانسان نفس الحياة •

وبأسطورة خلق الانسان نختتم دراستنا للنظريات والتصورات التي

استنبطها السومريون لايضاح اصل الكون وفلسفة الكائنات ووجود الآلهة

والانسان •

وليس فى الامكان القول بأن فلسفة نشوء الكون عندهم هي ضرب

من الآراء البدائية ، مهما بلغ قدمها ، ذلك لأنها تمثل مدارك المفكر

السومري ونضوج آرائه وتأملاته فى قوى الطبيعة وفى خصائص وجوده

فى هذا الكون •

وعند تحليل هذه الآراء وإزالة المسحة اللاهوتية عنها وإزاحة غشاء تعدد الآلهة الذى يبرقعها ، (رغم ان ذلك من الامور الصعبة فى الوقت الحاضر بسبب قلة المصادر المادية لدينا وتعذر فهم وترجمة محتوياتها على الوجه الصحيح) ، يتضح لنا ان تصورات الخليفة لديهم تدل على ذهنية تمتاز بدقة الملاحظة والقابلية على الاستقراء والاستنتاج من المقدمات الملاحظة المحسوسة ، ولهذا السبب وجرياً على الطريقة العقلية ، نقول بأن التصورات والمدرجات الذهنية عند السومريين فيما يتصل بنشوء الكون تلخص فيما يلي :-

١ - فى البدء كان (البحر الاول) ولا يستبعد ان السومريين كانوا يعتقدون بأن هذا البحر الاول يتصف بالسرمدية والازلية •

٢ - ان (البحر الاول) هو السبب فى وجود السماء والارض متحدتين •
٣ - كانوا يتصورون الارض والسماء كعنصرين صليين ، وان العنصر الغازى الموجود بينهما ، أي الهواء ، قد تولد منهما وان الميزة الاساسية التي يتسم بها الهواء هي التمدد ، ولهذا السبب فان انفصال الارض عن السماء كان نتيجة هذا التمدد •

٤ - لما كان الهواء اخف وزنا واقل كثافة من السماء والارض ، فقد تولد عند القمر •

ولعل القوم كانوا يعتقدون بأن القمر قد تكون من نفس المادة التي تكون منها الهواء ، ويعتقدون ايضا بأن القمر ولد الشمس بنفس الاسلوب الذى تولد به هو عن الهواء •

٥ - وبعد انفصال السماء عن الارض تحقق امكان وجود النبات والحيوان والحياة البشرية على وجه الارض وكانوا يعتقدون بأن الحياة قد تكونت نتيجة اتحاد الهواء والارض ولعل الشمس أيضا كانت من

ضمن هذه العناصر (٤) •

ولسوء الحظ ان المصادر الموجودة لدينا ، لا توفر لنا المعلومات التي
تتصل بشؤون النباتات والحيوانات وتكاثرها على وجه الارض •
والآن لو حولنا صيغة هذه التصورات العقلية السومرية ووضعناها في
صيغة مصطلحات دينية لاتضح لنا :-

- ١ - في البدء كانت الالهة (نمو) وهذا يعتبر تجسيدا للبحر الاول •
- ٢ - ان الالهة (نمو) ولدت الاله (الذكر) (آن) اله السماء والاله
(كي) اله الارض •
- ٣ - بنتيجة اتصال (آن) و (كي) ولد اله الهواء (انليل) الذي
تسبب في فصل (آن) (ابو السماء) عن (كي) (ام الارض) •
- ٤ - حينما وجد (انليل) (اله الهواء) نفسه في ظلمة حالكة تحف
بارحاء السماء (وربما كن السومريون يعتقدون بأن السماء مكونة
من حجر اللازورد ذي اللون الاسود الداكن) وهو يقوم ببناء سقف
وجدران داره التي كان وجه الارض بمثابة ارض فناء تلك الدار ،
فقد ولد الاله القمر (ننا) ليضيء ظلام داره ، كما ان اله القمر
(ننا) ولد بدوره (اوتو) الذي اصبح اكثر لمعانا من ابيه القمر •
يتضح لنا من ذلك بأن الرأي القائل بأن الابن (المولود) هو اقوى
من الأب (الوالد) ، انما هي حقيقة واقعة تتمثل في عملية التطور
التي اصطلحنا على تسميتها بعملية ارتقاء الجنس البشرى وهو من

(٤) يكمن هذا التصور في اساس النظرية التي قال بها الفيلسوف
اليوناني (انبازوقلس) في القرن الخامس قبل الميلاد حول العناصر
الاربعة وهي الماء والارض والنار والهواء ، وتنص هذه النظرية على
ان الموجودات تتكون باختلاط هذه العناصر وتفننى بأنفصالها •
(المترجم)

الآراء الاصلية فى المعارف الفلسفية والنفسية التى نبعت فى الشرق
الادنى • ومن الامثلة على ذلك هو ان (انليل) اله الهواء قد اصبح
خلال العصور التاريخية اقوى من ابيه (آن) اله السماء وكذلك نجد
فى العصور التى تلت ذلك ان (مردوخ) اله البابليين الساميين قد
اصبح اقوى من ابيه (انكى) (اله الماء) وفى المعتقدات المسيحية
يغدو المسيح (الابن) فى معظم الاحوال ، اكثر اهمية وصلة
بالانسان وخلصه ، من (الرب) •

٥ - يتحد (انليل) اله الهواء بأمه (كي) (الهة الارض) ومن اتحادهما
هذا وبمساعدة (انكى) (اله الماء) تتكون الخضار والحيوانات ،
اما الانسان ، فيبدو انه كان حصيلة الجهود المشتركة التى بذلها كل
من الالهة (نمو) (البحر الاول) والالهة (نماخ) التى تدعى
(كي) (ام الارض) و (انكى) اله الماء غير اننا لم نستطع معرفة كيفية
بذل هذه الجهود المشتركة لصعوبة الحصول على معلومات كافية من
مصادرنا الحالية •

وبصرف النظر عن سطحية المقدمات المنطقية التى تستند اليها الآراء
التي اسلفنا ذكرها ، فلدينا جميع الاسباب التى تحملنا على الاعتقاد بأن
نمة منطقا صحيحا يدعمها وانها ليست من قبيل العث او الخيال •

الفصل الثالث

اساطير (كور)

من المباحث الخاصة بالمعتقدات والتصورات التي يصعب جدا تحديد مدلولاتها وترجمتها ، ما نجده متمثلا بالكلمة السومرية (كور) التي تعنى بالدرجة الاولى (جبل) وهذا المعنى يعتمد فى الواقع على العلامة التي تمثلها فى كتابة الرمز التصويرى والتي تمثل (الجبل) فعلا ، وقد تطور معنى كلمة (الجبل) فأصبحت تعنى (البلاد الأجنبية) لأن السكان الجبلين المتأخمين لسومر كانوا يؤلفون خطرا دائما بالنسبة لسكان سومر • وتعنى كلمة (كور) ايضا (الارض) بصورة عامة وقد وصفت سومر على انها (كور گال) اي (الارض العظيمة) ، أضف الى ذلك ، أن هذه الكلمة تتضمن مدلولا كونيا ، ذلك لانها تشابه الى حد معين معنى كلمة (كى گال) السومرية والتي تعنى (العظيم الاسفل) وهى بهذا المعنى تطابق معنى كلمة (العالم الاسفل) •

والحقيقة ان قصيدة (هبوط انا الى العالم الاسفل) وكذلك قصيدة (گلگامش وانكيدو والعالم الاسفل) تضمنتا كلمة (كور) للدلالة على معنى (العالم الاسفل) ، وتعنى هذه الكلمة فى بحوث المعتقدات الكونية ، الفراغ الكائن ما بين قشرة الارض والبحر الاول •

ومن المحتمل ايضا ، ان المخلوقات المتوحشة التي كانت تعيش فى قعر (العظيم الاسفل) ، اطلق عليها اسم (كور) ولئن صح ذلك فإن هذه المخلوقات تشابه الى حد معين (تيامات) البابلية • وقد ورد ذكر كلمة (كور) بمدلولها الكونى فى اسطورة واحدة او اكثر من (اساطير كور) •

هلاک کور و ذبح التین

لقد مضت قرابة نصف قرن منذ ان اصبحت ملحمة الخلیقة البابلیة فی متناول العلماء والناس الآخرين ، وقد تركزت هذه الملحمة حول الالهة (تيمت) واتباعها من حشود التین ، وقد دونت هذه الملحمة باللغة الاکدیة السامیة علی الواح یرجع تاریخها الى الالف الاول قبل المیلاد ، ای ان هذه الالواح قد دونت بعد كتابة المسونات الادبیة السومریة بما یرید علی الف سنة ، وقد اوردنا ذکر هذه الملحمة كنموذج یمثل الاساطیر السامیة ، غیر أننا اذا تفحصنا محتویاتها بصورة سطحية نجد الاصل السومری لهذه الاساطیر وأضحى كل الوضوح ، كما نجد ان معظم ابطالها قد وردت اسمائهم بأصلها السومری .

ان الذى اعاق العلماء عن وضع ای بحث مقارن مهم فی هذا السبیل هو قلة المعلومات المتوفرة عن القصص السومریة الاصل والتي تدور احداثها حول ذبح التین ، ویسرني بهذه المناسبة ان اکون فی وضع یمکننی من تقديم محتویات ثلاث روایات واضحة لاسطورة ذبح التین السومریة .

لقد كان مضمینون روایتین منها غیر معروف ابدا ، وقد تسنى لی إعادة ترکیب محتویتهما وحل رموزهما منذ بضعة اعوام ، اما الثالثة فقد كانت معروفة فی حدود معينة منذ بضع عشرات الاعوام ، غیر ان المواد الجديدة التي حصلت علیها من اسطنبول وفیلادلفیا ، قد اضافت الشئ الكثير الى محتویاتها ووضوح معناها .

ومن البواضح الجلی ، ان قصة ذبح التین لم تنفرد بها اساطیر بلاد المبین النهرین ، ففي جمیع العصور كان لدى جمیع الشعوب تقریبا قصصهم الخاصیة بذبح التین ، وعند الاغریق بوجه خاص كانت احداث هذه القصص تشمیل عددا کبیرا من الابطال ، ومن النادر جدا ان نجد بطلا اغریقیا لم

يذبح تنينه ، رغم ان (هرقل) و (پرسیوس) يعتبران أشهر من ذبح
التنين •

وبعد ظهور المسيحية ، انتقلت الاعمال البطولية الى القديسين والدليل
على ذلك (قصة القديس جورج والتنين) والقصص الكثيرة المماثلة لها
والمنتشرة في كل مكان • اما الاسماء وتتفصيل فتختلف في كل قصة عن
الآخرى وفي كل مكان عن الآخر •

وحيث ان موضوع ذبح التنين يعتبر من الافكار الرئيسة التي تضمنتها
ادبيات الاساطير السومرية في الالف الثالث قبل الميلاد ، فليس من غير
المعقول الافتراض بأن الكثير من الخيوط التي تؤلف نسيج قصص التنين
الاغريقية والمسيحية القديمة تعود الى اصل سومري • لدينا ، كما اسلفنا
القول ، ثلاث روايات تضمنت اسطورة ذبح التنين كانت شائعة في سومر
في الالف الثالث قبل الميلاد ، وتدور احداث اولى هذه الروايات حول اله
الماء (انكي) الذي يعتبر نظيرا ل (يوزيدون) الاله الاغريقي ، وبطل
الرواية الثانية هو (نورتا) الذي يقابله (مردوخ) عند البابليين والذي
يقوم بدور (بطل الآلهة) في ملحمة الخليقة البابلية • وفي الرواية الثالثة ،
تلعب (انانا) الدور الرئيسي وهي تقابل (عشتار) الالهة السامية ، وفي كل
من هذه الروايات الثلاث ، نجد ان الوحش الذي يقتل هو (كور) ، وعلى
الرغم من عدم تأكيد حتى الآن من معرفة هيئة هذا الوحش وحجمه ، فإن
الروايتين الاولى والثانية تصفانه على انه افعى كبير يعيش في قعر (العظيم
الاسفل) الذي كان متصلا بمياه البحر الاول ويستدل على ذلك بما ورد
في احدي هذه الروايات التي تقول بأنه بعد ان تم هلاك (كور) ، ارتفعت
المياه الى سطح الارض وبنتيجة ذلك تمذر نمو النباتات والخضار • ويظهر
ان الرواية الاولى هي اكثر الروايات الثلاث اصالة ذلك لانها تضمنت تفاصيل ذات
دلالات مهمة على الرغم من قتلها ، مثل ذلك ان المعركة التي دارت رحاها بين الاله

(كور) لم تحدث بعد مضي مدة طويلة على انفصال السماء عن الأرض ، أضف الى ذلك انها تحدثنا عن جريمة اختطاف احدى الالهة ، وهى لهذا السبب تذكرنا بقصة اختطاف (پرسيفون) الاغريقية ، واخيرا تتضح اهمية هذه الرواية فى حقيقة كون بطل احداثها هو (انكى) اله الماء ، واله الحكمة واحد الالهة الحكيم والمخالق فى سومر .

ولسوء الحظ لا يوجد لدينا سوى مقطع مختصر جدا كان المصدر الذى اعتمدنا عليه فى سرد احداث قصتنا هذه ، اما الألواح التى تضمنت تفاصيلها فأنها ولا شك لا تزال مطمورة فى خرائب سومر .

ان هذا المقطع هو جزء من مقدمة (ملحمة گلگامش وانكىدو والعالم الاسفل) ويمكن تلخيصه فيما يلى :

بعد ان فصلت السماء عن الأرض ، حمل السماء (آن) اله السماء ، وحمل الأرض (انليل) اله الهواء ومنذ ذلك الحين ارتسكت الاعمال الشريرة حيث اختطفت الالهة (ارشخيدل) واقيدت عنوة الى العالم الاسفل ، ومن المحتمل ان الذى اختطفها هو (كور) نفسه ، وعلى اثر ذلك امتطى (نكى) سفينة ملاحقة (كور) ومهاجمته انتقاما منه (ان الاصل السومرى لـ (انكى) غير مؤكد ولكنه اصبح فيما بعد من الآلهة ضمن مجموعة الآلهة السومرية وذلك فى نهاية الالف الثالث قبل الميلاد) ، ومضى كور يدافع عن نفسه بكل ضراوة واخذ يرشق (انكى) بكل انواع الحصى الصغيرة منها والكبيرة وقذف مقدمة سفينة (انكى) وموخرتها بمياه البحر الاول التى هى تحت سيطرته ، والى هنا تنتهى مقدمة هذا المقطع المختصر لان مؤلف ملحمة (گلگامش) لم يعر احداث ملحمة ذبح التين اهتماما رئيسا بل انه كان مثلهف لمواصلة سرد قصة (گلگامش) وحسب وهكذا تركنا المؤلف فى ظلام جهلنا بنتيجة ما اسفرت عنه هذه المعركة ، ومهما كن الامر ، فأغلب الظن ان النصر كان حليف (انكى) .

والحقيقة ان الغاية التي تهدف اليها الاسطورة هي ايضاح السبب الذي دعا القوم ، خلال العصور التاريخية ، الى اعتبار (انكي) الها للبحر الاول كنظيرة (يوزيدون) الاعريقى ، وتسمية معبده في (اريدو) بـ (دار البحر) .
اما الرواية الثانية لاسطورة ذبح التين فقد كانت المصدر الرئيسي الذي اعتمد عليه المؤلفون الساميون في وضع ملحمة الخليقة البابلية وهي من هنا تنقسم باهمية خاصة .

ان هذه القصة هي جزء من ملحمة كبيرة تألف من اكثر من ستمائة سطر وخير عنوان تتوج به هو (مآثر (نورتا) واعمالها البطولية) ، وفي امكاننا اعادة تركيب الجزء الاكبر منها مضمدين على ما لا يقل عن ٤٩ لوحا وكسرة ، وقد تم استنساخ ونشر ٣٠ لوحا منها من قبل مختلف العلماء وذلك خلال بضع عشرات الاعوام المنصرمة وبذلك اصبحت محتويات الجزء الاكبر من نص القصة معروفة بعض الوقت ، ومع هذا فان تعدد الخروم والفجوات ادى الى عدم تمكننا من اعادة تنظيم بعض القطع المهمة على الوجه الصحيح .

وقد تسيرت مهمتي الى حد كبير ، حينما وجدت في اسبطمبول وفيلادلفيا ، اكثر عشرين قطعة اخرى تعود الى القصيدة وبذلك اصبح النص ، رغم احتوائه على العديد من الكسور والخروم ، واضحا في معناه .
ان بطل هذه القصة هو (نورتا) الاله المحارب ، وكان السومريون يعتقدون بأنه ابن (انليل) إله الهواء ، وتبدأ القصة بعد مقدمة من الترابيل ، بخطاب بوجهه (شارور) الى (نورتا) سلاحه المتجسد ، والسبب لم يذكر في النص يقف (شارور) موقفا عدائيا من (كور) ويخطب (نورتا) بعبارات ملؤها البناء والتمجيد ويحرضه على مهاجمة (كور) وقتله فينباع (نورتا) لهذا التحريض ولكنه لا يتمكن في بادى الامر من مهاجمته و (يفر كالطير) ثم يخاطبه مرة ثانية مشجعا اياه وحثه يقوم (نورتا)

بمهجمة كور والقضاء عليه قضاء مبرما .

وبعد القضاء على (كور) تجتاح البلاد كارثة شاملة ، فترتفع المياه الاولى (التي كانت تحت سيطرة كور) الى سطح الارض وبنتيجة عنف ارتفاع هذه المياه يتوقف انسياب المياه العذبة الى الحقول والبساتين ويتسرب اليأس الى قلوب آلهة الارض الذين (يحملون القأس والسلة) ، اي الآلهة المسؤولين عن ارواء الارض وتهيتها للزراعة ويصبح دجلة نهرا ضحلا (لا يحمل المياه النافعة) :

كان القحط شديد الوطأة ، ولم يكن ثمة انتاج
ولم تنظف الانهر الصغيرة ، ولم ترفع عنها الإقذار
وليس ثمة غلة في جميع الاراضي .
ولم ينبت بها سوى الاعشاب الضارة
حينئذ عزم الرب برأى شديد

(نورتا) ابن (انليل) هو الذي يخلق كل شيء عظيم . ثم يضع
(نورتا) اكواما من الحصى على جثة (كور) ويكدها بحيث تصبح انبث
بالجدار القرم الذي يكون سدا يصد تدفق المياه القوية وبنتيجة ذلك سرعان
ما ترتفع امياه الكائنة في البقاع المنخفضة وتصبح بمحاذاة سطح الارض ،
ثم يقوم (نورتا) بجمع المياه التي غمرت الارض ويسلطها على دجلة
وبذلك يتمكن من ارواء الحقول بالمزيد من المياه كما ورد في قول الشاعر
السومري :-

لقد جمع كل ما تشتت
كل ما بعثره (كور)
وجهه وسلطه نحو (دجلة)
اخذت المياه العليا تنساب الى المزارع
انه يرى كل شيء على وجه الارض
وقد سر كثيرا بما صنعه (نورتا) ملك الارض

فأنتجت الحقول مزيدا من الغلة
واتمرت بساتين النخيل ومزارع الاعناب
وتكدست فى الاهراء والتلال
والرب جعل الحزن يمحى من على وجه الارض
وطيب كبد الآلهة

وحينما تعلم (نماخ) بالاعمال البطولية التى يقوم بها ولدها (نورتا) ،
ونظرا لما تكنه له من حب ، تصاب بقلق واضطراب وارق فتخاطب ولدها
عن بعد وتتوسل اليه ان يسمح لها بزيارته لتقر عينها برؤيته ، فينظر اليها
(نورتا) (بعين الحياة) قائلا :

ايته السيدة ! حيث انك ترغين فى القدوم الى بلد اجنبى
يا (نماخ) ! حيث انك ترغين من اجلى فى القدوم الى بلد معد
وحيث انك لا تأبهين بهول المعارك التى تحيط بى
لهذا فأن التل كومتها ، انا البطل

ليكن اسمه (خرساك) الجبل ولتكونى انت ملكته ! وبعد ذلك
يبارك (نورتا) هذا الجبل الذى اطلق عليه اسم (خرساك) لكي ينبت
شتى انواع الاعشاب والنبذ والعسل ومختلف الاشجار والذهب والفضة
والبرونز والماشية والاعنام وجميع المخلوقات ذوات الاربع ، ثم يلتفت الى
الحصى ويلعن اولئك الذين كانوا خصومه فى معركته مع (كور) ويبارك
اولئك الذين كانوا الى جانبه •

ان كل ما تضمنه هذا المقطع (من حيث الاسلوب وليس من حيث
المحتوى) يذكرنا بالبركة واللعنة التى تلقاها ابنه يعقوب والتى ورد ذكرها
فى الاصحاح التاسع والاربعين من سفر التكوين • ثم تختتم القصيدة بمقطع
يتضمن تريلة مطولة فى تمجيد (نورتا) والثناء عليها •

اما الرواية الثالثة من اسطورة ذبح التين فأنها عبارة عن قصيدة تتألف

من اربعمائة وتسعين سطرا ، وخير عنوان تتوج به هذه القصيدة هو (انانا وإييه) . ففى عام ١٩٣٤ تمكن كل من (ادورد كيرا) و (ستيفن لانكدون) من استنساخ ونشر ثمانى قطع من القصة ولكن لم يفهم من محتواها الا النزر اليسير ، حتى ان سبع قطع لم تكن واضحة الصلة بالاسطورة ، وقد بذلت المزيد من الجهود لفحص نصوصها ومن ضمنها اربع قطع لم تكن معروفة من قبل ، حصلت على اثنتين منها من اسطنبول والاثنتين الاخرين من فيلادلفيا وبذلك تمكنت من اعادة تركيب الجزء الاكبر من النص . وذلك خلال العامين المنصرمين^(١) .

ان قاتل التين فى هذه الرواية هو (الهة) مؤنثة وليس (الها) ذكراً ، ونعنى بها (انانا) نظيرة عشتار عند الساميين ، ويتضح مما ورد فى هذا النص الادبى بأن (انانا) لم تكن (الهة الحب) فحسب بل كانت (الهة الحرب والخصام) ايضا .

وفى احدى التراثيل اطلق على (انانا) اسم (قتلة كور) وكانت هذه التسمية اللطيفة مدعاة الى الحيرة ، اما الآن فقد اتضحت لنا جلية الامر ، ففى اسطورتنا هذه ينبغى الا ننسى بأن (كور) يسمى ايضا (الجبل إييه) وهو الجبل الذى يقع فى الشمال الغربى من سومر ، اى ان هذا (الكور) يمثل بلدا معاديا وليست له اية علاقة برواية (كور وننورتا وانكي) .

- تبدأ القصيدة بمقطع طويل كرس لتمجيد مآثر (انانا) ، يلى ذلك خطاب مطول توجهه (انانا) الى (آن) اله السماء ورأس الآلهة فى مجموعة الآلهة السومرية (وقد حل محله انليل) اله الهواء وذلك فى الالف الثالث قبل الميلاد) ، والخطاب الذى توجهه (انانا) الى (آن) يتضمن مطلباً واضحاً ، رغم انه لا يخلو من بعض الصعوبات فى فهم معانيه وهو يتلخص بضرورة اعتراف (كور) بقوتها وجبروتها والا فانها ستنزل

(١) انظر الهامش (٦) صحيفة (٤٧)

به ضربة ما حقه ، ويخطر (كور) الذى يظهر انه قد نسى قوتها وبطشها
الى الاذعن والاعتراف بمآثرها البطولية وتقتبس فيما يلى جزءا من هذا
المطلب الذى ينطوى على التهديد والوعيد :

سأطعنه بالرمح الطويل

الحربة ، السلاح ، سأقذف بهما عليه

وفى الغابات المجاورة ، سأضرم النار

وفى سأضع الفأس البرونزية

سوف اجفف جميع مياهه وسيصبح مثل (كيل) (اله النار)

سأقل اليه الفزع فيصبح مثل الجبل (آراتا)

شوف لا ينهض ، وسيصبح مثل تلك المدينة التى غضب عليها (انليل) .
فيجئها (آن) بخطاب مفصل يوضح فيه المتاعب والمزعجات التى سببها
(كور) للآلهة قائلا :

سلط الرعب على دار الآلهة الشامخ

وادخل الخوف الى مسكن (الانوناكى)

لقد ملأ الارض فزعا

ويسلط اشعة نار الجبل الرهيبه على جميع ارجاء الارض ثم ان (آن)
يخاطب (انا) محذرا اياها من مغبة قيامها بمهاجمة (كور) ويمدد لها
ما يتمتع به من قوة و ثراء ، غير انها لا تكثر بهذا الخطاب المشبط لعزيمتها
وتفتيح (دار المعركة) وقد اخذ منها الغضب والحقد كل مأخذ وتجمع كل
ما لديها من سلاح واعوان وتهاجم (كور) فتقتضى عليه وتنتصب واقفة
على جبهته الهامدة وتترنم بأشودة النصر والحمد والفخر .

هبوط (انانا) الى العالم الاسفل

في خلال الاعوام الستة الماضية ، تسنى لي اصلاح وحل رموز هذه الاسطورة التي سميتها (هبوط انانا الى العالم الاسفل) والتي كان لها ابلغ الاثر في تفاهيم الأدبية والميثولوجية ، اُضيف الى ذلك ان قصة حل رموزها تزودنا بمعلومات وافية وممتعة عن كيفية اصلاح نصوص المواضيع الأدبية السومرية .

تأليف ستورات بلغت قرابة نصف قرن ، كانت ثمة اسطورة تسمى (هبوط عشتار الى العالم الاسفل) معروفة عند العلماء والناس الآخرين ، وقد وجدت هذه القصيدة ، كما هو الامر بالنسبة لملحنة الخليقة البابلية ، مكتوبة باللغة الاكدية على الواح يرجع تاريخها الى الالف الاول قبل الميلاد ، ولهذا فإنها تعتبر احدث من الواحة الأدبية السومرية بما يقرب من الف عام ، وكانت اسطورة (هبوط عشتار الى العالم الاسفل) قد اعتبرت ذات اصل سامي كما هو الامر في ملحنة الخليقة البابلية قد تضمنت امهات الكتب التاريخية التي تبحث في الاساطير والاديان ، شواهد واقتباسات من هذه الاسطورة باعتبارها نموذجا رائعا من التأليف الميثولوجية البابلية ، وبعد ان نشرت التأليف الخاصة بدراسة الآثار المكتشفة في (نفر) اُتضح بصورة تدريجية ، بأن هذه الاسطورة (السامية) ترجع الى اصل سومري وان اسم (انانا) السومري قد استبدل باسم عشتار ، وكان (آرنيو بويل) احد اساتذة المعهد الشرقي في جامعة شيكاغو ، اول من نشر على ثلاث قطع صغيرة تضمنت جزءاً من موضوع هذه الاسطورة وكانت محفوظة في متحف الجامعة في فيلادلفيا . وقد تم نشرها في مطلع عوام ١٩١٤ ، وفي السنة ذاتها ، نشر (ستيفن لانكدون) من جامعة اوكسفورد قطعتين وجدتهما في متحف الشرق القديم في اسطنبول ، وكانت احدي هاتين القطعتين تؤلف النصف الاعلى من لوح ذي اربعة حقول ، ولهذا

القطعة ، كما سيتضح فيما بعد ، اهمية كبيرة بالنسبة لاعادة تركيب نص الاسطورة .

واكتشف (ادورد كيرا) ثلاث قطع اخرى فى متحف الجامعة فأعدها للنشر فى مجلدين تضمننا نسخا من النصوص الادبية السومرية ، وقد اشرفت على نشر هذين المجلدين بعد وفاته وذلك بطلب من المعهد الشرقى فى عام ١٩٣٤ .

وكان لدينا آنذاك ثمانى قطع ذات كسور صغيرة وكبيرة وكلها تتضمن موضوع الاسطورة ، ومع هذا فقد بقيت محتوياتها غامضة لان كثرة الخروم الموجودة فى الألواح سببت وجود ثغرات وفجوات فى تسلسل مجرى احداث القصة بحيث كان من المتعذر معرفة محتوياتها على الوجه الصحيح ، وكان الحظ حليف (كيرا) حينما عثر على الوسيلة التى انقذ بها الموقف ، فقد اكتشف فى متحف الجامعة فى فيلادلفيا النصف الاسفل من نفس اللوح ذى الحقول الاربعة الذى سبق ان استنسخه (لانكدون) من متحف الشرق القديم فى اسطنبول ، ويظهر ان هذا اللوح قد كسر قبل اجراء الحفريات الاثرية او خلالها ، فأصبح مؤلفا من قطعتين حفظت احدهما فى اسطنبول والاخرى فى فيلادلفيا ، غير ان (كيرا) الذى كان على علم تام بأهمية اكتشافه هذا لم يسعده الحظ لاقتطاف ثمار جهده حيث وافاه الاجل قبل ذلك .

وبفضل العثور على النصف الاسفل من اللوح ذى الحقول الأربعة ، رغم ما تعرض له من تلف ، تمكنت من اعادة تركيب محتويات الاسطورة ، لاننى عندما قمت بالصاق نصفى اللوح مع بعضهما أصبح النص بجمليته هيكلا يسهل املاء الفجوات الموجودة فيه بالاستفادة مما تبقى من الكسر الاخرى ، ومع هذا فلم يكن النص بطبيعة الحال ، خاليا من العديد من الكسرات والفجوات التى لم تجعل مهمة نقله وترجمته من الامور اليسيرة

كما بقيت بضع مقاطع مهمة من النص غامضة +

ولحسن الحظ اكتشفت في اسطنبول في عام ١٩٣٧ ، ثلاث قطع
اخرى تعود للاسطورة وعند عودتي الى الولايات المتحدة في عام ١٩٣٩ ،
وجدت في متحف الجامعة في فيلادلفيا قطعة كبيرة اخرى ، واخرى غيرها
عُثرت عليها في عام ١٩٤٠ ، وقد ساعدتني هذه الكسرات الثلاث على ملء
الفجوات المهمة عند الشروع بعملية اعادة تركيب وترجمة النص ، وبنتيجة
ذلك اصبحت الاسطورة ، على قدر المستطاع ، كاملة ، وقد تم الآن اعداد
ونشر طبعة علمية تضمنت اصل النص ونقل حروفه وترجمته +

ان (انا) ملكة السماء ، والهة الضياء والحب والحياة ، تصمم على
زيارة العالم الاسفل ولعلها كانت عازمة على انقاذ عشيقتها (تموز) ، فتجمع
كل ما تحتاجه من مراسيم مقدسة وترتدى ثيابها الملكية وتتجلى بالاحجار
الكريمة وتتهيا لدخول (الارض التي لا رجعة منها)^(٢) الارض التي
تحكمها اختها الكبيرة ، ملكة العالم الاسفل ، وعدوتها اللدود (ارشخيغال) ،
الهة الظلام والكآبة والموت ، وحيث ان (انا) لا تأمن جانب اختها
التي قد تقضى عليها في العالم الاسفل ، فقد أوعزت الى رسولها (نشوبر) الذي هو
رهن اشواتها دائما ، بأنها في حالة عدم عودتها خلال ثلاثة ايام فان عليه ان
ان يتوجه الى السماء باكيا ومولولا في قعدة مجلس الآلهة ، ثم عليه كذلك
ان يذهب الى (نفر) + وهي نفس المدينة التي اكتشفت فيها الواحنا ، وان
يقف امام (انليل) باكياً ومنتحياً وان يتوسل اليه لانقاذ (انا) من قبضة
(ارشخيغال) فإذا رفض (انليل) ذلك فعليه ان يتوجه الى (اور) ، وهي
المدينة الكلدانية التي هاجر منها ابراهيم الى فلسطين كما ورد في اخبار التوراة،

(٢) وتسمى بالسومرية (Ki - nu - gi) وترجمتها باللغة الاكدية

(ارضت لا تاروي) اي الارض التي لا رجعة منها

انظر ملحمة گلگامش للاستاذ طه باقر - هامش ٦٣ صحيفة (١٠٧)

(المترجم)

وفى (اور) عليه ان يستعطف (ننا) اله القمر السومري العظيم
فاذا رفض (ننا) التماسه أيضا ، فبليه ان يبكي ويتضرع امام (انكي) اله
الحكمة وحينئذ فان (انكي) الذى يعرف (طعام الحياة) و (ماء الحياة)
سيعيد الحياة الى (انا) .

وبعد ان تتخذ (انا) هذه الاجراءات ، تهبط الى العالم الاسفل
وتصل معبد (ارشخيغال) المبنى من حجر اللازورد ، وفى باب المعبد
تواجه الحاجب الذى يستفسر منها عن هويتها واسباب قدومها فتلق عذراً
كاذباً تبرر به اسباب قدومها ، ويتلقى الحاجب ايعازاً من سيده (ارشخيغال)
ويقود (انا) متجها نحو الابواب السبعة فى العالم الاسفل ، وفى كل باب
تمر منه يسلب منها قيم من ثيابها وحليها رغم ممانعتها ، وبعد ان تلج الباب
الاخير ، تقف عارية الجسيم وتركع امام (ارشخيغال) و (الانوناكى)
حكام العالم الاسفل السبعة المرعبين والذين سرعان ما ينظرون اليها (بنظرة
الموت) فتستحيل جثة هامدة معلقة على عمود .

وبعد مرور ثلاثة ايام وثلاث ليال ، يتضح له (تشوبر) فى اليوم
الرابع بأن سيده لم تعد فيضطر الى تنفيذ تعليماتها بالتوجه الى الآلهة ،
وكما تنبأت (انا) فان كلا من (انليل) و (ننا) يرفض تقديم المعونة لها ،
وحينئذ يضع (انكي) خطة لاعادتها الى الحياة فيصنع (كورگالا) و
(كلاترو) ، وهما مخلوقان لا جنس لهما (أي لا ذكر ولا انثى)
ويؤودهما بطعام الحياة وماء الحياة ويؤمزا اليهما بالذهاب الى العالم الاسفل
لنشر هذا الطعام وهذا الماء ستين مرة على جثة (انا) المعلقة ، فيتمثلان
لامرهم وتعود اليها الحياة ، وعند مقادرتها العالم الاسفل وعودتها الى الارض
ترافقها اشباح الموتى والغيلان والحيوانات المخيفة ، وهكذا تبضى الى
سومر برفقة هذه الارواح المخيفة وتنقل مشردة من مدينة الى اخرى .
وهنا نجد ان ما تبقى من مصدرنا المادى لهذه الأسطورة قد اصيب

بكسور وخروم ، ولكن الاسطورة سم تنته بعد ، وليس من المؤمل جداً ان
يحين ذلك اليوم الذى تكتشف فيه القطع التى دونت عليها خاتمة هذه
الاسطورة وتتمكن من حل رموزها .

وفيما يلي ترجمة حرفية للاسطورة رغم كونها ليست كاملة ، الا
انها تزود القارئ بصورة واضحة المعالم عما يتضمنه الشجر السومرى من
خصائص فنية :

* * *

من (الاعلى العظيم) ، ازمعت الرحيل الى (الاسفل العظيم)
الالهة من (الاعلى العظيم) ، ازمعت الرحيل الى (الاسفل العظيم)
(انا) شاعت الذهاب من (الاعلى العظيم) الى (الاسفل العظيم)
سيدتي ! هجرت السماء ، هجرت الارض
وهبطت الى العالم الاسفل
(انا) رحلت عن السماء وتركت الارض
ومضت الى العالم الاسفل

* * *

(انا) هاجرت من (ارك)
وقصدت العالم الاسفل
فى (بادتيبرا) هجرت (امشكلاما)
وهبطت الى العالم الاسفل
فى (زابالام) هجرت (جيگوتا)
وذهبت الى العالم الاسفل
فى (اداب) هجرت (اشارا)
متجهة نحو العالم الاسفل
فى (نفر) هجرت (باراتشكارا)

واتخذت سبيلها نحو العلم الاسفل
فى (كيش) هجرت (خرساگت كلاما)
ومضت الى العالم الاسفل
فى (اكادة) هجرت (اولماش)
ومضت الى العالم الاسفل

★ ★ ★

ربطت المراسيم المقدسة السبعة الى جنبها
المراسيم المقدسة ، مبتغاها ، امسكتها بيدها
ال (شوگرا) ، تاج السهل ، وضعته فوق رأسها
فبدأ على سيمائها البهاء
امسكت الصولجان اللازوردي بيدها
وربطت حول عنقها احجارا صغيرة من اللازورد
الاحجار المتألثة وضعتها على صدرها
ووضعت سواراً من الذهب فى معصمها
وغطت صدرها بدرع مرصع
وارتدت جميع ملابسها كسيدة وقورة
وطلت وجهها بدهان ال

★ ★ ★

لقد مضت (انانا) نحو العالم الاسفل
وسار الى جانبها رسولها (ننشوبر)
وقالت (انانا) الطاهرة لـ (ننشوبر)
ايه يا من كنت لى سنداً وطيداً
يا رسولى الذى ينطق بالبشائر
اننى الآن ذاهبه الى العالم الاسفل

★ ★ ★

وعند ذهابي الى العالم الاسفل
املاً السماء بالشكوى من أجلى
وفى موضع اجتماع الآلهة المقدس ، ابك من أجلى
والى دار الآلهة اسرع فى الذهاب من أجلى
وغض الطرف واصمت من أجلى
فى ال اخفض العظيم من أجلى
ولا ترتد الا ثوباً واحداً كما يفعل الصعلوك البائس
وحث الخطى نحو (ايكور) دار (انليل) وحده
وعند دخولك (الايكور) ، دار (انليل)
ابك امام (انليل) (وقل له)
أيها الاب (انليل) لا تدع ابنتك تموت فى العالم الاسفل
لا تدع معدنك النقي يختلط بتراب العالم الاسفل
ولا تترك حجرك اللازورد النفيس ، يتكسر ويصبح كأحجار البناء
الصفيرة •

ولا تهمل خشب (البقس) ليصبح أخشاباً لأعمال التجار
وذد عن العذراء (انانا) لئلا تموت فى العالم الاسفل
فان لم يستجب (انليل) الى طلبك فأذهب الى (اور)
وفى (اور) عند دخولك دار ال فى الارض
ال (اكش شرغال) ، دار (ننا)
ابك امام (ننا) (وقل له)
ايها الاب (ننا) لا تدع ابنتك تموت فى العالم الاسفل
لا تدع معدنك النقي يختلط بتراب العالم الاسفل
ولا تترك حجرك ، اللازورد النفيس ، يتكسر ويصبح كأحجار البناء
الصفيرة •

ولا تهمل خشب (البقس) ليصبح اخشابا لاعمال النجار
وذذ عن العذراء (انا) لئلا تموت فى العالم الاسفل
فان لم يستجب (ننا) الى طلبك فأذهب الى (اريدو)
وفى (اريدو) عند دخولك دار (انكى)
ابك امام (انكى) وقل له
ايها الاب (انكى) لا تدع ابتك تموت فى العالم الاسفل
لا تدع معدنك النقى يختلط بتراب العالم الاسفل
ولا تترك حرك الازورد النفيس يتكسر ويصبح كاحجار البناء
الصغيرة

ولا تهمل خشب (البقس) ليصبح اخشابا لاعمار النجار
وذذ عن العذراء (انا) لئلا تموت فى العالم الاسفل
أيها الاب (انكى) يا إله الحكمة
ان من أحاط علماً بطعام الحياة ، ومن أحاط علماً بماء الحياة
لا ريب انه هو الذى سيبعثنى حية
اتجهت (انا) الى العالم الاسفل
وقالت لرسولها (ننشوبر)
اذهب يا (ننشوبر)
والكلام الذى أمرتك به
وعندما وصلت (انا) الى قصر حجر الازورد فى العالم الاسفل
فى قصر العالم الاسفل ، تصرفت بدهاء
افتح الدار أيها الحاجب ، افتح الباب
افتح الدار يا (نتي) . فأنتى أبغى الدخول وحدي
أجابها (نتي) كبير حجاب العالم الاسفل
أجاب (انا) الطاهرة

ترى من أنت ؟

انا ملكة السماء ، الموضع الذي تشرق منه الشمس
لئن كنت أنت ملكة السماء • الموضع الذي تشرق منه الشمس
لماذا قدمت الى الارض التي لا رجعة منها ؟

وكيف قادك قلبك الى الطريق التي لا يعود منها المسافر ؟

أجابت (انا) الطاهرة

ان اختي الكبيرة (ارشخيغال)

زوجها الاله (گوگالانا) ، قد قتل

لذا جئت لاشهد طقوس دفنه

..... هكذا كان

(نتي) كبير الحجاب في العالم الاسفل

أجاب (انا) الطاهرة

دعيني اكلم ملكتي (أرشخيغال)

يا ملكتي ! ان عذراء

تشبه الاله

..... الباب

في (انا)

ربطت المراسيم المقدسة السبعة الى جنبها

المراسيم المقدسة ، مبتغاها ، مسكتها بيدها

ال (شوكترا) ، تاج السهل ، وضعت فوق رأسها

فبدأ على سيمائها البهاء

أمسكت الصولجان اللازوردي بيدها

وربطت حول عنقها أحجاراً صغيرة من اللازورد

الاحجار المتألثة ، وضعتها على صدرها

ووضعت سواراً من الذهب فى معصمها

وغطت صدرها بدرع مرصع

وارتدت جميع ملابسها كسيدة وقورة

وطلت وجهها بدهان الـ

حيثئذ (ارشيخيگل)

أجابت (نتي) كبير حجابها

هلم يا (نتي) يا كبير حجاب العالم الاسفل

اصغ الى الكلام الذي آمرك به

افتح أقفال الابواب السبعة فى العالم الاسفل

وفى باب (گانزير) ، نفذ تعاليم العالم الاسفل

وحينما دخلت (انا)

وانحنت دعها

(نتي) كبير حجاب العالم الاسفل

الذي يحفظ شرف كلمة ملكته

فتح أقفال أبواب العالم الاسفل السبعة

وفى باب (گانزير) ، نفذ تعاليم العالم الاسفل

وقال لـ (انا) الطاهرة

هلمى يا (انا) وادخلي

وعند دخولها الباب الاول

انتزع من رأسها تاج البهل الـ (شوگورا)

لم فعلت هذا ؟

يا (انا) لقد نفذت مراسيم العالم الاسفل كما ينبغي

يا (انا) لا تجادلي فى شعائر العلم الاسفل

وعند دخولها الباب الثانى

ال أخذ منها الصولجان اللازوردي

لم فعلت هذا ؟

يا (انا) لقد نفذت مراسيم العالم الاسفل كما ينبغي

يا (انا) لا تجادلي في شعائر العالم الاسفل

وعند دخولها الباب الثالث

اتترعت منها أحجار اللازورد الصغيرة التي تربط عنقها

لم فعلت هذا ؟

يا (انا) لقد نفذت مراسيم العالم الاسفل كما ينبغي

يا (انا) لا تجادلي في شعائر العالم الاسفل

وعند دخولها الباب الرابع

اتترعت منها الاحجار المتألثة التي وضعتها على صدرها

لم فعلت هذا ؟

يا (انا) لقد نفذت مراسيم العالم الاسفل كما ينبغي

يا (انا) لا تجادلي في شعائر العالم الاسفل

وعند دخولها الباب الخامس

اتترع السوار الذهبي من معصمها

لم فعلت هذا ؟

يا (انا) لقد نفذت مراسيم العالم الاسفل كما ينبغي

يا (انا) لا تجادلي في شعائر العالم الاسفل

وعند دخولها الباب السادس

اتترع منها البرقع المزصع الذي يغطي صدرها

لم فعلت هذا ؟

يا (انا) لقد نفذت مراسيم العالم الاسفل كما ينبغي

يا (انا) لا تجادلي في شعائر العالم الاسفل

وعند دخولها الباب السابع
اتزعت منها جميع ثياب السيدات الوقورات
لم فعلت هذا ؟
يا (انا) لقد نفذت مراسيم العالم الاسفل كما ينبغي
يا (انا) لا تجادلي في شعائر العالم الاسفل
انحنت الى الاسفل
وجلست (ارشخيغال) الطاهرة على عرشها
والانوناكى ، الحكام السبعة ، أصدروا حكمهم أمامها
لقد حدقوا بعيونهم نحوها ، عيون الموت
بكلماتهم ، الكلمات التي تعذب الروح
استحالت المرأة المريضة جثة
والجثة معلقة على عمود
وبعد ثلاثة أيام ، وثلاث ليال
رسولها (نشوبر)
رسولها الذي ينطق بالبشائر
حامل كلماتها الموثوق بها
ملاً السماء بالشكوى من أجلها
وبكى من أجلها في موضع اجتماع الآلهة المقدس
وأسرع من أجلها الى دار الآلهة
وغض الطرف وصمت من أجلها
ولم يرتد الا ثوباً واحداً كما يفعل الصعلوك البائس
وحت الخطي نحو (ايكور) ، دار (انليل) وحده
وعند دخوله دار (انليل)
بكى امام (انليل) وقال

أيتها الاب (انليل)

ايها الاب (انليل) لا تدع ابتك تموت في العالم الاسفل
لا تدع معدنك النقي يختلط بتراب العالم الاسفل
لا تترك حجر ك ، اللازورد النفيس ، يتكسر ويصبح كأحجار البناء

الصغيرة

ولا تهمل خشب (البقس) ليصبح أخشاباً لاعمال التجار
وذد عن العذراء (انا) لئلا تموت في العالم الاسفل
الاب (انليل) ، أجاب (نشوبر)
ابنتي في (الاعلى العظيم) في (الاسفل العظيم)
(انا) في الاعلى العظيم .. في (الاسفل العظيم)
مراسيم العالم الاسفل ، ال المراسيم الى محلها
من الذي الى محلها ؟

الاب (انليل) لم يقف الى جانبه فذهب الى (اور)
وفي (اور) عندما دخل دار ال الارض
ال (اكيش شيرغال) ، دار (ننا)
بكي امام (ننا) (وقال)
أيتها الاب (ننا)

أيتها الاب (ننا) ، لا تدع ابتك تموت في العالم الاسفل
لا تدع معدنك النقي يختلط بتراب العالم الاسفل
لا تترك حجر ك ، اللازورد النفيس ، يتكسر ويصبح كأحجار البناء

• الصغيرة

ولا تهمل خشب (البقس) ليصبح أخشاباً لاعمال التجار
وذد عن العذراء (انا) لئلا تموت في العالم الاسفل
الاب (ننا) ، أجاب (نشوبر)

ابنتي في (الأعلى العظيم) في (الأسفل العظيم)
(انا) في (الأعلى العظيم) في (الأسفل العظيم)
لم يقف الاب (تنا) الى جانبه فذهب الى (أريدو)
وفي (أريدو) ، عندما دخل دار (انكي)
بكى أمام (انكي) (وقال)
أيها الاب (انكي)
أيها الاب (انكي) ، لا تدع ابنتك تموت في العالم الأسفل
لا تدع معدنك النقي يختلط بتراب العالم الأسفل
ولا تترك حجرك ، اللازورد النفيس يتكسر ويصبح كأحجار البناء
الصفيرة •

ولا تهمل خشب (البقس) ليصبح أخشاباً لأعمال النجار
وذد عن العذراء (انا) لئلا تموت في العالم الأسفل
الاب (انكي) ، أجب (ننشوبر)
ماذا حدث الآن لابنتي ؟ انني مضطرب !
ما الذي حدث الآن لـ (انا) ؟ انني قلق !
ما الذي حدث الآن للملكة جميع العالم ؟ انني قلق !
ما الذي حدث للبنى المقدسة في هيكل السماء ؟ انني قلق
تناول الوسخ وصنع منه (كوراگارو)
تناول الوسخ وصنع منه (كالاترو)
واعطى (كوراگارو) طعام الحياة
واعطى (كالاترو) ماء الحياة
وقال الاب (انكي) لـ (كالاترو) و (كوراگارو)
(١٩ سطرأ مصابة بكسور)
حينما تعلق الجثة على عمود ، وجها أشعة النار المخيفة

ورشا عليها طعام الحياة ستين مرة ، ورشا عليها ماء الحياة ستين مرة
وستنهض (انا) حتماً

(٢٤ سطرأ مصابة بكسور)

عندما علقت الجثة على العمود ، وجها أشعة النار المخيفة
ورشا عليها طعام الحياة ستين مرة ، ورشا عليها ماء الحياة ستين مرة
واستيقظت (انا)

وخرجت (انا) من العالم الاسفل

أوقفها (الانوناكى) وقالوا لها

من ذا الذي هبط الى العالم الاسفل ونجا منها سالماً ؟

حينما صعدت (انا) من العالم الاسفل

فارقها الموت حالاً

حينما صعدت (انا) من العالم الاسفل

الشياطين الصغيرة مثل القصب

الشياطين الكبيرة كأنها اقلام كتابة الالواح ، مشوا بجانبها

ومن مشى امامها كان بدون امسك بيده صولجاناً

والذين مشوا بجانبها كانوا بدون حملوا السلاح على جوانبهم

الذين تقدموها

الذين تقدموا (انا)

هم مخلوقات لاتعرف الطعام ولا تعرف الماء

ولا تأكل الدقيق

ولا تحتسي الخمرة التى تسكب على الارض تكريماً للآلهة

وتسلب المرأة من حضن الرجل

وتبعد الطفل عن ثدى امه المرضع

خرجت (انا) من العالم الاسفل

عندما حُرِجت (انا) من العالم الأسفل
 رمى رسولها (نشوبر) بنفسه على قدميها
 جلس على التراب ولبس ثيابا قذرة
 وقالت الشياطين لـ (انا) الطاهرة
 انتظري ، امام المدينة ، فسوف تأتي به لك
 (انا) الطاهرة ، اجابت الشياطين
 انه رسولى ، الذى ينطق بالبشائر
 انه حامل كلماتي الموثوق بها
 انه لا يخيب ظني
 انه لا يتأخر في الاستجابة الى اوامري
 لقد ملأ السماء بالشكاوى من اجلى
 وبكى في موضع اجتماع الآلهة المقدس من اجلى
 والى دار الآلهة اسرع في الذهاب من اجلى
 وغض الطرف وصمت من اجلى
 ولم يرتد الا توبا واحدا كما يفعل الصعلوك البائس من اجلى
 الى (ايكور) ، دار (انليل)
 الى (اور) ، الى دار (ننا)
 في (اريدو) ، الى دار (انكى) وجه خطاه
 لقد اعاد الى الحياة
 لنسبها ، في (اما) الى (سيگكور شاگتا) لنسبها
 في (اما) من (سيگكور شاگتا)
 (شارا) رمى بنفسه على قدميها
 جلس على التراب ولبس ثيابا قذرة
 الشياطين قالت لـ (انا) الطاهرة

انتظري يا (انا) امام المدينة ، سوف تأتي به لك
(انا) الطاهرة ، اجابت الشياطين
(جواب (انا) اصيب بكسور)
لنسبها في (باد تيرا) ال (امشكالامآ) لنسبها
في (باد تيرا) من ال (امشكالامآ)
رموا بأنفسهم على قدمي (انا)
جلسوا على التراب وارتدوا ثيابا قدرة
الشياطين ، قالت ل (انا) الطاهرة
يا (انا) ، انتظري امام المدينة سوف تأتي به لك
(انا) الطاهرة ، اجابت الشياطين
(جواب (انا) مكسور ، ونهاية القصيدة مفقودة)

الفصل الرابع

اساطير متنوعة

الطوفان

بعد ان تم اكتشاف وحل رموز اللوح الحادى عشر من ملحمة
(گلگامش) البابلية منذ ما يزيد على ربع قرن ، اتضح بأن قصة الطوفان
التي دونها كتاب التوراة العبرانيون لم تكن اصيلة وانما هي من المبتكرات
السومرية التي اقتبسها عنهم البابليون ووضعوها في صيغة (اسطورة الطوفان
البابلية) ، ففي عام ١٩١٤ م. نشر (آرنو يوبيل) ترجمة محتويات كسرة
تضمنت الثلث الاسفل من لوح سومرى ذى ستة حقول وتوجدت ضمن
مجموعة الواح (نقر) في متحف الجامعة ، وكانت محتويات الجزء الاكبر
من هذه الكسرة تدور حول اسطورة الطوفان ، ولسوء الحظ لا تزال
هذه الكسرة الوحيدة من نوعها غير مستسخة حتى الآن ، ولم اتمكن من
الشور ، سواء في اسطمبول او فيلادلفيا ، على اية مادة تسهل لى مهمة
اصلاح الجزء المكسور من محتويات هذا اللوح .

لقد تضمن القسم الاول من القصيدة ، موضوع خلق الانسان
والحيوان والمدن الخمس التي وجدت قبل الطوفان ، وهى (اريدو)
(بادتيبرا) و (لاراك) و (سيبير) و (شروباك) ، ولسبب غير معروف
قدر للجنس البشرى الهلاك بواسطة الطوفان ، ويظهر ان احد الآلهة ،
ولعله (انكي) اله الماء ، قد حزن لذلك فعقد العزم على ايجاد وسيلة
ما ينقذ بها الجنس البشرى من الهلاك فتوجه (زيو سودرا) الملك المتواضع
الورع ونظير نوح في التوراة ، واخبره بقرار الآلهة المخيف ونصحه ان
ينقذ نفسه ببناء سفينة كبيرة ، ولكن المقطع الذى تضمن تفاصيل بناء هذه

السفينة قد كسر ، وفيما يلي ذلك من النص وصف لاحداث الطوفان من
منتصفها :-

جميع العواصف القوية جدا ، هاجمت مجتمعة
وغمر الفيضان بعنف وجه الارض

وبعد سبعة ايام وسبع ليال

الفيضان ، هاجم الارض بعنف شديد

والسفينة العظيمة تفاذقتها العواصف في لجة المياه

وجاء (اوتو) الذي اشرق بنوره على السماء والارض

وفتح (زيوسودرا) نافذة في السفينة العظيمة

(زيوسودرا) الملك

سجد امام (اوتو)

وقتل الملك ثورا ، وذبح خروفا

وبلى ذلك كسرة كبيرة ، ثم تمضى القصيدة ، بعد اوضح معنى النص
على النحو التالي :

(زيوسودرا) الملك

سجد امام (آن) و (انليل)

ووهباه حياة تشبه حياة الآلهة

واعطياه نفسا خالدا كذلك الذى عند الآلهة

فى تلك الايام ، (زيوسودرا) الملك

الذى صان اسم ال والانسان

وفى جبل العبور ، جبل دلمون ، الموضع الذى تشرق منه الشمس •

(آن) و (انليل) جعلاه يسكن هناك

وما تبقى من القصيدة قد تعرض للتلف •

زواج مارتو

من بين مجموعة الواح (نفر) الموجودة فى متحف الجامعة ، لوح واحد تضمن نص هذه القصيدة ، وقد تم استنساخ وترجمة قسم منه من قبل (ادورد كيرا) وذلك منذ ما يقرب من عشرين سنة

لقد جرت احداث هذه القصة فى مدينة (نيناب) ، مدينة المدن ، وبلدة الامارة ، والتي لم يتم تعيين موقعها فى بلاد ما بين النهرين حتى الآن ، والاله الحارس لهذه المدينة هو (مارتو) الاله السامى الغربى الذى جعله السومريون ضمن مجموعة آلهتهم . وقد وردت الاشارة الى زمن احداث هذه الاسطورة فى المقاطع المختصرة التى بدأت بها القصيدة والتي لا تزال غير واضحة المعنى :

كانت (نيناب) موجودة ، و (شيناب) لم تكن موجودة
وكان التاج النقي موجودا ، والخوذة المقدسة لم تكن موجودة
كانت الاعشاب الطاهرة موجودة ، وشجرة الارز المقدسة لم تكن موجودة

كان الاتصال الجنسي موجودا
وفى المروج كانت تتم الولادات
ولسبب لم يتضح فى النص يصمم الاله (مارتو) على الزواج ويتوجه الى امه طالبا منها ان تجد له زوجة

قال (مارتو) لاهه
وهو يدخل الدار
فى مدينتى ، جعل اصدقائى لانفسهم ازواجا
وجيرانى جعلوا لانفسهم ازواجا
وفى مدينتى (انا وحدى) من بين اصدقائى ، لا زوجة لى
ليس لى زوجة ، ليس لى اولاد

وما تبقى من ايات غير واضحة المعنى وتنتهى القصيدة باليتين
التالين :

يا اماء خذى لى زوجه
وسأقدم لك هديتى

فتستجيب امه لطلبه ، وتقام المهرجانات الكبيرة فى (نيناب) ويحضرها
(نمشدا) الاله الحارس ل (كازالو) ومعه زوجته وابنته ، ويقوم (مارتو)
خلال هذه المهرجانات باعمال بطولية يسر لها (نمشدا) ويقدم
ل (مارتو) الفضة واللازورد مكافأة له على اعماله هذه غير ان (مارتو)
يرفض هذه المكافأة ويطلب بدلها الزواج من ابنته فيوافق (نمشدا) على
ذلك مسرورا وكذلك ابنته ، ولكن احد اقربائها يتقدم اليها طالبا الزواج
منها وهو يقصد بعمله هذا الخط من قدر (مارتو) واظهاره بمظهر انسان
متوحش وغير مهذب •

لقد تناول لحما لم يطبخ
وطوال عمره لم يملك دارا
وحينما يموت ، سترمي جثته ولا تدفن
ايه يا لماذا تريدان الزواج من (مارتو) ؟
فتجيبه ابنة (نمشدا) ببسطة قائلة سأ تزوج من (مارتو)
وبذلك تنتهى القصيدة

انا تفصل الفلاح

ان هذه الاسطورة الزراعية الطريفة التى جعلت عنوانها (انا تفصل
الفلاح) تمثل نموجا آخر لقصة (قابيل وهابيل) ، ويقوم بأدوارها اربعة
اشخاص وهم : (انا) التى تبدو موجودة فى كل مكان ، واخوها (اوتو)
اله الشمس ، والاله الراعى (دموزى) والاله الفلاح (انكىمدو) وتجرى
احداث هذه القصة على النحو التالى :-

تعتزم (انا) اختيار زوج لها ، ويقترح عليها اخوها (اوتو) ان تتزوج الاله الراعى (دموزى) الا انها تفضل الزواج من (انكىمدو) الاله الفلاح ، ثم يأتى (دموزى) ويسألها عن اسباب تفضيلها الزواج من الفلاح فى حين انه (اى دموزى) راعى ويملك كل ما يملكه الفلاح واكثر ، فلا تجيبه (انا) على سؤاله هذا ، غير ان (انكىمدو) الفلاح المسالم الحذر يحاول ترضية (دموزى) المولع بالقتال ولكن هذا الاخير يشترط الحصول على مختلف انواع الهدايا كوسيلة لاسترضائه ، ونود ان نشير الى ان معنى القصيدة لم يكن واضحاً كل الوضوح ، والجزء الواضح منه يبدأ بخطاب يوجهه (اوتو) اله الشمس الى اخته (انا) .

يا اختاه ! ان الراعى الذى يملك الشيء الكثير
ابتها العذراء (انا) لماذا لا ترضينه زوجاً لك ؟
ان سمته جيد ، ونيذ تمره لذيد

وكل شيء تمسه يد الراعى يصبح زاها
يا (انا) ، ان (دموزى) الذى يملك الشيء الكثير
لديه الجواهر الكثيرة والاحجار الكريمة فلماذا تصدين عنه ؟
سيأكل معك السمن اللذيذ .

يا حامية الملك لماذا ترفضين الزواج منه ؟
ولكن (انا) تجيبه بالرفض قائلة :

لن اتزوج الراعى الذى يملك الشيء الكثير
فى الجديد لن اتبخر
فى الجديد لن انطق بكلمات التمجيد

انا العذراء ، سأتزوج الفلاح
الفلاح الذى يجعل النباتات تنمو بغزارة
الفلاح الذى يجعل الغلة تنمو بغزارة

وتستمر (انا) فى ايضاح الاسباب التى تحملها على تفضيل الزواج من الفلاح ، ثم يتوجه نحوها الاله الراعى (دموزى) محتجا على هذا الاختيار .

والمقطع التالى الذى تضمن هذا الاحتجاج له اهميته الخاصة لانه يعكس نموذجا من المقاطع الشعرية التى يصعب فهم محتواها على الوجه الصحيح .

الفلاح اكثر منى . . . الفلاح اكثر منى

ما الذى يملكه الفلاح اكثر منى ؟

اذا اعطانى ثوبه الاسود ، اعطيته نعجتى السوداء

ولئن اعطانى رداءه الابيض ، اعطيته نعجتى البيضاء

ولئن سقانى اول نبيذ من تمره ، سقيته لبنى الاصفر

واذا سكب لى نبيذ تمره الفاخر ، سكبت له لبنى (الكيسم)

واذا سقانى من نبيذ تمره (الذى ينعش القلب) ، سقيته من لبنى

الملىء بالزبد

واذا سقانى من خمر تمره الممزوج بالماء ، اسقيه لبن النبات

ولئن قدم لى حصته اللذيذة من الطعام ، قدمت له لبنى (نتردا)

واذا قدم لى خبزه اللذيذ ، اقدم له جبنى المحلى بالعسل

واذا اعطانى باقلاء الصغيرة ، اعطيته جبنى الصغير

اكثر مما يستطيع ان ياكل ، اكثر مما يستطيع ان يشرب

ساقدم له المزيد من السمن ، واقدم له المزيد من اللبن

اكثر منى . . . ماذا يملك الفلاح اكثر منى ؟

وبلى ذلك اربعة اسطر غير واضحة المعنى ، ثم يحاول (انكى)

ارضاء (دموزى) قائلا :

انت ايها الراعى لماذا اثرت الخصام ؟

ايها الراعى (دموزى) لماذا اثرت الخصام ؟

انا وانت ايها الراعى ، انا وانت علام تنافس ؟
دع الخراف تأكل اعشاب الارض
فى مروجى دع الخراف ترعى
فى حقول (زبالم) دعها تأكل الحبوب
دع جميع قطيعك يشرب الماء من نهري (انون)
ولكن الراعى يصصر على عناده قائلاً :
انا الراعى لا تتدخل فى زواجى ايها الفلاح يا صديقى
ايها الفلاح (انكىمدو) يا صديقى ، ايها الفلاح يا صديقى لا تتدخل
ثم يقدم له الفلاح مختلف انواع الهدايا :
القمح سأجلبه لك ... الباقلاء سأجلبها لك
باقلاء ال سأجلبها لك
العدراء (انا) وكلما يسرك
العدراء (انا) سأجلبها لك
وبذلك تنتهى القصيدة بآتصار الراعى (دموزى) على الاله الفلاح
(انكىمدو)

(ملحق)

اصل طريقة الكتابة السومرية

وتطورها

ان طريقة الكتابة المسمارية ، هي فى اغلب الظن ، من ابتكار السومريين ، فقد اتضح بأن اقدم الكتابات المكتشفة حتى الآن ، والتي وجدت منقوشة على ما يزيد على الف لوح وكسرة يعود تاريخها الى النصف الاخير من الالف الرابع قبل الميلاد ، والتي عثر عليها فى الحفريات التى جرت فى (ارك) فى السنوات الاخيرة ، اتضح بأنها قد تضمنت كتابات باللغة السومرية .

وسواء كان السومريون هم الذين ابتكروا هذه الكتابة ام غيرهم ، فممن التابت بأنهم هم الذين استخدموها كوسيلة للتعبير عن لغتهم فى الالف الثالث قبل الميلاد .

وبمرور الأزمان ، اتضحت أهمية هذه الكتابة للشعوب المجاورة للسومريين فاقبضوها عنهم واتخذوها وسيلة للتعبير عن لغاتهم وساد استعمالها فى جميع أرجاء الشرق الأدنى فى غضون الالف الثانى قبل الميلاد .

(١) كانت الكتابة المسمارية فى بادىء الامر على شكل كتابة صورية . وكانت كل علامة فيها تمثل صورة شىء ما او أكثر من الاشياء المادية المعينة . وتدل على كلمة يطابق معناها صورة الشىء المرسوم او يقارب منه .

ان نقائص هذه الطريقة الكتابية واضحة ، ذلك لان اشكال هذه العلامات المعقدة والحاجة الى استعمال عدد كبير جدا من هذه العلامات ، كل ذلك حال دون انتشارها كأداة عملية طيبة ، وقد تغلب الكتاب السومريون على العقبة الاولى ونعني بها الشكل المعقد لهذه العلامات والرموز فتمكنوا من

تبسيطها واختزال هذه العلامات الصورية تدريجيا الى ان ابتعدت عن اصلها
الصورى ، اما العقبة الثانية فقد تمكنوا من تذليلها بأستعمال اقل عدد ممكن
من العلامات ضمن نطاق معقول وبأساليب مختلفة مفيدة ، ومن اهم هذه
الاساليب هى استبدالهم اسلوب الكتابة الصورية الرمزية بأسلوب الكتابة
الصوتية •

ان الجدول رقم (٥) الذى يجده القارئ ضمن مجموعة التصاوير
المنشور فى هذا الكتاب (صحيفة ٩٧) يتضمن ايضا تطور الكتابة المسمارية
حسب تسلسل ارقامها المتدرجة من الاعلى الى الاسفل على الوجه التالى :

الرقم (١) صورة نجمة وترمز بالدرجة الاولى للكلمة السومرية
(آن) اى (السماء) وقد اتخذت نفس الكلمة للدلالة على كلمة (دينجير)
اى (اله)

الرقم (٢) تمثل رمزا لكلمة (كي) اى (الارض) ، ومن الواضح
ان هذه العلامة يقصد بها ايضا صورة الارض رغم ان تفسيرها لا يزال
غير مؤكد

الرقم (٣) لعل المقصود بهذه العلامة اظهار شكل القسم الاعلى من
جسم الانسان ، ويقصد بها التعبير عن كلمة (لو) السومرية اى (الرجل)

الرقم (٤) تمثل صورة (الفرج) وهى نفس العلامة المتخذة للدلالة
عن كلمة (مونوس) اى (امرأة)

الرقم (٥) تمثل صورة جبل وهى مدلول كلمة (كور) السومرية
ومعناها الاصل (الجبل)

الرقم (٦) تصور لنا براعة الطريقة التى اتبعها مبتكروا طريقة الكتابة
السومرية القدامى ، فقد تمكنوا باتباع هذه الطريقة ، من التعبير عن كلمة
يصعب التعبير عنها بالطريقة الصورية فقط ، فأتخذوا من تركيب علامتين ،

وسيلة للتعبير عن معنى جديد ، فلصورة الموجودة في هذا الحقل تتألف في الواقع من علامتين هما (مونوس) اى (المرأة) و (كور) اى (الجبل) وهما العلامتان رقم ٤ و ٥) في هذا الجدول والمعنى الحرفي لهذه العلامة المركبة هو (المرأة الجبلية) وحيث ان السومريين كانوا يحصلون على الاماء من المناطق الجبلية المجاورة ، لهذا فأن هذه العلامة المركبة تمثل الكلمة السومرية (كيمه) (game) اى (الامة)

الرقم (٧) صورة رأس وهى تعني الكلمة السومرية ساك (sag)
أي (الرأس) •

الرقم (٨) وهذه أيضا تمثل صورة رأس ، وان الخطوط العمودية الموجودة فيها تشير الى أن جزءاً معيناً من الرأس هو المقصود بالتعبير عنه أي (الفم) ولهذا فأن هذه العلامة تعبر عن الكلمة السومرية (گا) أي الفم واتخذت نفس العلامة للتعبير عن كلمة (دك) (dug) أي (يتكلم) •
الرقم (٩) هذه العلامة تمثل وعاء يستعمل كإناء للطعام وتعني كلمة (ندا) السومرية أي (الطعام) •

الرقم (١٠) تمثل صورة مؤلفة من (فم) و (طعام) (رقم ٨ و ٩) وتدل على كلمة (كو) السومرية أي (يأكل) •

الرقم (١١) تمثل صورة جدول ماء ، وهى تعبر عن الكلمة السومرية (آ) أي (الماء) • وهذه الصورة تقدم لنا أيضاً جيداً لمرحلة التطور التي فقد فيها الخط السومري خصائصه الصورية ، فالعلامة (١١) التي تعبر بصورة رئيسة عن الكلمة السومرية (آ) (الماء) قد استعملت للتعبير عن حرف الجر (في) وهى من الكلمات التي يصعب التعبير عنها بعلامة صورية. فابتكر موجدوا الخط المسماري طريقة بارعة لتجنب استعمال علامة صورية للتعبير عن كلمة (في) فاستعملوا العلامة التي تعبر عن كلمة (الماء) (آ) لأنها يلفظان بنفس اللفظ ، وبتعبير آخر ان الكتابة

السومريين القدامى قد ادركوا بأن علامة ما مخصصة للتعبير عن كلمة معينة يمكن استعمالها للتعبير عن كلمة أخرى لا تمت في معناها بصلصلة للكلمة الاولى ما دام لفظ كل من الكلمتين يطابق الاخرى ، وبعد ان اتسع مجال استعمال هذه الطريقة تدريجيا ، فقد الخط السومري خصائصه الصورية واصبح خطأ صوتيا •

الرقم (١٢) وهذه علامة مركبة من صورة (الفم) و (الماء) (رقم ٨ و ١١) وتعني كلمة (نأگ) (nag) أي (يشرب) الرقم (١٣) وهي صورة الجزء الاسفل من الرجل والقدم في حالة المشي وهي تعبر عن كلمة (دو) (du) السومرية أي (يقف) •
الرقم (١٤) وهي صورة طير وتعبر عن كلمة (موشن) السومرية اي (طير) •

الرقم (١٥) وهي صورة سمكة وتعبر عن كلمة (خا) (ha) السومرية أي (السمكة) وهذه الكلمة تصور لنا نموذجا آخر للتطور الصوتي الذي طرأ على الخط السومري ، فالكلمة السومرية (خا) (ha) تعني (سمكة) وفي الوقت ذاته فإن التعبير الصوتي لكلمة (خا) هو نفس التعبير الصوتي المستعمل للدلالة على كلمة (لعل) او (ممكن) كما هو الامر تماما في العلامة رقم (١١) التي مر ذكرها حينما اتخذ اللفظ الصوتي لكلمة (آ) (الماء) للتعبير عن كلمة (في) لتشابه اللفظين •

الرقم (١٦) تمثل صورة رأس بقرين ، وتعني الكلمة السومرية (گد) أي (ثور) •

الرقم (١٧) تمثل صورة رأس بقرة وتعني الكلمة السومرية (آ ب) أي بقرة •

الرقم (١٨) تمثل صورة سنبله شعير وتعني الكلمة السومرية (شي) أي (شعير) •

ان العلامات الاخرى التى تضمنتها الحقول الافقية تمثل التطور الذى طرأ
على العلامات الصورية السومرية والذى اتخذ هيئة الخطوط التى اصطلح
على تسميتها بالكتابة المسمارية بسبب تشابهها وأشكال رؤوس المسامير •
والحقول الاخير من الجدول والمتدرج من الاعلى الى الاسفل يمثل
الخط المسماري الذى كان مستعملاً فى بلاد آشور فى الالف الاول قبل
الميلاد •

(انتهى)

2

8

+

1

4

•

1

2

الفهارس

- ١ - الالهة
- ٢ - البلدان والاماكن
- ٣ - عمومي

الآلهة

(أ)

آبو ٩٩ ، ١٠٠

أتو ٨٧ ، ٨٨

ارشخيغال ٦٣ ، ٦٤ ، ١٢٥ ، ١٣٣ ، ١٣٤ ، ١٣٨ ، ١٣٩ ، ١٤١

اشاك ٦٠

اشكور ١٠٣

اشنان ٦٩ ، ٧٨ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ١٠٤ ، ١١٧ ، ١١٨

اشيگر بابر ٧٥ ، ٧٦

آن ٦٣ ، ٦٤ ، ٦٥ ، ٦٦ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ١٠١ ، ١٠٦ ، ١١٧ ، ١٢٠ ، ١٤٨

١٢١ ، ١٢٥ ، ١٢٩ ، ١٣٠ ، ١٤٨

انانا ٥٤ ، ٥٧ ، ٥٨ ، ٦٩ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١٠٩ ، ١١٠ ، ١١١ ، ١١٢ ، ١١٣

١٣٦ ، ١٣٥ ، ١٣٤ ، ١٣٣ ، ١٣١ ، ١٣٠ ، ١٢٩ ، ١٢٤ ، ١٢٣

١٣٧ ، ١٣٨ ، ١٣٩ ، ١٤٠ ، ١٤١ ، ١٤٢ ، ١٤٤ ، ١٤٥ ، ١٤٦ ، ١٥٣

١٥٠ ، ١٥١ ، ١٥٢ ، ١٥٣

انيلولو ١٠٣

انساجاگ ١٠٠

انليل ٦٠ ، ٦٣ ، ٦٤ ، ٦٥ ، ٦٦ ، ٦٨ ، ٦٩ ، ٧٠ ، ٧١ ، ٧٢ ، ٧٣ ، ٧٤

٧٥ ، ٧٦ ، ٧٧ ، ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٠ ، ٨١ ، ٨٢ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ٨٨

٩٩ ، ١٠١ ، ١٠٢ ، ١٠٣ ، ١٠٤ ، ١٠٦ ، ١٠٧ ، ١٢٠ ، ١٢١

١٢٥ ، ١٢٦ ، ١٢٧ ، ١٢٩ ، ١٣٠ ، ١٣٣ ، ١٣٤ ، ١٣٧ ، ١٤٢

١٤٣ ، ١٤٦ ، ١٤٨

انكي ٤١ ، ٦١ ، ٦٤ ، ٦٩ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ٨٧ ، ٨٨ ، ٩٩

١٠٠ ، ١٠١ ، ١٠٢ ، ١٠٣ ، ١٠٤ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١٠٧ ، ١٦٣

١٠٨ ، ١٠٩ ، ١١٠ ، ١١١ ، ١١٢ ، ١١٣ ، ١١٤ ، ١١٥ ، ١١٦ ،

١١٧ ، ١٢١ ، ١٢٤ ، ١٢٥ ، ١٢٦ ، ١٢٩ ، ١٣٤ ، ١٣٨ ، ١٤٣ ،

١٤٤ ، ١٤٦ ، ١٤٧ ، ١٥٢

١٥٣ ، ١٥١ ، ١٥٠ ، ١٠٣ ، ١٠٣ ، ١٥٣

٣٧ ، ٣٧

١٣٠ ، ١١٨ ، ١١٧ ، ١٠٦ ، ١٠٢ ، ١٠١ ، ٨٣ ، ٨٢ ، ٦٥ ،

١٣٤ ، ١٤٤

١٥١ ، ١٥٠ ، ١٤٨ ، ١٢٠ ، ١١٨ ، ١١٧ ، ٨٦ ، ٦٨ ، ٦٧ ، ٦١ ،

١٢٩ ، ١٢٩

١١٢ ، ١١١ ، ١٠٩ ، ١٠٨ ، ١٠٥ ، ٨٨ ،

٨٠ ، ٧٩ ، ٧٨ ، ٧٧ ، ٦٩ ،

٨٠ ، ٧٩ ، ٧٨ ، ٧٧ ، ٦٩ ،

(ب)

١٢٥ ، ٦٤ ، ١٢٥

١٢٦ ، ١٢٤ ، ٨٥ ، ١٢٦

(ت)

١٣٣ ، ٣٧ ، ١٣٣

١٢٣ ، ١٢٢ ، ٣٧ ، ١٢٣

(د)

٩٩ ، ٩٩

١٥٣ ، ١٥٢ ، ١٥١ ، ١٥٠ ، ١٠٤ ، ١٥٣

(ر)

١٢١ (الأ ب)

(س)

سمگن ۱۰۴ ، ۱۱۸

سیرار ۱۰۳

سیگکورشاگتا ۱۴۶

سین ۷۵ ، ۷۶

(ش)

شارو ۱۲۶

(ط)

طوفون ۳۷

(ع)

عشتار ۱۲۴ ، ۱۲۹ ، ۱۳۱

(ك)

کالاترو ۱۳۴ ، ۱۴۴

کتبا ۱۰۴

کور ۳۷ ، ۵۴ ، ۶۳ ، ۶۴ ، ۱۲۲ ، ۱۲۴ ، ۱۲۵ ، ۱۲۶ ، ۱۲۷ ، ۱۲۸

۱۲۹ ، ۱۳۰

کورآگارو ۱۴۴

کوگالا ۱۳۴

کوگلانا ۱۳۸

کي ۶۶ ، ۸۷ ، ۱۲۰ ، ۱۲۱

گییل ۱۳۰

(ل)

لاهار ۶۹ ، ۸۳ ، ۸۴ ، ۱۱۷ ، ۱۱۸

٣٧ لوبائان

لوگال بند ٣٧

(م)

مارتو ١٤٩ ، ١٥٠

ماغان ١٠٠

مردوخ ١٢١ ، ١٢٤

مسلماتيا ٧١ ، ٧٣

مشدا ١٠٤

(ن)

نازي ٩٩

نامو ١١٥

نتي ١٣٨ ، ١٣٩ ، ١٤٠

نرگال ٦١ ، ٧٠ ، ٧١

نمتار ٦٠

نمشدا ١٥٠

نمو ١٢٠ ، ١٢١

ننا ٦٧ ، ٦٩ ، ٧٠ ، ٧١ ، ٧٢ ، ٧٣ ، ٧٥ ، ٧٦ ، ١٢٠ ، ١٣٤ ، ١٣٧

١٤٣

ننازو ٦٠ ، ٧٠ ، ٧٣ ، ١٠٠

نتسول ٩٩ ، ١٠٠

نتتي ١٠٠

ننخرساگ ٦٩ ، ٨٧ ، ٨٨ ، ٩٩ ، ١٠٠

ننساار ٨٧ ، ٨٨

ننستو ٨٧

تنسوتو ۹۹ ، ۱۰۰

تنسیکل ۸۶

تنشوبر ۱۱۲ ، ۱۳۳ ، ۱۳۴ ، ۱۳۶ ، ۱۳۸ ، ۱۴۲ ، ۱۴۳ ، ۱۴۴ ، ۱۴۵

تنکاسي ۹۹ ، ۱۰۰

تنگال ۶۷ ، ۶۸

تنکسور ۸۸

تنکیشنیدا ۱۰۰

تنلیل ۷۰ ، ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۳ ، ۷۴ ، ۷۵ ، ۷۷

تنماخ ۱۱۵ ، ۱۱۶ ، ۱۲۱ ، ۱۲۸

تنورتا ۱۲۴ ، ۱۲۶ ، ۱۲۷ ، ۱۲۸ ، ۱۲۹

تودیمود ۱۰۵

تونا منیر ۷۲ ، ۷۳

تیتو ۱۰۶

تینورا ۴۶

البلدان والاماكن

(أ)

ابو شهرين ٣٩

اداب ٣٣ ، ١٣٥

اراتا ١٣٠

ارك ٣٠ ، ٥٨ ، ٦٩ ، ٧٥ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١١٠ ، ١١١ ، ١١٢ ، ١٢٦ ،

١٣٥ ، ١٥٤

اريدو ٤٠ ، ٦١ ، ٦٩ ، ٧٤ ، ١٠٤ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١١١ ،

١١٢ ، ١٤٣ ، ١٤٦ ، ١٤٧

اسطنبول ٢١ ، ٢٤ ، ٣٦ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ٤٩ ، ٥٥ ، ٥٧ ، ١٠٨ ، ١٢٣ ،

١٢٦ ، ١٢٩ ، ١٣١ ، ١٣٢ ، ١٣٣ ، ١٤٧

اسمر ٣٤

آسيا ٣٠

اشارا ١٣٥

آشور ٢٦ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٤٤ ، ٥٤

افريقيا ١٠٣

اگاده ٣٩

اكيد ٣١

المانيا ٣٦

ام ٧٥

اما ٣٤ ، ١٤٦

امشكلاما ١٣٥ ، ١٤٦

انون ١٥٣

اور ٣١ ، ٣٤ ، ٣٦ ، ٣٨ ، ٤١ ، ٤٦ ، ٥٥ ، ٦٩ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٧٧ ،

١٠٢ ، ١٣٣ ، ١٣٧ ، ١٤٣ ، ١٤٦

اوربا ٢٧ ، ٢٨

اوربا الغربية ٢٦ ، ٢٨

اوغاريت ٤٢

اولماتش ١٣٦

ايران ٢٧ ، ٢٨

(ب)

بابل ١٩ ، ٢٦ ، ٢٨ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٤٤ ، ٥٤

بادتيبرا ١٣٥ ، ١٤٦ ، ١٤٧

بارتسكارا ١٣٥

البحرين ٨٥

برسيولس ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٨

بسمايا ٣٣

بلاد ما بين النهرين ١٤ ، ٣٠ ، ٣٢ ، ١٢٣ ، ١٤٩

بهستون ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩

(ت)

تلو ٣١

(ج)

جمدة نصر ٣٣

الجمهورية التركية ٢٤

(خ)

خرسباد ٢٨

خرساك كلاما ١٣٥

خفاجه ٣٤

الخليج العربي ٥٢ ، ٨٥ ، ١٠٣ ، ١٠٥

(د)

دجلة ٣٤ ، ٥٢ ، ١٠٣ ، ١٢٧

دلمون ٨٥ ، ٨٦ ، ٨٧ ، ١٠٠ ، ١٤٨

(ر)

رأس الشمرة ٤٢

(ز)

زابالام ١٣٥ ، ١٥٣

(س)

سومر ١٦ ، ٢٦ ، ٣١ ، ٣٤ ، ٣٥ ، ٣٨ ، ٣٩ ، ٤٤ ، ٥٢ ، ٥٥ ، ٦٩ ،

٧٤ ، ٧٥ ، ٨٥ ، ١٠١ ، ١٠٢ ، ١٠٣ ، ١٠٤ ، ١١٤ ، ١٢٢ ، ١٢٤ ،

١٢٥ ، ١٢٩ ، ١٥٤

سييار ٣٤ ، ~~١٢٤~~ ، ١٤١

(ش)

الشرق الادنى ١٢ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢٣ ، ٣٩ ، ٥٣ ، ٥٤ ، ٨٣ ، ١٢١

الشرق الادنى القديم ١٣

الشرق الاوسط ٥٣

شورباك ٣٣ ، ١٤٧

شيناب ١٤٩

(ع)

العراق ١٤ ، ٣٢

(ف)

فارا ٣٣

الفرات ٥٢ ، ٥٨ ، ١٠٣ ، ١٠٦

فلسطين ١٣٣

فيلادلفيا ٢١ ، ٣٦ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ٤٩ ، ٥٥ ، ٥٦ ، ٥٧ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ،

١١٣ ، ١٢٣ ، ١٢٦ ، ١٢٩ ، ١٣٢ ، ١٣٣ ، ١٤٧

(ق)

القاهرة. الاوربية ٥١

(ك)

كانالو ١٥٠

كانزير ١٣٩ ، ١٤٠

كورغال ١٢٢

كيش ٣٣ ، ٣٦ ، ١٣٦

كيغوتا ١٣٥

(ل)

اللاذقية ٤٢

لاراك ٢ ، ١٤٧

لارسا ٣٠ ، ٣٤ ، ٧٥

لغش ٣١

(م)

مصر ٢٦ ، ٤٢

ملوخوا ٦٩ ، ١٠٣

(ن)

نفر ٢٠ ، ٣٠ ، ٣٢ ، ٣٣ ، ٣٦ ، ٣٧ ، ٣٨ ، ٣٩ ، ٤٠ ، ٤٢ ، ٤٧ ،

٤٨ ، ٥٥ ، ٦٠ ، ٦٩ ، ٧٠ ، ٧١ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٨١ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ،

١١٣ ، ١٣١ ، ١٣٣ ، ١٣٥ ، ١٤٧ ، ١٤٩

نمرود ٢٨

نيناب ١٤٩ ، ١٥٠

نينوى ٢٨ ، ٣٠ ، ٣١

(ه)

الاهرام ٤٢

الهند ٢٧ ، ٢٨

(و)

وادی دجلة والفرات ١٢

وادی الرافدين ١٤

وادی النيل ١٢

الولايات المتحدة الامريكية ٩ ، ١٣٣

عمومي

(١)

- ابراهيم (النبي) ١٣٣
الاستاق ٢٧ ، ٤٣
ادنبر دو ٧٠ ، ٧١
ادور كيرا (عالم) ٤٧ ، ٥٥ ، ١١٣ ، ١٢٩ ، ١٣٢ ، ١٤٩
ادورد هنكس (عالم) ١٢
الاركيولوجيا ١١
آرنو پوبيل (عالم) ٤٦ ، ١٠٨ ، ١٣١ ، ١٤٧
ارنولد توينبي (مؤرخ) ١٢
الآشوريون ٢٠
الاغريق ١٩ ، ٥٠ ، ٥١ ، ٥٢ ، ١٢٣
الافستا ٢٧ ، ٤٣
الاكديون ٣١
اكش شرغال ١٣٧ ، ١٤٣
اللمان ٣٣ ، ٣٤
اللياذة ٤٣
اميسال (لهجة سومرية) ٥٧
انباذوقلس (فيلسوف يوناني) ١٢٠
الانثروبولوجي ١٢ ، ٢٠ ، ٥١ ، ٥٢
الانكليز ٣٢
انكيدو ٥٥ ، ٥٩ ، ٦٠ ، ٦١ ، ٦٢ ، ٦٤ ، ١٢٢ ، ١٢٥
اوبرت (يوليوس) (عالم) ١٢ ، ٣١
الاوديسية ٤٣

ايبي سن ٤٨

ايدسالا ٧٠

الايرانيون ٤٣ ، ٥٠ ، ٥١ ، ٥٢

ايكور (معبد) ٧٤ ، ١٣٧ ، ١٤٢ ، ١٤٦

ايسين ٣٨

ايشاكوس ٣١

(ب)

البابليون ٢٠ ، ٥١ ، ٥٢ ، ١١٤ ، ١٢١ ، ١٤٧

البارسيون ٢٧

برسيوس ١٢٤

بوتا (ياولو) (عالم) ٢٨

بولال ٧٠

بيت الالواح ٤٠

بيترس (جون . دي) (عالم) ٣٢

(ت)

تاريخ الانسانية ٩

تاريخ الادب ٢٠

تاريخ التطور الحضارى ١٠٧

تاريخ الحضارة ٢٣

تاريخ الفكر الانسانى ١٣

التوراة ٢٧ ، ٤٣ ، ١١٤ ، ١٣٣ ، ١٤٧

(ث)

نيوفيل ميك (ناقد) ١٥

(ج)

الجامعة الامريكية ٣٢

جامعة بنسلفانيا ٩ ، ١٤ ، ٢٠ ، ٢٤ ، ٣٢ ، ٣٦ ، ٣٧ ، ٤٧

جامعة شيكاغو ٩ ، ٢٤ ، ٣٣ ، ٤٦ ، ٤٧ ، ١٣١

جامعة اوكسفورد ١٣١

جامعة يينا ٣٩

الجمعية الفلسفية الامريكية ٢١ ، ٢٤

الجمعية الملكية الآسيوية ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠

جورج (القديس) ١٢٤

جورج بارتون (عالم) ٤١

جورج (سي . فايلانت) (عالم) ٢٣

جورج هاستينكس (عالم) ٥٣

(ح)

الحضارة الانسانية ١١

الحضارة السومرية ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١١٠

الحضارة المصرية ١١٠

حضارة وادي الرافدين ١٥

الحوريون ٥٤

الحيشون ٥٤ (تصويب كلمة الحبشيين التي وردت سهوا)

(خ)

اختام گوديا ٤١

(د)

الدراسات الاركيولوجية ١٢

الدراسات الانسانية ٤٢ ، ٤٤

الدراسات التوراتية ١٢
الدراسات السومرية ٢٢ ، ٢٦
الدراسات الميثولوجية ١٣
دودو (كاهن سومري) ٩٣
الديانة السومرية ٢٣ ، ٤٦
دي سارزك (عالم) ٣١
دي گنولاك (عالم) ٣٦

(ر)

رولنسن (هنري) (عالم) ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠
الريگفيدا ٤٣

(ز)

زيوسودرا ١٤٧ ، ١٤٨

(س)

الساميون ٣٠ ، ٣٨ ، ١٢١
سببزر (عالم) ١٥
السرجونيون ٣١ ، ٣٣ ، ٣٤
سفر الامثال ٣٩
سفر التكوين ١١٤ ، ١٢٨
سفر المراثي ٣٨
السومريون ١٩ ، ٢٣ ، ٢٥ ، ٢٦ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٣٥ ، ٣٨ ، ٣٩ ، ٥٣ ،
٥٥ ، ٦٣ ، ٦٤ ، ٦٥ ، ٦٦ ، ٦٧ ، ٦٩ ، ٨٠ ، ٨٣ ، ١١٨ ، ١١٩ ،
١٢٠ ، ١٢٦ ، ١٤٩ ، ١٥٤

(ش)

الشعب السومري ١٥

الشعوب الاسكندنافية ٥٢

الشعوب السامية ١٩ ، ٥٢

الشعوب الهندية الاوربية ١٩ ، ٥٢

شوگر ١٣ (تاج السهل) ١٣٦ ، ١٣٩ ، ١٤٠

(ص)

صمويل كريمير (عالم) ٨٥ ، ٩

(ط)

طه باقر (عالم) ١٤ ، ٨٥ ، ١٣٣

(ع)

الاعراق البشرية ١٢ ، ٢٠

العبرانيون ١٩ ، ٣٧ ، ٤٣ ، ٥١ ، ١١٤ ، ١٤٧

العهد القديم ١٢ ، ٥٠ ، ٥١

الميلاديون ٥٤

(ف)

فايسباخ (فرانز) (عالم) ٢٩

الفرنسيون ٣٣ ، ٣٦ ، ٤٢

الفولكلور ١٢ ، ٣٠

فهرست نفر ٤٠

(ق)

قاييل ٧٧ ، ٨٣ ، ١٥٠

(ك)

گاد . سي . جي (عالم) ٣٦ ، ٥٦

كارستن نيور (عالم) ٢٦

الكتاب المقدس ٢٦

گروتفند (جورج) (عالم) ٢٧

گلگامش ٣٧ ، ٤٣ ، ٥٥ ، ٥٨ ، ٥٩ ، ٦٠ ، ٦١ ، ٦٢ ، ٦٤ ، ١٢٢ ، ١٢٣

١٢٥ ، ١٣٣ ، ١٤٧

الکندو (التاج المقدس) ٨١

الکنعانيون ٤٢ ، ٤٣ ، ٥٤

کنک (ليونارد) (عالم) ٣٦

گوگن (اداة البناء) ١٠٤

گوگنهيم (مؤسسة) ٢١ ، ٢٤

(ل)

لانگدون (ستيفن) (عالم) ٣٦ ، ٥٥ ، ١١٣ ، ١٢٩ ، ١٣١ ، ١٣٢ ، ١٣٣

لايارد (اوستن) (عالم) ٢٨

اللغات الاغريقية واللاتينية ٥٠

اللغات السامية ٢٨ ، ٣٠ ، ٤٥ ، ٥١

اللغات الهندية الاوربية ٥٠ ، ٥١

لغه ملصقه ٣٠ ، ٤٤

اللغة الاسقوتية ٣٠

اللغة الاكدية ٢٩ ، ٤٤ ، ٥٣ ، ١٣١ ، ١٣٣

اللغة الايرانية ٢٧

(م)

اللغة التركية ٤٤

اللغة السنسكريتية ٥٠

اللغة السومرية ٢١ ، ٢٥ ، ٢٦ ، ٣١ ، ٣٣ ، ٣٥ ، ٣٨ ، ٤٤ ، ٤٥ ، ٤٦

٤٨ ، ٥٣ ، ١٥٤

اللغة الصينية ٥٢

اللغة العلامية ٢٩

اللغة الفارسية ٢٧

اللغة الفنلندية ٤٤

اللغة اللاتينية ٥٤

اللغة المصرية القديمة ٥١

اللغة الهنغارية ٤٤

اللغة اليابانية ٥٢

اللغة اليونانية ٥٤

ليون كرين (عالم) ٢٤

(م)

متحف اشموليان ٤٧ ، ٣٦

متحف برلين ٤٧ ، ٣٦

المتحف البريطاني ٣٠ ، ٣١ ، ٣٤ ، ٣٦ ، ٤٧ ، ٥٦

متحف الشرق القديم ٢١ ، ٢٤ ، ٣٦ ، ٤٨ ، ٤٩ ، ١٠٨ ، ١٣٢

(هـ)

المتحف العراقي ٩١ ، ٩٣

متحف اللوفر ٤٧ ، ١١٣

(و)

المسيح (السيد) ١٢١

المصريون ٤٢ ، ٥١ ، ٥٢

معجم بابلي سومري ٩٥

مكتبة آشور بانينال ٣١

من الواح سومر (عنوان كتاب) ١٤ ، ٨٥

مهرمن (مؤلف) • ديليو (عالم) ١٠٧

٥٦ / ١ / ٢٧٨٦

(ن)

نارسن ۳۹

نقل الحروف ۲۹

ننبار شگونو ۷۱ ، ۷۰

نوح (النبي) ۱۴۷

نوريس (ادوين) (عالم) ۲۹

(هـ)

هاپيل ۷۷ ، ۸۳ ، ۱۵۰

هاينرش (سمّرن) (عالم) ۳۶

هرقل ۳۷ ، ۵۸ ، ۱۲۴

الهندوس ۵۰

هنكس (ادورد) (عالم) ۳۰

الهندود ۵۱ ، ۵۲

هوراك (اج . اف) ۲۳

هوگو راداو (عالم) ۵۵

(و)

وستر گارد (نيلس) (عالم) ۲۹

(ي)

يانه (مؤسسة) ۲۳

يعقوب (النبي) ۱۲۸

۲۰۰۰/۱۵۴
۱۹۷۱/۱/۱۵